

SÉANCES DU JEUDI 15 MAI 1997
VERGADERINGEN VAN DONDERDAG 15 MEI 1997**MATIN****SOMMAIRE :****CONGÉS :**

Page 2897.

EXCUSÉ :

Page 2897.

DEMANDES D'EXPLICATIONS (Discussion) :

Demande d'explications de M. De Decker au ministre des Affaires étrangères sur «la non-utilisation du cadre de l'U.E.O. pour la coordination de l'opération multinationale en Albanie».

Orateurs : **MM. De Decker, Bourgeois, Mme Bribosia-Picard, M. Derycke**, ministre des Affaires étrangères, p. 2897.

Demande d'explications de Mme Lizin au ministre des Affaires étrangères sur «le protocole sur la Défense européenne et le contenu de la politique de sécurité et de défense dans la C.I.G.».

Ajournement, p. 2903.

Demande d'explications de M. Bourgeois au ministre des Affaires étrangères sur «la situation des réfugiés hutus dans l'est du Zaïre».

Orateurs : **M. Bourgeois, Mmes Mayence-Goossens, Bribosia-Picard, M. Jonckheer, M. Derycke**, ministre des Affaires étrangères, **M. Mahoux**, p. 2903.

OCHTEND**INHOUDSOPGAVE :****VERLOF :**

Bladzijde 2897.

VERONTSCHULDIGD :

Bladzijde 2897.

VRAGEN OM UITLEG (Bespreking) :

Vraag om uitleg van de heer De Decker aan de minister van Buitenlandse Zaken over «het niet-aanwenden van de WEU voor de coördinatie van de multinationale operatie in Albanië».

Sprekers : **de heren De Decker, Bourgeois, mevrouw Bribosia-Picard, de heer Derycke**, minister van Buitenlandse Zaken, blz. 2897.

Vraag om uitleg van mevrouw Lizin aan de minister van Buitenlandse Zaken over «het protocol over de Europese Defensie en de inhoud van het veiligheids- en defensiebeleid in de IGC».

Verdaging, blz. 2903.

Vraag om uitleg van de heer Bourgeois aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de toestand van de Hutuvluchtelingen in Oost-Zaïre».

Sprekers : **de heer Bourgeois, de dames Mayence-Goossens, Bribosia-Picard, de heer Jonckheer, de heer Derycke**, minister van Buitenlandse Zaken, **de heer Mahoux**, blz. 2903.

APRÈS-MIDI**SOMMAIRE :****EXCUSÉ :**

Page 2909.

MESSAGES :

Page 2909.

Chambre des représentants.

COMMUNICATIONS :

Page 2910.

1. Transmission d'arrêtés royaux.
2. Cour d'arbitrage.
3. Conseil central de l'économie et Conseil national du travail.
4. Commission de la protection de la vie privée.

ÉVOCATIONS :

Page 2912.

COMPOSITION DE COMMISSIONS (Modification) :

Page 2913.

PROJET DE LOI (Dépôt) :

Page 2913.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Belarus, d'autre part, Annexes I à VIII, Protocole et Acte final, faits à Bruxelles le 6 mars 1995.

PROPOSITIONS (Dépôt) :

Page 2913.

Mme Milquet. — Proposition de loi modifiant l'article 1^{er} du décret du 4 juillet 1806 concernant le mode de rédaction de l'acte par lequel l'officier de l'état civil constate qu'il lui a été présenté un enfant sans vie.

M. Delcroix. — Proposition de loi sur la participation des salariés.

Mme Maximus et M. Santkin. — Proposition de loi interprétative des articles 6, 584 et 1385*bis* du Code judiciaire.

M. Lallemand :

- a) Proposition de loi modifiant le Code de la nationalité belge;
- b) Proposition portant révision de l'article 8 de la Constitution.

NAMIDDAG**INHOUDSOPGAVE :****VERONTSCHULDIGD :**

Bladzijde 2909.

BOODSCHAPPEN :

Bladzijde 2909.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

MEDEDELINGEN :

Bladzijde 2910.

1. Overzending van koninklijke besluiten.
2. Arbitragehof.
3. Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en Nationale Arbeidsraad.
4. Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer.

EVOCATIES :

Bladzijde 2912.

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES (Wijziging) :

Bladzijde 2913.

WETSONTWERP (Indiening) :

Bladzijde 2913.

Wetsontwerp houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Wit-Rusland, anderzijds, Bijlagen I tot VIII, Protocol en Slotakte, gedaan te Brussel op 6 maart 1995.

VOORSTELLEN (Indiening) :

Bladzijde 2913.

Mevrouw Milquet. — Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 1 van het decreet van 4 juli 1806 aangaande de manier van opstelling van de akte waarbij de ambtenaar van de burgerlijke stand constateert dat hem een levenloos kind werd vertoond.

De heer Delcroix. — Wetsvoorstel inzake ondernemingsparticipatie.

Mevrouw Maximus en de heer Santkin. — Wetsvoorstel tot interpretatie van de artikelen 6, 584 en 1385*bis* van het Gerechtelijk Wetboek.

De heer Lallemand :

- a) Wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit;
- b) Voorstel tot wijziging van artikel 8 van de Grondwet.

DEMANDES D'EXPLICATIONS (Dépôt):

Page 2913.

Mme de Bethune au ministre de la Santé publique et des Pensions sur «les effets nuisibles des bancs solaires sur la santé publique».

M. Hostekint au ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises sur «les chiffres récents relevés dans l'emploi des hormones dans l'élevage».

Mme Mayence-Goossens au Premier ministre sur «l'incohérence de la politique étrangère de la Belgique, plus particulièrement en ce qui concerne 'l'aide liée' refusée ou mise en cause par le secrétaire d'État à la Coopération au Développement».

M. Happart au ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises et au ministre de la Santé publique et des Pensions sur «la recrudescence de l'emploi d'hormones dans l'engraissement des bovins».

M. Vandenberghe au ministre de la Justice sur «les difficultés qui existent au niveau de la direction des sociétés holdings et les conflits d'intérêts qui peuvent surgir entre les actionnaires».

PROPOSITIONS (Prise en considération):

Pages 2914 et 2943.

M. Verhofstadt et consorts:

- a) Proposition de loi abrogeant le titre VI du Code électoral;
- b) Proposition de loi modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932, en vue de la suppression du vote obligatoire.

M. Coveliers et consorts:

- a) Proposition de loi modifiant la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, en vue de la suppression du vote obligatoire aux élections pour le Conseil de la Région wallonne et le Parlement flamand;
- b) Proposition de loi modifiant la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, en vue de neutraliser le vote de liste et la distinction entre candidats-titulaires et candidats-suppléants aux élections pour le Conseil de la Région wallonne et le Parlement flamand.

M. Anciaux et consorts:

- a) Proposition de loi modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932, en vue de neutraliser le vote de liste;
- b) Proposition de loi portant élection directe du bourgmestre.

M. Boutmans et consorts. — Proposition de déclaration de révision de l'article 195 de la Constitution.

M. Loones et consorts. — Proposition de la loi spéciale modifiant l'article 17 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

DÉCÈS D'ANCIENS SÉNATEURS:

Page 2914.

VRAGEN OM UITLEG (Indiening):

Bladzijde 2913.

Mevrouw de Bethune aan de minister van Volksgezondheid en Pensioenen over «de nadelige effecten van het zonnebankgebruik op de volksgezondheid».

De heer Hostekint aan de minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen over «de recente cijfers inzake het gebruik van hormonen in de veeteelt».

Mevrouw Mayence-Goossens aan de eerste minister over «het gebrek aan samenhang in het Belgisch buitenlands beleid, in het bijzonder met betrekking tot 'de gebonden hulp' die door de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking wordt geweigerd of betwist».

De heer Happart aan de minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en aan de minister van Volksgezondheid en Pensioenen over «de toename van het hormoongebruik bij het vetmesten van runderen».

De heer Vandenberghe aan de minister van Justitie over «de bestaande problemen bij holdingmaatschappijen en de mogelijke belangenconflicten tussen aandeelhouders».

VOORSTELLEN (Inoverwegingneming):

Bladzijden 2914 en 2943.

De heer Verhofstadt c.s.:

- a) Wetsvoorstel tot opheffing van titel VI van het Kieswetboek;
- b) Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, met het oog op de afschaffing van de opkomstplicht.

De heer Coveliers c.s.:

- a) Wetsvoorstel tot wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, met het oog op het afschaffen van de opkomstplicht bij de verkiezingen voor het Vlaamse Parlement en de Waalse Gewestraad;
- b) Wetsvoorstel tot wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, met het oog op het neutraliseren van de lijststem en het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers bij de verkiezingen voor het Vlaamse Parlement en de Waalse Gewestraad.

De heer Anciaux c.s.:

- a) Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, met het oog op het neutraliseren van de lijststem;
- b) Wetsvoorstel houdende de rechtstreekse verkiezing van de burgemeester.

De heer Boutmans c.s. — Voorstel van verklaring tot herziening van artikel 195 van de Grondwet.

De heer Loones c.s. — Voorstel van bijzondere wet tot wijziging van artikel 17 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

OVERLIJDEN VAN OUD-SENATOREN:

Bladzijde 2914.

QUESTIONS ORALES (Discussion):

Question orale de Mme Dardenne au vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «le suivi en Belgique des retombées de l'accident de Tchernobyl».

Orateurs: Mme Dardenne, M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur, p. 2914.

Question orale de M. Desmedt au vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'application abusive que fait la Commission permanente de recours des réfugiés de l'article 8 de la loi du 10 juillet 1996 en ce qui concerne la langue de la procédure».

Orateurs: M. Desmedt, M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur, p. 2915.

Question orale de Mme de Bethune au vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «le renvoi au Zaïre de personnes en séjour irrégulier».

Orateurs: Mme de Bethune, M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur, p. 2916.

Question orale de Mme Delcourt-Pêtre au vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la politique menée par l'Office des étrangers à l'égard de ressortissants d'origine algérienne».

Orateurs: Mme Delcourt-Pêtre, M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur, p. 2916.

Question orale de M. Vandembroeke au ministre des Affaires étrangères sur «les archives d'origine belge se trouvant à Moscou».

Orateurs: M. Vandembroeke, M. Derycke, ministre des Affaires étrangères, p. 2917.

Question orale de M. D'Hooghe au ministre des Affaires sociales sur «la révision du prix de la journée d'entretien dans les hôpitaux».

Orateurs: M. D'Hooghe, M. Peeters, secrétaire d'État à la Sécurité, à l'Intégration sociale et à l'Environnement, p. 2918.

Question orale de M. Foret au ministre de la Santé publique et des Pensions sur «la directive 93/42/C.E.E. du Conseil du 14 juin 1993 relative aux dispositifs médicaux».

Orateurs: M. Foret, M. Colla, ministre de la Santé publique et des Pensions, p. 2919.

Question orale de M. Boutmans au ministre de la Défense nationale sur «l'ancien centre de commandement de l'O.T.A.N. au Cannerberg».

Orateurs: M. Boutmans, M. Poncelet, ministre de la Défense nationale, p. 2920.

Question orale de M. Verreycken au secrétaire d'État à la Sécurité et secrétaire d'État à l'Intégration sociale et à l'Environnement sur «le feuillet des services d'incendie à Fourons».

Orateurs: M. Verreycken, M. Peeters, secrétaire d'État à la Sécurité, à l'Intégration sociale et à l'Environnement, p. 2921.

Question orale de Mme Nelis-Van Liedekerke au ministre de l'Emploi et du Travail sur «le bilan social».

Oratrices: Mme Nelis-Van Liedekerke, Mme Smet, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 2926.

MONDELINGE VRAGEN (Bespreking):

Mondelinge vraag van mevrouw Dardenne aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het volgen in België van de nasleep van het ongeval van Tsjernobyl».

Sprekers: mevrouw Dardenne, de heer Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, blz. 2914.

Mondelinge vraag van de heer Desmedt aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het verkeerd toepassen door de Vaste Beroepscommissie voor Vluchtelingen van artikel 8 van de wet van 10 juli 1996, dat de taal van de procedure regelt».

Sprekers: de heer Desmedt, de heer Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, blz. 2915.

Mondelinge vraag van mevrouw de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de terugzending van niet-legale verblijvers naar Zaïre».

Sprekers: mevrouw de Bethune, de heer Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, blz. 2916.

Mondelinge vraag van mevrouw Delcourt-Pêtre aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het beleid van de Dienst Vreemdelingenzaken ten aanzien van personen van Algerijnse herkomst».

Sprekers: mevrouw Delcourt-Pêtre, de heer Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, blz. 2916.

Mondelinge vraag van de heer Vandembroeke aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de Belgische archieven die zich in Moskou bevinden».

Sprekers: de heer Vandembroeke, de heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken, blz. 2917.

Mondelinge vraag van de heer D'Hooghe aan de minister van Sociale Zaken over «de herziening van de verpleegdagprijzen van de ziekenhuizen».

Sprekers: de heer D'Hooghe, de heer Peeters, staatssecretaris voor Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu, blz. 2918.

Mondelinge vraag van de heer Foret aan de minister van Volksgezondheid en Pensioenen over «de richtlijn 93/42/EEG van 14 juni 1993 van de Raad betreffende de medische hulpmiddelen».

Sprekers: de heer Foret, de heer Colla, minister van Volksgezondheid en Pensioenen, blz. 2919.

Mondelinge vraag van de heer Boutmans aan de minister van Landsverdediging over «het gewezen commandocentrum van de NAVO in de Cannerberg».

Sprekers: de heer Boutmans, de heer Poncelet, minister van Landsverdediging, blz. 2920.

Mondelinge vraag van de heer Verreycken aan de staatssecretaris voor Veiligheid en staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu over «de Voerense brandweerperikelen».

Sprekers: de heer Verreycken, de heer Peeters, staatssecretaris voor Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu, blz. 2921.

Mondelinge vraag van mevrouw Nelis-Van Liedekerke aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid over «de sociale balans».

Sprekers: mevrouw Nelis-Van Liedekerke, mevrouw Smet, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 2926.

PROPOSITION DE LOI (Discussion):

Proposition de loi modifiant le régime des prestations familiales en faveur des travailleurs indépendants.

Discussion générale. — *Orateurs*: **Mme Nelis-Van Liedekerke**, rapporteuse, **MM. Bock, Boutmans, Loones, Mme Delcourt-Pêtre, M. Pinxten**, ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises, p. 2922.

PROJETS DE LOI (Discussion):

Projet de loi portant des dispositions diverses relatives à l'expertise vétérinaire (Évocation).

Discussion générale. — *Orateurs*: **MM. Hazette, Loones, Mme Dardenne, M. Colla**, ministre de la Santé publique et des Pensions, p. 2927.

Discussion d'un article, p. 2929.

Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 128 concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, adoptée à Genève le 29 juin 1967 par la Conférence internationale du Travail lors de sa cinquante et unième session.

Discussion et vote d'articles. — *Orateurs*: **MM. Verreycken, Loones, Boutmans, Anciaux, Moens**, p. 2931.

Projet de loi modifiant les articles 259bis du Code judiciaire et 21 de la loi du 18 juillet 1991 modifiant les règles du Code judiciaire relatives à la formation et au recrutement des magistrats.

Discussion générale. — *Orateurs*: **M. Desmedt**, rapporteur, **Mme Milquet, M. Loones**, p. 2932.

Discussion et vote des articles, p. 2934.

SCRUTIN SECRET POUR LA PRÉSENTATION DE LISTES TRIPLES DE CANDIDATS À QUATRE PLACES VACANTES DE CONSEILLER D'ÉTAT:

Orateurs: **M. le président, MM. Erdman, Loones**, pp. 2930 et 2935.

ALLOCUTION DE M. LE PRÉSIDENT:

Page 2930.

ORDRE DES TRAVAUX:

Page 2935.

PROJETS DE LOI (Votes):

Projet de loi portant des dispositions diverses relatives à l'expertise vétérinaire (Évocation).

Votes réservés, p. 2935.

Vote sur l'ensemble, p. 2938.

Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 128 concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, adoptée à Genève le 29 juin 1967 par la Conférence internationale du Travail lors de sa cinquante et unième session.

Votes réservés, p. 2936.

Vote sur l'ensemble, p. 2938.

Projet de loi modifiant les articles 259bis du Code judiciaire et 21 de la loi du 18 juillet 1991 modifiant les règles du Code judiciaire relatives à la formation et au recrutement des magistrats.

Vote sur l'ensemble, p. 2939.

WETSVOORSTEL (Bespreking):

Wetsvoorstel tot wijziging van de gezinsbijslagregeling voor zelfstandigen.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: **mevrouw Nelis-Van Liedekerke**, rapporteur, **de heren Bock, Boutmans, Loones, mevrouw Delcourt-Pêtre, de heer Pinxten**, minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, blz. 2922.

WETSONTWERPEN (Bespreking):

Wetsontwerp houdende diverse bepalingen betreffende de veterinaire keuring (Evocatie).

Algemene bespreking. — *Sprekers*: **de heren Hazette, Loones, mevrouw Dardenne, de heer Colla**, minister van Volksgezondheid en Pensioenen, blz. 2927.

Bespreking van een artikel, blz. 2929.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst nr. 128 betreffende uitkeringen inzake invaliditeit, ouderdom en nagelaten betrekkingen, aangenomen te Genève op 29 juni 1967 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eenenvijftigste zitting.

Bespreking en stemming van artikelen. — *Sprekers*: **de heren Verreycken, Loones, Boutmans, Anciaux, Moens**, blz. 2931.

Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 259bis van het Gerechtelijk Wetboek en 21 van de wet van 18 juli 1991 tot wijziging van de voorschriften van het Gerechtelijk Wetboek die betrekking hebben op de opleiding en de verwing van magistraten.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: **de heer Desmedt**, rapporteur, **mevrouw Milquet, de heer Loones**, blz. 2932.

Bespreking en stemming over de artikelen, blz. 2934.

GEHEIME STEMMING OVER DE VOORDRACHT VAN EEN DRIETAL VAN KANDIDATEN VOOR ELK VAN DE VIER OPENSTAANDE AMBTEN VAN STAATSRaad:

Sprekers: **de voorzitter, de heren Erdman, Loones**, blz. 2930 en 2935.

TOESPRAAK VAN DE VOORZITTER:

Bladzijde 2930.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN:

Bladzijde 2935.

WETSONTWERPEN (Stemmingen):

Wetsontwerp houdende diverse bepalingen betreffende de veterinaire keuring (Evocatie).

Aangehouden stemmingen, blz. 2935.

Stemming over het geheel, blz. 2938.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst nr. 128 betreffende uitkeringen inzake invaliditeit, ouderdom en nagelaten betrekkingen, aangenomen te Genève op 29 juni 1967 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eenenvijftigste zitting (Evocatie).

Aangehouden stemmingen, blz. 2936.

Stemming over het geheel, blz. 2938.

Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 259bis van het Gerechtelijk Wetboek en 21 van de wet van 18 juli 1991 tot wijziging van de voorschriften van het Gerechtelijk Wetboek die betrekking hebben op de opleiding en de werving van magistraten.

Stemming over het geheel, blz. 2939.

PROPOSITION DE LOI (Vote):

Proposition de loi modifiant le régime des prestations familiales en faveur des travailleurs indépendants.

Vote sur la conclusion de la commission, p. 2937.

Explications de vote: *Orateurs*: **M. Bock, Mme Nelis-VanLiedekerke, MM. Boutmans, Jonckheer**, p. 2937.

DEMANDES D'EXPLICATIONS (Discussion):

Demande d'explications de M. Bock au ministre de la Défense nationale sur «l'ouverture au Musée de l'Armée, d'une salle consacrée à la résistance et à la déportation».

Orateurs: **M. Bock, M. Poncelet**, ministre de la Défense nationale, p. 2939.

Demande d'explications de Mme Dardenne au ministre de la Santé publique et des Pensions et au ministre de la Justice sur «la convention sur les droits de l'homme et la biomédecine du Conseil de l'Europe: débat et ratification».

Orateurs: **Mme Dardenne, MM. Vandenberghe, Boutmans, M. Colla**, ministre de la Santé publique et des Pensions, p. 2940.

WETSVOORSTEL (Stemming):

Wetsvoorstel tot wijziging van de gezinsbijslageregeling voor zelfstandigen.

Stemming over de conclusie van de commissie, blz. 2937.

Stemverklaringen: *Sprekers*: **de heer Bock, mevrouw Nelis-VanLiedekerke, deheren Boutmans, Jonckheer**, blz. 2937.

VRAGEN OM UITLEG (Bespreking):

Vraag om uitleg van de heer Bock aan de minister van Landsverdediging over «het inrichten in het Legermuseum van een zaal gewijd aan het verzet en de deportatie».

Sprekers: **de heer Bock, de heer Poncelet**, minister van Landsverdediging, blz. 2939.

Vraag om uitleg van mevrouw Dardenne aan de minister van Volksgezondheid en Pensioenen en aan de minister van Justitie over «het verdrag van de Raad van Europa betreffende de rechten van de mens en de medische biologie: maatschappelijk debat en ratificering».

Sprekers: **mevrouw Dardenne, de heren Vandenberghe, Boutmans, de heer Colla**, minister van Volksgezondheid en Pensioenen, blz. 2940.

SÉANCE DU MATIN — OCHTENDVERGADERING

PRÉSIDENCE DE M. MOENS, VICE-PRÉSIDENT VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER MOENS, ONDERVOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 10 h 10.
De vergadering wordt geopend om 10.10 uur.

CONGÉS — VERLOF

Mme Lizin, MM. Busquin, Ph. Charlier et Weyts, en mission à l'étranger, demandent un congé.

Verlof vragen: mevrouw Lizin, de heren Busquin, Ph. Charlier en Weyts, met opdracht in het buitenland.

— Ces congés sont accordés.

Dit verlof wordt toegestaan.

EXCUSÉ — VERONTSCHULDIGD

M. Foret, pour d'autres devoirs, demande d'excuser son absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Foret, wegens andere plichten.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE M. DE DECKER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR «LA NON-UTILISATION DU CADRE DE L'U.E.O. POUR LA COORDINATION DE L'OPERATION MULTINATIONALE EN ALBANIE»

VRAAG OM UITLEG VAN DE HEER DE DECKER AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER «HET NIET-AANWENDEN VAN DE WEU VOOR DE COÖRDINATIE VAN DE MULTINATIONALE OPERATIE IN ALBANIË»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la demande d'explications de M. De Decker au ministre des Affaires étrangères.

La parole est à M. De Decker.

M. De Decker (PRL-FDF). — Monsieur le président, si je demande quelques explications au ministre des Affaires étrangères dans le cadre de la crise albanaise, c'est parce que, sur le plan politique, il me paraît tout à fait regrettable et dommageable pour la construction européenne de ne pas avoir fait appel à la structure de l'U.E.O. pour organiser et coordonner la mission internationale actuellement présente en Albanie.

Il me paraît essentiel que, dans chacun des parlements des pays de l'U.E.O., une interpellation du même type intervienne. En effet, je suis persuadé qu'en l'absence de réaction politique face à ce genre de situation, toute idée d'une identité européenne de défense sera progressivement abandonnée et le seul outil restant pour mener une politique militaire de sécurité en Europe risque d'être l'Alliance atlantique. Cela ne ferait que renforcer le caractère unipolaire de notre monde où l'on semble considérer comme normal que seuls les États-Unis détiennent la clé de tout problème où qu'il se pose, même en Europe, ce qui me paraît tout à fait inconcevable.

À mes yeux, plutôt que de guerre civile, il convient de parler d'implosion d'un pays au début de sa vie démocratique — si l'on peut déjà employer ces termes à propos de l'Albanie —, en tout cas à sa sortie du communisme.

Dès le début de ce phénomène qui a engendré une situation très déstabilisante et fait courir des risques principalement à la région des Balkans — la Macédoine, le Kosovo et la Bosnie-Herzégovine —, nous avons constaté une fois de plus la très grande division des Européens qui a mené notamment à la décision de ne pas recourir à l'U.E.O.

En effet, on n'a ressenti aucune réaction de la part de l'Union européenne ni une volonté du Conseil des ministres de l'U.E.O. d'intervenir. Par contre, pour une fois, on a vu l'O.S.C.E. prendre ses responsabilités et agir, notamment en envoyant sur place M. Vranitzky, lequel, très vite, a conclu à la nécessité d'envoyer d'urgence une force de stabilisation et de sécurisation en Albanie. Il a recommandé d'envoyer 4 000 soldats et policiers dans la région.

Le 13 mars 1997, l'Assemblée de l'U.E.O. se réunissait à Athènes et la commission de Défense de l'Assemblée de l'U.E.O. — que j'ai l'honneur de présider — a débattu de l'évolution de la situation sachant que, le lendemain, se tiendrait le Conseil des ministres des Affaires étrangères de l'Union européenne.

À cette réunion, sur recommandation de la commission de Défense de l'Union européenne, l'Assemblée de l'U.E.O. a adopté une recommandation dans laquelle elle souligne la responsabilité de l'Europe pour le maintien de la paix et de la sécurité sur l'ensemble du continent. Elle a approuvé les déclarations publiées et les efforts déployés par l'Union européenne, l'O.S.C.E. et le Conseil de l'Europe, qui a aussi joué un rôle modérateur dans cette affaire, afin de parvenir à une réconciliation pacifique en Albanie, tout en rappelant qu'il revenait à l'U.E.O., si la situation l'exigeait, de mettre en œuvre les aspects militaires de la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union européenne.

La recommandation comportait trois points. Elle a recommandé au Conseil, premièrement, de suivre avec la plus grande attention l'évolution de la situation en Albanie afin d'être prêt à agir s'il lui était demandé de le faire, deuxièmement, de charger le centre satellitaire de l'U.E.O. à Torrejón de fournir à l'intention du Conseil et de la cellule de planification des évaluations actualisées de la situation en Albanie et de lui donner les moyens d'accélérer cette procédure de fonctionnement, troisièmement — c'était le point le plus important —, de charger la cellule de planification de l'U.E.O. d'établir des plans de circonstances en vue d'opérations éventuelles en Albanie, couvrant toute la gamme de missions de Petersberg allant des missions humanitaires et d'évacuation aux missions de maintien ou de rétablissement de la paix — y compris le contrôle de la restitution des armes et des munitions.

Le 15 mars, monsieur le ministre, vous assistiez, au Conseil des ministres des Affaires étrangères de l'Union européenne à Apeldoorn. Vu la division interne des Européens, il a été décidé d'envoyer une mission de haut niveau à Tirana composée également de représentants de l'O.S.C.E., de la Commission européenne de l'Italie et de la Grèce, afin d'examiner avec les autorités albanaises de quelle manière l'Union européenne pourrait les aider à rétablir la paix et la sécurité dans le pays, notamment en y envoyant une mission de conseillers civils et militaires. Lors de cette réunion, l'Allemagne et le Royaume-Uni, en particulier, se seraient opposés à toute intervention militaire en Albanie. J'aimerais obtenir des précisions à ce sujet.

Dans les jours qui suivirent, on a pu lire différentes déclarations des ministres des Affaires étrangères, notamment de M. de Charette, qui a déclaré le 17 mars qu'il était «inconcevable» que l'Union européenne envoie des troupes en Albanie pour rétablir l'ordre et qu'il n'appartenait pas aux troupes européennes de confisquer les armes, mais qu'il était possible d'aider l'armée et la police albanaise à se reconstruire. Voilà un discours fort peu encourageant dans la bouche d'un président en exercice du Conseil de l'U.E.O. !

À sa réunion du 14 mars 1997, le lendemain du vote par l'Assemblée de l'U.E.O. de la recommandation que je viens de vous lire, le Conseil permanent de l'U.E.O. s'est réuni à Bruxelles et a approuvé la déclaration suivante : «L'Union de l'Europe occidentale voit avec une profonde préoccupation la situation en Albanie. elle exprime son inquiétude devant les troubles violents qui s'y produisent. L'U.E.O. suit de près cette situation. Elle apporte son plein appui aux initiatives des organisations internationales, en particulier l'O.S.C.E. et l'Union européenne. Elle demande instamment à toutes les parties de s'abstenir de recourir à la violence et d'établir un dialogue afin que le processus démocratique puisse reprendre son cours.»

J'ai ici le texte de la décision interne de l'U.E.O. relative à la situation en Albanie, décision datant du 8 avril, où le Conseil, et là, je suppose monsieur le ministre, qu'il devait s'agir du Conseil des ministres, a décidé de charger le G.P.M., soit le groupe politico-militaire de l'U.E.O., d'étudier comment l'expérience acquise par l'U.E.O. lors de l'opération de police de Mostar pourrait être mise à profit, en vue de mettre rapidement sur pied un détachement de police consultatif et multinational, composé dans un premier temps de vingt personnes, pour la mission consultative en Albanie, sans préjudice de la façon dont ce détachement pourrait être organisé et en prenant également en considération les informations recueillies par la cellule de planification, lors de sa participation à la mission d'évaluation qui s'est rendue récemment en Albanie. Le Conseil examinera le rapport du groupe politico-militaire le 15 avril, en tenant compte également des développements de l'Union européenne et de l'O.S.C.E.

Monsieur le ministre, tout cela est consternant ! Comme vous le savez, l'U.E.O. est la seule organisation qui, par son traité constitutif, est compétente en matière de sécurité et de défense en Europe et, au niveau strictement européen, entre Européens.

Je constate que, face à cette faiblesse, à cette division européenne, on a vu se mettre en place une force multinationale intergouvernementale avec les pays qui souhaitaient y participer. Et finalement, sous la direction de l'Italie, on a envoyé une force de 5 000 hommes composée d'effectifs provenant d'Autriche, d'Italie, du Danemark, de la Grèce, de la France, de la Roumanie,

de l'Espagne et de la Turquie, donc une force constituée de troupes émanant de pays qui sont soit membres de l'Union européenne à part entière, soit des partenaires associés, soit des pays observateurs, mais sous la seule direction politico-militaire, actuellement le leadership de l'Italie. On a vu, sous des bannières nationales, s'installer une force en Albanie. Cela est excessivement déplorable pour l'image et la crédibilité de l'Europe.

De surcroît, il est consternant d'imaginer que l'état-major du troisième corps d'armée italien, qui a pris les opérations en main, serait plus compétent pour coordonner cette mission que la cellule de planification de l'U.E.O. qui est opérationnelle depuis plus d'un an et a été constituée par décision des ministres. L'U.E.O. s'est d'ailleurs dotée pour ce genre de situation de forces qui sont toujours à sa disposition.

Je pense bien évidemment à l'Eurocorps mais, dans le cadre de la situation albanaise, je pense encore davantage à l'Eurofor et à l'Euromarfor composés de pays du sud de l'Europe. L'Eurofor, dont le quartier général est installé à Florence, a été créé spécialement pour régler des situations d'instabilité dans la Méditerranée. On dispose là d'un état-major U.E.O. international organisé pour faire face à ce genre de situation et on n'y recourt pas, on permet à l'Italie, seule, d'organiser une pseudo-coordination internationale ! Tout cela est lamentable et dénote l'absence de volonté politique de l'Europe, l'absence de leadership politique en Europe. Actuellement, nous acceptons progressivement de rentrer totalement sous le leadership américain.

D'ailleurs, l'année dernière, les pays membres de l'U.E.O. et ceux de l'Union européenne ont accepté de définir l'identité européenne de défense au sein de l'Alliance atlantique. C'est une façon d'exprimer, on ne peut plus clairement, que les aspects politico-militaires de la construction européenne sont sous le leadership des États-Unis. Cela revient à renoncer à notre propre volonté de mettre en œuvre ce qui est pourtant prévu au chapitre J4 du Traité de Maastricht, à savoir le développement de notre propre politique étrangère et de sécurité commune.

Non seulement nous cédon le leadership à l'Italie mais, en plus, nous laissons ce pays prendre un très grand risque, et c'est d'autant plus regrettable. En effet, si sa démarche tourne mal ou échoue, l'Italie qui est un des membres fondateurs de l'U.E.O. devra assumer un désastre supplémentaire. L'attitude de l'Italie en cette matière est peut-être dictée par d'autres éléments. En effet, ce pays est peut-être relativement meurtri de ne pas appartenir au premier groupe des pays européens qui entreront dans l'Union monétaire. Elle recherche une sorte de crédibilité sur le terrain politico-militaire, crédibilité qu'elle ne semble pas avoir aux yeux de certains pays et notamment l'Allemagne en ce qui concerne le domaine économique et financier.

Tous ces éléments mènent à une «renationalisation» de la politique étrangère et de sécurité commune et vont donc dans un sens tout à fait opposé à ce que nos gouvernements et nos parlements souhaitent dans le domaine de la politique étrangère et de sécurité commune.

Je sais, monsieur le ministre, que je ne peux pas vous en faire personnellement le reproche. C'est le résultat de la division européenne et de deux visions relativement incompatibles au sein de l'U.E.O.

Certains pays, notamment la Grande-Bretagne mais aussi le Portugal et d'autres, considèrent qu'il vaudrait mieux que l'U.E.O. ne joue pas un rôle très important car cela minerait le rôle dominateur de l'Alliance atlantique et ferait perdre aux Américains leur leadership en Europe. Je soupçonne certains pays de vouloir se maintenir, s'installer dans le confort d'une protection américaine par refus de prendre leurs responsabilités au sein de l'Europe.

À l'opposé, d'autres pays ont une volonté européenne plus affirmée — la France, la Belgique, etc. — mais se laissent systématiquement «rouler dans la farine» par le premier groupe. Leur volonté politique ne parvient pas à s'exprimer d'une manière qui permette d'obtenir ces résultats.

Monsieur le ministre, Mme Lizin vous interpellera à propos de la C.I.G. au sein de laquelle le débat tourne aussi autour de cette question. On ne peut que s'inquiéter de la position éventuelle de la C.I.G. en ce domaine.

Comme nous parlons ici de l'U.E.O., je ne vous cache pas mes craintes à l'égard d'un certain scénario. D'un côté, on verrait un certain nombre de pays obtenir que l'identité européenne de défense s'inscrive dans l'Alliance atlantique. De l'autre côté, en totale contradiction, l'autre groupe de pays auxquels je faisais référence tout à l'heure obtiendrait, par exemple, que les missions dites de Petersberg soient inscrites dans le Traité de l'Union européenne alors que nous n'avons aucune garantie que cette dernière soit à même de prendre les décisions politiques relatives à la mise en œuvre de ces missions. Il est plus facile d'intégrer les missions de Petersberg dans le Traité de l'Union européenne que de mettre ce chapitre du traité en œuvre en cas de nécessité. On sait en effet combien il est difficile d'envoyer des troupes en opérations.

D'un côté, nous allons donc intégrer ces missions dans le Traité sans avoir la garantie de pouvoir les mettre en œuvre et, d'un autre côté, nous faisons l'inverse en considérant que l'identité européenne de défense doit se concevoir au sein de l'O.T.A.N. Entre ces deux positions, on vide l'U.E.O. de tout contenu.

Étant donné l'intérêt que je porte à cette organisation et le nombre d'années que j'y ai déjà consacrées, je suis persuadé que, si l'on décidait de s'en servir, il constituerait la seule structure efficace. Elle est, en effet, à la charnière, au point de convergence de l'Alliance atlantique et de l'Union européenne; de plus, ses membres sont dans l'une et l'autre organisation. On essaie d'ailleurs de définir le concept des Groupes interforces multinationaux. Si l'Alliance atlantique est disposée à prêter certaines de ses structures opérationnelles à l'U.E.O., c'est parce que les membres de cette dernière sont membres de l'Alliance et que l'U.E.O. présente donc, aux yeux de l'O.T.A.N., certaines garanties.

J'étais comme vous, monsieur le ministre, à Paris avant-hier, à l'occasion du Conseil des ministres de l'U.E.O. J'ai eu des contacts avec la présidence après le Conseil des ministres auquel vous avez assisté. J'estime que certaines décisions sont positives ou ont, en tout cas, un effet d'annonce positif comme, par exemple, la création du Comité militaire de l'U.E.O. Il s'agit d'une bonne décision car les chefs d'état-major des pays de l'U.E.O. doivent pouvoir se réunir dans un cadre plus structurel, qui confère davantage de contenu à leurs travaux.

En revanche, j'ai été consterné d'entendre la présidence française de l'U.E.O. vanter les qualités de la notion de «Nation-cadre» et essayer de faire croire au Comité des présidents de l'Assemblée de l'U.E.O. que la Nation-cadre — comme l'Italie qui agit en Albanie — est la panacée.

Cette notion va dans le sens opposé à la création d'une véritable identité européenne de sécurité et de défense et elle renforce le caractère intergouvernemental de nos structures. Elle ne peut donc que mener à une «renationalisation» des questions de défense, alors que nous souhaitons les européaniser.

L'évolution va donc dans le mauvais sens. La Belgique n'est peut-être pas le pays qui a le poids le plus important dans l'Union européenne, mais elle a le mérite d'être un des pays fondateurs tant de l'Union européenne que de l'U.E.O. et de l'Alliance atlantique. Elle jouit donc de ce fait d'une certaine crédibilité au sein de ces organisations. Elle devrait, à mon sens, se comporter autrement à l'égard des décisions à prendre.

Lorsque j'apprends que le Conseil des ministres belge envisage l'envoi d'une équipe médicale militaire en Albanie, je vous dis franchement, monsieur le ministre, que, pour ma part, je répondrais à l'Italie que la Belgique est disposée à le faire et à contribuer à l'opération, d'une manière même beaucoup plus importante, mais à la condition que cela se déroule dans le cadre de l'U.E.O. La Belgique ne doit pas participer à une aventure institutionnelle de «renationalisation» du contexte militaire, comme on la pratique en ce moment en Albanie. Seul ce langage pourra être compris. Les Britanniques refuseront certainement de changer d'attitude mais, au moins, ils comprendront qu'un certain nombre d'États, dont la Belgique, refusent d'encore intervenir en Europe, dans des opérations militaires, hors du cadre prévu à cet effet.

Dans le cas contraire, on risque de multiplier les scénarios selon lesquels, au nom d'une «Nation-cadre», du leadership d'un pays, seront effectuées des missions «à la carte», qui n'auront rien à voir avec la définition et la mise en œuvre réelles d'une politique étrangère et de sécurité commune.

À mon sens, vous seriez soutenu dans cette voie, monsieur le ministre, car d'autres États européens partagent cette opinion. J'ai le sentiment que nous nous laissons faire, que même le secrétariat général de l'U.E.O. fait preuve d'une extrême faiblesse face à ce genre de situation. Il pourrait, lui aussi, prendre les mesures nécessaires pour défendre, auprès des gouvernements, les positions et les objectifs politiques s'inscrivant dans le cadre du «destin» de l'U.E.O. Ce type de démarche est absent jusqu'à présent.

Il est grand temps de changer de discours et de ne plus permettre les dérives de ce genre. En effet, elles affaiblissent l'image de l'Europe. Elles prouvent que l'échec subi en Bosnie-Herzégovine n'a rien appris. Elles permettent aux Américains d'attendre le relatif échec de cette mission en Albanie pour démontrer, une fois de plus, que rien ne fonctionne efficacement tant qu'ils n'interviennent pas.

Je tiens pourtant à rappeler, monsieur le ministre, que ce n'est pas une question de moyens. Nous disposons en effet des budgets, des troupes et du matériel nécessaires. En 1994, les dix pays membres de l'U.E.O. — je ne parle même pas des quinze États de l'Union — consacraient, ensemble, 150 milliards de dollars aux budgets de la Défense. Le budget des États-Unis s'élevait, cette même année, à 250 milliards de dollars.

Nous n'ambitionnons absolument pas de dominer le monde ou d'être une «super-puissance». Nous ne poursuivons aucun objectif de cette nature. Avec ce budget de 150 milliards de dollars et une volonté politique commune, des actions importantes peuvent être entreprises. Actuellement, un million d'hommes — sans parler des réserves — se trouvent sous les drapeaux. Les adversaires d'une politique européenne de défense prétendent toujours que nous n'avons pas les moyens d'être efficaces. C'est donc tout à fait inexact. Ce qui fait défaut, c'est la volonté politique.

Je vous demande, monsieur le ministre, de bien vouloir plaider en ce sens auprès des instances concernées, de sorte que, par exemple, le président de l'Assemblée de l'U.E.O. ne soit plus contraint de rédiger des articles tels que celui qui a paru récemment, sous le titre «Europe, le fiasco albanais». Je trouve cela consternant.

J'aimerais, monsieur le ministre, que vous adoptiez une attitude beaucoup plus ferme à l'échelon international et que vous plaidiez en faveur du respect d'une certaine orthodoxie car il est indispensable de poursuivre comme objectif la mise en œuvre d'une réelle politique étrangère et de sécurité commune. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Bourgeois.

De heer Bourgeois (CVP). — Mijnheer de voorzitter, het is in België en in het Parlement een traditie dat er een grote eensgezindheid bestaat over het buitenlands beleid. Toch willen wij onze gevoelens over de conflictpreventie in Albanië meedelen.

Er heerst inderdaad een gevoel van ontgoocheling. De «operatie-Albanië» had een testoperatie kunnen zijn op Europees niveau; zij was niet te groot van omvang en niet te gevaarlijk. Wij zijn er echter niet in geslaagd als Europa op te treden.

De WEU wordt door velen gezien als de militaire arm van de Europese Unie om onder andere aan conflictpreventie te doen binnen Europa. Het verwondert mij dus dat Italië en enkele andere Lid-Staten overeengekomen zijn om de crisis in Albanië te bezweren met een soort van inter-gouvernementele operatie, zoals de heer De Decker zegde. Dit gebeurde volgens mij zonder veel overleg binnen de WEU.

Alle Lid-Staten waren het erover eens dat de moeilijkheden in Albanië een enorm risico inhielden voor de stabiliteit in de traditioneel explosieve regio van de Balkan. Een nieuwe vluchtelingenstroom naar Italië, Griekenland of andere landen was niet

wenselijk. Een snel optreden was dus noodzakelijk om een nieuwe conflicthaard in Europa, en zo dicht bij Joegoslavië te voorkomen. Dit had kunnen gebeuren door overleg en een snelle beslissing binnen de WEU.

De WEU, meer bepaald de Europese Lid-Staten, hebben hier de kans gemist om het nut en de nieuwe rol van deze instelling binnen Europa te bewijzen. Wij vragen ons nu af of op de komende Intergouvernementele Conferentie de politieke wil zal bestaan om op het vlak van het veiligheids- en defensiebeleid besluiten te nemen. De WEU kan gerust, los van de NAVO, eigen vredesmissies, humanitaire acties en opdrachten voor crisisbeheersing en -preventie uitvoeren binnen en eventueel zelfs buiten Europa.

Er zijn echter ook positieve indicatoren. Ik stel met genoegen vast dat de ministers van Landsverdediging en Buitenlandse Zaken van de WEU-Lid-Staten op dinsdag 13 mei tot de conclusie zijn gekomen dat er nieuwe stappen moeten worden gedaan en bijgevolg beslist hebben een comité op te richten op het niveau van de stafchefs, zoals bij de NAVO, dat halfjaarlijks vergadert, met wekelijkse vergaderingen tussen de vaste militaire vertegenwoordigers van de Lid-Staten. Wij hopen dat dit geen papieren maatregelen zullen zijn.

Ik vraag mij dan ook af waarom de goedkeuring van deze voorstellen opnieuw tot het najaar werd uitgesteld. Was de kwestie dan zo gevoelig? Wat is de houding van België tegenover deze voorstellen? Ik meen dat de minister en zijn collega van Landsverdediging positief staan tegenover deze voorstellen. Toch had ik graag meer vernomen over het standpunt van de minister en van de regering.

Bestaat er een consensus om de WEU werkelijk uit te bouwen tot de militaire arm van de Europese Unie? Welke zijn de pijnpunten die die consensus bemoeilijken? Wij hebben de heer De Decker horen zeggen dat de Fransen in dit verband spreken over de ideale formule van «la Nation-cadre». Is dit werkelijk de weg die wij ingeslagen zijn? Dit staat toch haaks op hetgeen België wenst.

De toestand in Albanië mag niet escaleren. Het verheugt ons dat België ook zijn deel van de verantwoordelijkheid op zich neemt door het zenden van een kleine medische eenheid, die aan een Roemeens contingent zal worden toegevoegd. Dat er enig voorbehoud bij de deelname werd gemaakt, kunnen wij begrijpen. Wij prefereren dat alles in het kader van de WEU gebeurde. Kan de minister ons meedelen wat de juiste opdracht is, om hoeveel manschappen het gaat en wat de duur van de opdracht is? Wordt België betrokken in het militair overleg met Italië? Wij menen immers dat dit belangrijk is.

Via het persagentschap Belga vernamen wij gisteren dat Italië op 18 juni te Rome een internationale conferentie zal organiseren over de problematiek in Albanië en de op 29 juni voorziene verkiezingen in dat land. Italië wenst tijdens deze bijeenkomst de politieke, financiële en economische situatie van dat land te bestuderen teneinde te komen tot stabiliteit. Zal België aan die conferentie deelnemen? Zo ja, welke houding zal ons land aannemen? Zullen wij van de gelegenheid gebruik maken om opnieuw aan te dringen op verdere stappen in de richting van een gezamenlijk Europees beleid? (*Applaus.*)

M. le président. — La parole est à Mme Bribosia.

Mme Bribosia-Picard (PSC). — Monsieur le président, je profite de la question de l'Albanie pour aborder celle de la défense dans l'Union européenne. La crise de l'Albanie n'a pas été simple à gérer. La population s'est soulevée de manière spontanée. Nous manquons d'interlocuteurs et des structures nécessaires pour entamer une action efficace. Les risques d'engrenage et d'enlèvement étaient réels. Toutefois, il est certain que l'Union de l'Europe occidentale aurait pu jouer un rôle important en Albanie. Au lieu de cela, les pays du Sud se sont mobilisés sous la direction de l'Italie et les pays du Nord, à l'exception du Danemark, n'ont pas voulu bouger. Peut-être est-ce une préfiguration du concept d'opérations autonomes de l'U.E.O. s'appuyant sur le concept de «Nation-cadre» élaboré par la présidence française de l'U.E.O.? L'U.E.O., quant à elle, s'est contentée d'envoyer une mission de conseil en matière de police.

L'Albanie illustre bien les craintes et les espoirs concernant l'émergence d'une politique de défense et de sécurité commune: des espoirs, car quand il y a une volonté politique, on arrive à agir; des craintes, en raison de l'absence de cohésion en matière de politique étrangère.

Pourquoi tant de difficultés pour avancer dans une politique de défense européenne? La réponse est simple: l'Union européenne a toujours navigué entre des objectifs contradictoires qui n'ont jamais été résolus, entre une défense atlantique et une défense européenne, entre une Europe des patries et une Europe politique ou, encore, comme le dit Jacques Delors, entre une «Europe puissance» et une «Europe espace».

Il faudra un jour trancher, car nous n'avons pas le choix. Avec la fin de la guerre froide, le couvercle autoritaire de la marmite soviétique a sauté. Nous assistons depuis à la résurgence de conflits nationalistes ou sous-nationalistes dans bien des parties de l'Europe. Nous ne pouvons rester indéfiniment subordonnés à l'aval des Américains pour toute opération militaire en Europe, ce qui est toujours le cas, même avec les G.F.I.M. L'Europe doit se positionner avant le sommet de l'O.T.A.N. début juillet. Celui-ci pourrait marquer une étape importante dans le développement de l'organisation atlantique et de son pilier européen.

Il y a des signes encourageants, comme l'inscription très probable des tâches de Petersberg dans les traités européens, ou le document commun Allemagne, France, Italie, Espagne, Belgique et Luxembourg sur l'intégration progressive de l'U.E.O. dans l'Union européenne. Ce document fait l'objet d'une certaine convergence au sein des négociateurs de la C.G.I. Selon mes informations, l'Autriche, la Grèce, le Portugal et les Pays-Bas se sont ralliés à l'initiative. Cela va dans la bonne direction. L'Union européenne doit devenir l'instance politique et l'U.E.O. son bras armé. On se heurte évidemment à l'opposition catégorique du Royaume-Uni et des autres pays neutres pour la fusion des deux institutions. Quant aux tâches de Petersberg, mon collègue l'a bien démontré, la question de leur exécution reste une inconnue.

De son côté, le Conseil des ministres de l'U.E.O. vient de décider de doter l'organisation d'un comité militaire, réunissant les chefs d'état-major, qui serait responsable devant le Conseil de l'U.E.O. J'espère qu'il s'agit d'un pas vers le passage d'une U.E.O. trop spécialisée dans des missions de douane et de police vers une U.E.O. dotée d'une véritable capacité militaire. La route sera longue et les obstacles nombreux. Que l'on songe à la non-harmonisation et à la faiblesse de l'industrie de l'armement en Europe par rapport à l'industrie américaine, ou encore à Robin Cook, qui n'envisage pour l'U.E.O. que des missions essentiellement humanitaires avec un usage limité de la force.

Il était déjà fait référence au concept d'identité européenne de sécurité et de défense dans le Traité de Maastricht, monsieur le ministre, nous comptons sur le gouvernement pour le faire avancer.

De voorzitter. — Het woord is aan minister Derycke.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken. — Mijnheer de voorzitter, het beantwoorden van vragen om uitleg in de Senaat heeft het nadeel — of het voordeel — dat men als minister van Buitenlandse Zaken op alles moet voorbereid zijn. Ik geef toe dat dit eigenlijk geen probleem mag zijn.

Naast de initiële vraag, die de — overigens terecht — bezorgdheid uitdrukte over het niet-aanwenden van de WEU voor de coördinatie van de multinationale operatie in Albanië, werd eveneens gesproken over de crisis in Albanië en over de Intergouvernementele Conferentie. Ik zal een poging doen om een coherent antwoord te geven op de gestelde vragen.

Je répondrai d'abord à M. De Decker sur le plan des principes et je commenterai ensuite les résultats possibles de la Conférence intergouvernementale, avant de fournir quelques informations sur la crise en Albanie et d'aborder le rôle de l'U.E.O. dans cette affaire.

Sans doute est-il superflu de rappeler que toute la problématique de l'identité européenne de sécurité et de défense est, avant tout, l'expression concrète d'une volonté politique des Européens d'assumer leurs responsabilités croissantes en matière de sécurité

et de défense. Sur le plan militaire, les Européens sont capables d'assumer ces responsabilités, surtout sur leur propre territoire. Ce constat a toute son importance pour ceux qui aspirent et croient à l'identité européenne de sécurité et de défense. Il a toute sa valeur pour ceux qui croient à la gestion efficace des crises en Europe. Malheureusement, ils sont encore peu nombreux.

La Belgique est convaincue que l'U.E.O. pourrait sans aucun doute collaborer à une solution de la crise en Albanie. Elle dispose de suffisamment de troupes; il s'agit de troupes européennes qui connaissent donc bien la situation. À la différence de la Bosnie-Herzégovine, la crise albanaise ne nécessite pas l'intervention des États-Unis. La Belgique a donc activement plaidé cette cause, mais force est de constater que la nécessaire unanimité n'a pu être obtenue.

Par la suite, nous avons été approchés par l'Italie. Notre pays pouvait soit rester indifférent, soit se montrer solidaire de l'Italie dans la difficile action envisagée. Notre gouvernement a bien fait de réagir, malgré des possibilités fort limitées compte tenu de notre présence notamment en Slavonie orientale, au Cambodge, en Bosnie-Herzégovine et au Zaïre.

Nous avons donc décidé d'accorder notre participation, car selon nous, une action peut se révéler positive en la matière. D'après les informations dont je dispose, il semble que celle-ci sera menée de concert avec les Espagnols. M. De Decker connaît certainement ma position en tant qu'ancien membre de l'assemblée générale de l'U.E.O. De par son importance, l'objet de sa mission et son caractère multinational et européen, l'action Alba était certainement à la portée de l'U.E.O., et je suis convaincu que nous aurions pu la mener à bien. Cependant, nous n'avons pu recueillir l'unanimité sur ce point. Nous devons nous montrer objectifs en l'espèce et examiner plus avant cette question. La même situation s'est déjà présentée dans le cadre d'une guerre encore en cours actuellement et qui connaît d'effroyables développements. Je me réfère ici à l'Afrique centrale.

M. De Decker se souviendra certainement que le gouvernement a fait de son mieux pour faire admettre à l'U.E.O., lors de la réunion qui s'est déroulée à Ostende, la nécessité d'une intervention en Afrique centrale, mais nous n'avons pas été suivis sur ce point. Par la suite, à savoir lundi, l'U.E.O. a estimé — ironie du sort — qu'en vertu de l'article JK2, une telle action était possible. Sur le plan juridique, notre position était donc défendable, mais sur le plan politique, elle n'a pas été admise. Je savais que l'Allemagne et l'Angleterre — et vous avez fait allusion à la réunion d'Apeldoorn, monsieur De Decker — ont marqué leur désaccord sur ce point.

M. De Decker (PRL-FDF). — Pourquoi l'Allemagne ?

M. Derycke, ministre des Affaires étrangères. — Je l'ignore. Pas pour les mêmes raisons que l'Angleterre. Pourtant, d'une manière générale, l'Allemagne a une position beaucoup plus constructive sur le plan de sa politique en matière de défense et de sécurité en Europe. Mais le fait que deux pays importants créent un blocage à ce niveau peut conforter la position d'autres pays qui ont des ambitions semblables mais restent en retrait par rapport au Royaume-Uni, comme cela se produit actuellement dans le débat que nous avons au sein de la Conférence intergouvernementale.

Mardi dernier, je me suis longuement entretenu avec M. Cook. Nos discussions se sont révélées très intéressantes. Nous avons toujours été en relations étroites avec le Royaume-Uni, si ce n'est, monsieur Bougeois, que sur le plan bilatéral, depuis que nous nous sommes rendus en Angleterre pour ce qui concerne la Commission des médias, celle-ci a pratiquement mis fin au dialogue. Depuis lors, nos relations avec ce pays ne sont plus ce qu'elles devraient être. J'ai donc plaidé l'amélioration de celles-ci, ce qui semble en bonne voie. C'est important, car nos voisins n'ont pas encore tout à fait admis le refus que nous leur avons opposé dans le cadre de la guerre du Golfe. Mais avec le concours d'un ambassadeur compétent, la situation devrait évoluer dans un sens favorable.

Pour ce qui concerne la question qui nous préoccupe actuellement, il est certain que les Anglais ne sont pas disposés à changer leur point de vue quant au caractère opérationnel de l'U.E.O. Je

ne crois pas qu'ils soient opposés au principe d'une identité européenne, mais un certain temps est nécessaire pour qu'ils l'acceptent. Actuellement, ils n'ont aucune confiance, pour deux raisons, d'une part, à cause de leurs liens traditionnellement très forts, et qui seront vraisemblablement encore renforcés, avec les États-Unis, d'autre part, à cause de leur manque de confiance en l'U.E.O. À cet égard, je ne puis leur donner tort; vous connaissez en effet ma position personnelle en ce qui concerne le secrétariat où, à mes yeux, un problème se pose; mais il s'agit là d'un autre sujet. L'U.E.O. ne me donne donc pas l'impression d'avoir une très grande activité ou volonté d'activité.

En fait, je crois que les pays n'ont pas encore opéré de choix. À l'évidence, comme pour la crise albanaise, plusieurs institutions internationales étaient en présence: l'Union européenne, l'U.E.O., les Américains, qui s'étaient positionnés avant nous et, enfin, l'O.S.C.E. Si l'on peut estimer que ces institutions sont trop nombreuses, chacune d'elle néanmoins a son importance et doit être prise en considération, car on pourrait devoir y recourir dans le futur.

Un débat a eu lieu entre l'O.S.C.E., l'Union européenne et l'U.E.O. et une solution a été dégagée après trois semaines ce qui n'est pas si mal quand on établit une comparaison avec la véritable défaillance qui s'est produite lors de la crise en Bosnie-Herzégovine.

Je crois donc que de nombreux pays n'ont pas encore de position définitive et que l'accord obtenu à Berlin ne se situe qu'à mi-chemin. Lors du débat tenu au sein de cette assemblée sur ce sujet, j'ai pu constater que le Sénat n'était pas disposé à affaiblir notre position au sein de l'O.T.A.N., ce dernier étant considéré comme un organisme solide. Néanmoins, je ne pense pas qu'une évolution telle qu'elle a été souhaitée à Berlin et telle qu'elle est actuellement préparée par la Conférence intergouvernementale soit contradictoire avec cette position.

Je pense donc qu'un certain temps est indispensable pour intégrer l'U.E.O. dans l'Union européenne. Pour accomplir ces fameuses tâches de Petersberg, nous devons nous appuyer sur l'U.E.O. puisque, en soi, l'Union n'a pas de bras militaire. Parallèlement, il convient d'être réaliste: nous avons besoin de l'O.T.A.N. pour mener de grandes manœuvres. Je pense que vous serez d'accord avec moi sur ce point.

Un délai suffisamment long s'impose donc et je crois qu'il conviendra de n'entreprendre des manœuvres qu'en toute clarté avec les États-Unis. Aussi j'ai envoyé les ambassadeurs Hot et Deruyt aux États-Unis pour expliquer notre façon de voir les choses. Pour ma part, j'aurais souhaité que tous les autres pays fassent de même afin d'éviter toute dégradation des relations entre les États-Unis et l'Europe et pour, au contraire, améliorer le climat entre ces deux partenaires. Actuellement, en raison des Français notamment, inégalement partagés entre l'U.E.O. et l'O.T.A.N., ces relations ne sont pas très bonnes.

Nous devons donc essayer de consolider l'O.S.C.E. et de clarifier nos relations avec l'O.T.A.N., même élargi. C'est important pour le Parlement. Simultanément, nous devons intégrer l'U.E.O. dans l'Union, et ce en plusieurs étapes: une phase d'approche, une deuxième phase où l'Union dirigerait l'U.E.O., une troisième phase où l'U.E.O. serait assimilable à l'Union pour ce qui concerne les tâches militaires. Je pense que nous pouvons y arriver. À ce niveau, les pays membres ont parfois une attitude équivoque.

Pour répondre à la question qui m'a été posée par les collègues présents, je suis convaincu que la C.I.G. aboutira à un résultat positif.

La dernière proposition déposée par six pays visant à intégrer l'U.E.O. en trois étapes, suscite l'intérêt. Ainsi, je pense que les Anglais l'accepteront du fait de la mise en place d'un double système de sécurité. On devrait essayer de présenter les grands stratagèmes de la politique européenne au Conseil européen et, ensuite, d'en confier l'exécution au Conseil. Nous avons déjà longuement parlé, hier, de la C.I.G. avec M. Jonckheer; il est évident que la phase d'exécution prendra beaucoup de temps et sera sans doute très difficile.

Je reviens quelque peu à la notion de «Nation-cadre» et au problème du *Military Committee*.

Wij zijn overtuigd voorstander van het militair comité, maar wij staan niet zozeer achter het «*Nation-cadre*». Toch willen wij het steunen teneinde een aantal kansen niet opnieuw te laten voorbijgaan.

Uiteindelijk is het begrip «*Nation-cadre*», zoals men het wil uitvoeren, een soort afgeleide van de *Coalition of the Willing* binnen de WEU.

C'est mieux que rien et c'est pourquoi nous y avons apporté notre soutien.

En raison de l'évolution actuelle de la C.I.G., ce sera également le cas. Le consensus devra être obtenu à l'unanimité et l'exécution, à la majorité qualifiée, les abstentions devant être motivées. Cela veut dire que les pays qui n'ont pas la volonté de se lancer dans les manœuvres, par le biais de l'abstention constructive, créeront indirectement une sorte de *Coalition of the Willing* en recourant au stratagème de la «*Nation-cadre*».

Wat Albanië zelf betreft, is Italië het meest geschikte land. Ik denk dat het voor Italië verschrikkelijk moeilijk is, maar er was natuurlijk geen ander land dat die verantwoordelijkheid op zich wilde nemen.

De heer Bourgeois (CVP). — Dat is een beetje terugkeren in de tijd.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken. — Men weet dat ik er geen groot voorstander van ben dat een land militaire acties leidt in een land waarmee het bepaalde banden heeft. In het verleden is dat al dikwijls slecht afgelopen. Ik hoop dat het voor de Italianen niet zo zal uitdraaien.

De crisis in Albanië is een eigenaardige crisis, die inderdaad, zoals de heer De Decker heeft gezegd, eerder steunt op een soort implosie van het land. Het is geen burgeroorlog. Op voorwaarde dat er tijdig verkiezingen komen, zullen wij de evolutie wellicht wel in goede banen kunnen leiden.

Op de vraag of wij daar ook verder bij worden betrokken, moet ik bevestigend antwoorden. Wij werden al uitgenodigd om dinsdag in Parijs, met de *Coalition of the Willing* mee rond de tafel te gaan zitten. Ik veronderstel dat wij ook op de vergadering in Rome zullen worden uitgenodigd. Ook al is onze bijdrage klein, toch is het omwille van de solidariteit belangrijk om daarin erkend te worden.

Pour conclure, je dirai à M. De Decker que je le soutiens entièrement et qu'il peut le rapporter à l'assemblée générale de l'U.E.O., car tel était, à n'en pas douter, son but. (*Applaudissements.*)

M. le président. — La parole est à M. De Decker.

M. De Decker (PRL-FDF). — Monsieur le président, je remercie le ministre de sa réponse, laquelle permet de clarifier un certain nombre de choses. Je suis évidemment conscient que, dans ce genre de politique et dans ce domaine en particulier, il faut savoir user de temps et de patience. Je vais d'ailleurs vous en donner un exemple: le Conseil des ministres a décidé, avant-hier, de créer un comité militaire des chefs d'états-majors; or cela figurait déjà dans mon rapport sur la revitalisation de l'U.E.O., en 1984. Douze ans plus tard, il se réalise enfin! C'est le délai normal pour que les choses assez naturelles, dirai-je, se mettent en place.

Donc, je veux bien accepter, monsieur le ministre, votre relatif optimisme lorsque vous dites que «l'identité européenne de défense au sein de l'O.T.A.N. n'est pas contradictoire avec la volonté, par exemple, d'introduire Petersberg dans le Traité, en attendant de renforcer l'U.E.O.» Soit, mais il faut veiller à ne pas dévier de l'objectif et à se retrouver ainsi dans une tout autre situation.

Je me réjouis de la manière dont vous nous avez expliqué votre accord sur l'idée de la Nation-cadre. Hier, j'ai demandé à M. de Charette, s'il s'agissait d'une technique pour contourner la règle de l'unanimité, car dans ce cas, ce serait une bonne chose, mais malheureusement, il n'a pas répondu positivement à la question. Peut-être ne le pouvait-il pas ou était-il plus habile de ne pas le faire! Quoi qu'il en soit, si la Nation-cadre revient à organiser, à l'échelon de l'U.E.O., la *Coalition of the Willing*, et bien tant mieux, mais alors, veillons à son bon déroulement.

Vous nous avez parlé de l'évolution de la position britannique, de leur manque de confiance vis-à-vis de l'U.E.O. en ce moment. Ce qui saute aux yeux, c'est évidemment, tant de la part des Travaillistes que des Conservateurs auparavant, leur volonté de maintenir leur confiance, quasi exclusive dans ce domaine-là, à l'Alliance atlantique où ils détiennent une position très forte.

Il est tout à fait essentiel de conserver la relation avec les Britanniques et de tout faire pour l'améliorer tant au niveau bilatéral que vous avez évoqué qu'au niveau des relations entre l'Union européenne et la Grande-Bretagne. Je suis de ceux qui sont persuadés qu'en se donnant la peine d'essayer de convaincre et d'entretenir un intense dialogue, il est possible de faire évoluer les positions en Grande-Bretagne.

J'en reviens à l'attitude des Britanniques par rapport à l'U.E.O. et à l'O.T.A.N. Le conseiller politique, diplomatique du secrétaire général de l'U.E.O., un diplomate français, va prendre un autre poste; sa fonction devient donc vacante. En outre, on crée un comité militaire. J'ai entendu des rumeurs selon lesquelles la Grande-Bretagne aurait l'intention de proposer un ou une diplomate à ce poste. Dans ce scénario, malgré ma grande volonté d'associer le mieux possible — et c'est essentiel — la Grande-Bretagne à l'exercice d'une politique étrangère et de sécurité commune, je ne suis pas convaincu que cette idée soit la meilleure.

Par contre, si l'on crée un comité militaire, une façon de susciter la confiance des Britanniques vis-à-vis de l'institution serait de leur proposer de pourvoir les premiers le poste de président du comité militaire de l'U.E.O. Autant leur présence pourrait compliquer la situation sur le plan politique, aux côtés de M. Cutileiro qui déjà est originaire d'un pays dont la position est très proche de celle de la Grande-Bretagne à cet égard, autant le fait d'accorder la présidence du comité militaire à un général britannique serait d'une grande utilité. Il s'agirait d'une sorte de *confidence building measure* peut-être nécessaire.

Monsieur le ministre, je pense vous interpellier prochainement au sujet de l'Alliance atlantique. J'aimerais aussi provoquer un débat à cet égard. L'énorme question de son élargissement est une matière qui ne fait pas l'objet d'un réel débat démocratique. C'est un sujet totalement confisqué par les gouvernements — surtout par ceux des grands pays membres — et par quelques experts qui rédigent des articles souvent contradictoires et néanmoins intéressants.

Je déplore l'absence d'un vrai débat démocratique sur les conditions de l'élargissement et les problèmes qui se posent dans l'application de l'article 5 et d'une série de matières. On ne sait pas très bien si la garantie qui sera offerte aux nouveaux membres sera du même type que celle dont bénéficient les membres actuels. Le congrès américain acceptera-t-il d'offrir sa dissuasion nucléaire à la Pologne? Ce sujet mériterait à tout le moins une vaste discussion.

Pour en revenir à l'Albanie, monsieur le ministre, je vous demande d'être très attentif et d'observer de près l'évolution de la mission Alba. À la commission de la Défense de l'U.E.O., avant-hier, un des commissaires — il s'agit de l'ancien chef d'état-major général de l'armée italienne, le général Janatasio, qui est devenu parlementaire — nous a expliqué qu'un certain nombre de difficultés apparaissaient, notamment — et cela rappelle immédiatement des souvenirs tragiques aux Belges — en ce qui concerne les règles d'engagement. À plusieurs reprises, des civils européens — italiens ou autres — ont été mis en difficulté. Ils ont appelé la force multinationale au secours. Celle-ci n'est pas venue; elle a cru ne pas pouvoir intervenir. Progressivement, on crée en Albanie une situation qui me rappelle malheureusement d'autres drames. Quelques-uns parmi nous sont membres de la commission d'enquête parlementaire concernant les événements du Rwanda.

Soyons très attentifs et exprimons nos inquiétudes à temps. Il vaut mieux prévenir que guérir. Cette improvisation multinationale non coordonnée par un organisme européen, dans l'état actuel, continue à m'inquiéter. Si la situation devenait plus difficile, il serait indispensable de revenir dans le cadre de l'U.E.O. pour poursuivre la mission d'une manière plus coordonnée et peut-être à un autre niveau si c'était nécessaire. Il est en tout cas essentiel de permettre à l'Albanie de se reconstituer et d'imposer un calme politique qui permette des élections démocratiques. Il

faut éviter que l'on évolue en Albanie vers un scénario du type de celui que nous avons vécu en Somalie, avec la création de chefs de guerre qui se partagent le pays et organisent des trafics de toute nature.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Bourgeois.

De heer Bourgeois (CVP). — Mijnheer de voorzitter, ik wil even kort repliceren. Dit kleine debat heeft het grote voordeel gehad dat wij hebben kunnen vaststellen dat de geïnteresseerden op dezelfde golflengte zitten. Dat is niet onbelangrijk, vooral voor hen die, zoals de minister en de heer De Decker, ons land op internationaal niveau moeten vertegenwoordigen en in die context standpunten moeten innemen. De minister heeft er misschien ook goed aan gedaan om in het kader van de Europese defensie en veiligheid erop te wijzen dat Brugge en Gent niet op één dag zijn gebouwd. Hij moet echter ook begrijpen dat er een zeker ongeduld groeit, want er bestaat een onevenwicht tussen de inspanningen die wij doen en de resultaten. Voor het Eurocorps worden zeer ernstige inspanningen geleverd met een zeker resultaat, maar men vraagt zich wel af of we dat wel hadden moeten doen en of het wel zin heeft. Dit leidt tot grote ontgoocheling bij degenen die de leiding van het Eurocorps hebben. Het is belangrijk dat wij hierover met elkaar van gedachten hebben kunnen wisselen. Ik dank de minister ook voor zijn zeer klare uiteenzetting.

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE MME LIZIN AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR «LE PROTOCOLE SUR LA DÉFENSE EUROPÉENNE ET LE CONTENU DE LA POLITIQUE DE SÉCURITÉ ET DE DÉFENSE DANS LA C.I.G.»

Ajournement

VRAAG OM UITLEG VAN MEVROUW LIZIN AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER «HET PROTOCOL OVER DE EUROPESE DEFENSIE EN DE INHOUD VAN HET VEILIGHEIDS- EN DEFENSIEBELEID IN DE IGC»

Verdaging

M. le président. — L'ordre du jour appelle la demande d'explications de Mme Lizin au ministre des Affaires étrangères.

Vu l'absence de Mme Lizin, je propose au Sénat d'ajourner cette demande d'explications. (*Assentiment.*)

VRAAG OM UITLEG VAN DE HEER BOURGEOIS AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER «DE TOESTAND VAN DE HUTU-VLUCHTELINGEN IN OOST-ZAÏRE»

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE M. BOURGEOIS AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR «LA SITUATION DES RÉFUGIÉS HUTUS DANS L'EST DU ZAÏRE»

De voorzitter. — Aan de orde is de vraag om uitleg van de heer Bourgeois aan de minister van Buitenlandse Zaken.

Het woord is aan de heer Bourgeois.

De heer Bourgeois (CVP). — Mijnheer de voorzitter, mijn vraag om uitleg over de vluchtelingen in Zaïre is eigenlijk niet nieuw. Ik heb ze reeds een paar weken geleden ingediend, op het ogenblik dat de materie zeer actueel was. Wanneer we echter de berichtgeving in de media volgen, stellen we vast dat de materie actueel blijft en dat er elke dag nieuwe gegevens en feiten zijn. Zoals het vorige punt geeft ook mijn vraag de minister dan ook de gelegenheid de zaken even uiteen te zetten en een overzicht van de

situatie te geven, te meer daar ik heb vastgesteld dat hij op de laatste Ministerraad van 8 mei voor zijn collega's een uiteenzetting heeft gegeven en de materie ook aan bod kwam op de vergadering van de WEU van 13 mei. Voor ons zou het dan ook interessant zijn na te gaan hoe de geesten daar evolueren en welke maatregelen er worden voorgesteld.

De situatie in Zaïre verandert van dag tot dag. Dagelijks bereiken ons nieuwe berichten. Naarmate de troepen van de Alliantie oprukken in de richting van Kinshasa bereiken ons meer en meer geruchten over gewelddaden en plunderingen door het reguliere leger, maar ook van het nefaste optreden van de Alliantie zelf. Bij dit alles dreigt de publieke opinie opnieuw het probleem van de vluchtelingen in Zaïre te vergeten. Dat zou nefast zijn en kunnen leiden tot situaties zoals we die in Rwanda, Somalië en andere delen van de wereld hebben gekend.

Enkele weken geleden was er sprake van 300 000 mensen die in Oost-Zaïre voor de Alliantie op de vlucht waren geslagen. Hun lot was aanvankelijk onbekend, omdat de toegang tot het roerige gebied aan hulpverleners werd geweigerd. Onder druk van de secretaris-generaal van de Verenigde Naties en van een groot deel van de internationale gemeenschap werd vanuit Rwanda onlangs een eerste hulpkonvooi toegelaten. Dan hebben wij schrijnende beelden op de televisie gezien; duizenden hulpeloze volwassenen en kinderen zonder voedsel, verstoken van elke noodzakelijke hygiëne en van medische verzorging dwaalden rond tot diep in het oerwoud.

Ondanks alle toezeggingen van de Alliantie, werd en wordt het de hulpverleners niet makkelijk gemaakt. De toegang tot de getroffen gebieden wordt hen soms plots opnieuw ontnomen, hulpgoederen worden in beslag genomen en er worden zelfs hulpverleners gevangengenomen, zoals de Belgische piloten van Aviation Sans Frontières die inmiddels wel werden vrijgelaten.

Intussen schijnt het lot van de vele duizenden vluchtelingen er niet op te verbeteren. Een onbekend aantal is uit vrees voor de oprukkende troepen op de vlucht in de richting van Angola en Congo. Grote groepen zijn plots van de aardbodem verdwenen en moesten per helikopter worden opgespoord. Hoe is dit toch mogelijk?

De achtergebleven vluchtelingen werden op een — laten wij het noemen — «niet-menselijke» wijze op treinen gezet en teruggevoerd naar Rwanda.

Eens te meer, en het behoort tot onze verantwoordelijkheid om dit te beklemtonen, beperkt de reactie van de internationale gemeenschap zich tot een louter formeel protest.

Volgens de krant *De Standaard* bevestigen Westerse diplomaten in Kinshasa het vermoeden dat er onder de Hutu-vluchtelingen slachtingen hebben plaatsgevonden en nog steeds plaatsvinden. Gisteren en ook eergisteren, heeft de Franse regering protest aangetekend tegen bepaalde feiten die haar bekend zouden zijn. Zo wordt de Alliantie ervan beschuldigd hulpverleners te misbruiken om de vluchtelingen uit hun schuilplaats te lokken. Van zodra hulpverleners in een gebied neerstrijken, komen de vluchtelingen natuurlijk opdagen. Zij worden dan opgepakt door troepen van diverse origine. Dezelfde diploma-tieke bronnen bevestigen dat de hulpverleners nadien geen toegang meer krijgen tot het gebied en dat de vluchtelingen vervolgens in het niets verdwijnen. Hoe is het toch mogelijk dat dergelijke hallucinante verhalen in deze moderne tijd niet kunnen worden geverifieerd zonder dat de verificatie onmiddellijk verdacht wordt gemaakt?

De rol van de Angolese regering in deze tragedie zou evenmin onbesproken zijn. Zij zou niet alleen militaire steun verlenen aan Kabila — let wel, ik gebruik uitdrukkelijk de voorwaardelijke wijze — maar tevens weigeren dat deskundigen van het Hoog Comité voor de Vluchtelingen een raming maken van de behoeften van de Rwandese vluchtelingen in de regio. Dit is een schending van het internationaal recht en van de meest elementaire menselijke beginselen.

Ik zou in dit verband een aantal vragen willen stellen.

Ten eerste, welke dringende diplomatieke initiatieven heeft de minister genomen ten aanzien van de VN en van de OAE met betrekking tot het vluchtelingenprobleem in Zaïre?

Ten tweede wil ik de minister gelukwensen en danken omdat hij er tijdens de Ministerraad van de WEU van dinsdag 13 mei op heeft gewezen dat de internationale gemeenschap eens te meer niet bereid, noch in staat was om tijdig op te treden. België heeft meerdere keren gevraagd om concrete humanitaire maatregelen te nemen om het lot van de vluchtelingen te verbeteren. Terecht sprak de minister zijn ontgoocheling uit over het gebrek aan actiebereidheid van de internationale gemeenschap ondanks de planning die de WEU daartoe in november jongstleden nog had uitgewerkt. Voorzitter Van Mierlo, de Nederlandse minister van Buitenlandse Zaken, zou volgens de pers verklaard hebben dat Europa niets anders meer kan doen dan passief toe te kijken. Is dat de maximale houding die de WEU kan aannemen tegenover deze menselijke tragedie?

Moeten er in het kader van de WEU geen concrete maatregelen worden genomen veeleer dan passief toe te kijken, zodat ons achteraf niet het verwijt kan worden gemaakt dat wij eens te meer niets hebben kunnen of willen doen om een genocide te helpen voorkomen?

Welke garanties hebben de vluchtelingen bij hun repatriëring in Rwanda? Is er enige internationale controle op de opvang en op de bescherming van de vluchtelingen in dat land?

Hoe kan men waarborgen dat de internationale hulporganisaties in volledige vrijheid en met alle mogelijke middelen de hulpverlening op gang kunnen brengen en ter plaatse realiseren? Welke rol kan België daarin spelen?

Heeft onze regering reeds contacten gehad met de alliantie van Laurent Kabila? Zo ja, heeft ze dan het probleem van de Hutu-vluchtelingen in Zaïre ter sprake gebracht?

Welke diplomatieke rol speelt ons land in het vredesproces? Werd er bij Zuid-Afrika, dat als bemiddelaar tussen de strijdende partijen optreedt, op aangedrongen om het probleem van de Rwandese vluchtelingen in het vredesproces te betrekken?

Mijnheer de minister, misschien zijn dit meer vragen dan één wijs man kan beantwoorden, maar ik heb het volste vertrouwen in uw wijsheid.

M. le président. — La parole est à Mme Mayence.

Mme Mayence-Goossens (PRL-FDF). — Monsieur le président, je m'associe à la déclaration et aux questions de M. Bourgeois. Vous connaissez mon attachement à cette partie du monde. Considérez donc que les questions concrètes de M. Bourgeois sont les miennes.

Je ne puis cependant comme lui conclure, monsieur le ministre, que je vous fais confiance parce que vous êtes un homme sage. Si je vous considère comme sage, je ne puis toutefois vous donner ma confiance de cette façon. Tout le monde est très passif. Je me permettrai de vous lire un texte que j'ai rédigé hier soir et qui ne demande aucune réponse. En effet, il ne s'agit pas d'une polémique.

«La solitude du cœur est la plus lourde punition que puisse imposer la vie, mais il en est pour qui la solitude ne signifie rien parce qu'ils vont leur chemin et qu'ils sont à eux seuls la totalité de leur vie. Ils n'ont pas besoin de partage et, chez eux, tout se compte en conquêtes, en butins, en accroissements. Ainsi est divisé le monde. Aux deux premières catégories, il faut en ajouter une autre, plus nombreuse, mais de moindre poids. C'est celle de cette multitude dont la seule préoccupation est de trouver les moyens de survivre. Elle a de grands yeux noirs fiévreux et de longues jambes maigres accrochées à un ventre ballonné. De temps à autre, elle attire l'attention, non parce qu'elle ne cesse pas de mourir, mais seulement parce que de temps en temps son spectacle éveille dans les autres catégories un peu de pitié et de honte ou de gêne.

Alors, l'espace d'un passage, elles font mine de vouloir faire quelque chose et il arrive même que l'une ou l'autre catégorie fasse un tout petit quelque chose à titre symbolique, ou simplement parce que l'odeur du malheur se fait trop puante et que cela empêche les autres de vivre insouciant. Le drapeau du symbole à peine hissé, les sages se détournent déjà pour vaquer à leurs précieuses occupations. Ne faut-il pas savoir au mieux comment faire de l'argent ou de la pseudo-culture pour peupler avec une banalité

maximale les programmes télévisuels du monde entier, ou produire du bruit, de la pollution et des gadgets qui entretiennent la souveraine consommation, ou des armes pour dominer?

Meurs tranquille, avec les mouches dans les yeux, petit enfant. Perdu parmi tant de braves gens qui auraient voulu pouvoir t'adopter. Ferme les paupières pour ne pas épouvanter, par tes grands yeux hagards, les préoccupations des touristes du monde avec leurs jolies étoiles jaunes sur fond bleu ou leurs beaux véhicules blancs et souvent inutiles. Emporte avec la vie, tes rêves, tes jeux, tes espérances, tes lendemains gâchés et tes longues souffrances. Meurs tranquille, tu ne nous déranges pas longtemps puisque nous avons décidé, une fois pour toutes, que finalement nous n'y pouvons rien!» (*Applaudissements.*)

M. le président. — La parole est à Mme Bribosia.

Mme Bribosia-Picard (PSC). — Monsieur le président, depuis dimanche, les télévisions du monde entier ont montré la mort de dizaines de réfugiés asphyxiés dans le train qui les ramenait chez eux. Cela nous rappelle vraiment de trop mauvais souvenirs. Faudra-t-il éternellement arriver au bout de l'horreur pour que la communauté internationale bouge, pour qu'elle prenne au sérieux les appels des associations?

Pour Médecins sans frontières, les rebelles tentent de convaincre la communauté internationale que le problème des réfugiés est en train de se résoudre. Mais, sur le terrain, les rebelles interdisent la distribution d'eau et de nourriture aux réfugiés qui rentrent chez eux, alors qu'ils sont dans un état de santé plus qu'alarmant. Dans quelle mesure un rapatriement dans de telles conditions est-il acceptable? Et comme se le demande M. Bourgeois, comment ces réfugiés seront-ils accueillis au Rwanda?

Toutes les organisations humanitaires avouent leur sentiment de dégoût ou d'impuissance. Le pont aérien mis en place par le Haut Commissariat aux réfugiés qui espérait conduire par avion les réfugiés de Kisangani à Kigali a dû être ralenti faute de carburant. Selon certaines sources, le pétrole serait volé par les rebelles qui utilisent là une technique éprouvée dans toutes les guerres. Il faut le savoir: sans aide massive de la communauté internationale et donc sans une force militaire capable d'assumer le pont aérien digne de ce nom, nombreux sont ceux qui craignent que de nombreux réfugiés périssent dans les camps, terrorisés et affamés par les rebelles. Les réfugiés sont aussi soumis à l'agressivité des populations locales zaïroises qui estiment ne pas pouvoir bénéficier de l'aide des organisations humanitaires et donc être les victimes de la présence des réfugiés. Alors que les organisations humanitaires dénoncent l'élimination physique des réfugiés, victimes d'une politique de terreur délibérée des rebelles, leur chef a répondu en donnant 60 jours au H.C.R. pour qu'il évacue les réfugiés de la région de Kisangani.

Par ailleurs, M. Kabila a demandé qu'une enquête indépendante soit menée pour voir si ses hommes ont effectivement commis des actes répréhensibles à l'encontre des réfugiés. Dans les circonstances actuelles, il est très difficile d'organiser une telle mission, mais mon groupe souhaiterait connaître les résultats de cette commission d'enquête qui doit se rendre ce mois-ci au Kivu.

Certes, parmi les réfugiés rwandais se cachent encore des personnes ayant participé au génocide planifié de 1994, mais on ne peut pas toujours répondre à la violence par la violence! Où va-t-on s'arrêter? Depuis trois ans, les réfugiés servent de boucliers humains. Mobutu les a utilisés pour réaffirmer sa présence sur l'échiquier politique international.

La rébellion fait aujourd'hui de même en limitant, sinon en empêchant, l'accès des camps aux organisations humanitaires. Pendant ce temps la population locale continue à être la plus démunie face au conflit.

Une fois de plus, la communauté internationale aura brillé par son absence, plus préoccupée par l'avenir politique du Zaïre que du sort des dizaines de milliers de réfugiés errant dans l'est du Zaïre.

C'est pourquoi, je souhaiterais, monsieur le ministre, au nom de mon groupe, connaître la politique de la Belgique par rapport au problème des réfugiés. Quelles sont ses intentions? Qu'en est-il de notre mission envoyée sur place fin avril et qui devait attendre les autorisations nécessaires pour se rendre à Kisangani?

En guise de conclusion, je voudrais simplement ajouter que le Zaïre vit une période d'incertitude et que M. Kabila devra s'intégrer dans un processus politique démocratique, même s'il est avant tout un homme militaire, car ce que les Zaïrois demandent aujourd'hui c'est avant tout un changement de vie et un processus démocratique. C'est à la communauté internationale et particulièrement à la Belgique d'aider la société civile zaïroise. (*Applaudissements.*)

M. le président. — La parole est à M. Jonckheer.

M. Jonckheer (Écolo). — Monsieur le président, nous nous sentons tous interpellés par la situation actuelle des réfugiés au Zaïre, qui n'est pas récente.

Lorsque l'on est un réfugié, il est d'une certaine manière trop tard pour remédier à la situation car elle est la conséquence d'une série d'événements antérieurs et, en outre, on ne peut jamais s'y résigner.

Le discours de Mme Mayence était émouvant, mais notre collègue sait mieux que moi à quel point le monde politique peut aussi se révéler cynique. Fin 1996, une volonté d'intervention s'était manifestée sur le plan international. Le secrétaire d'État à la Coopération avait alors adopté des positions de pointe en la matière et Mme Bonino avait formulé des déclarations très précises, empreintes d'une grande vigueur. Une des puissances qui s'était opposée au développement d'une telle force humanitaire sur le plan international était les États-Unis, et ce pour des raisons géopolitiques. Dès lors, si les discours émouvants peuvent avoir leur utilité, il convient également de répéter que les réfugiés sont considérés comme des pions dans un jeu géopolitique. C'est tout à fait inacceptable selon moi, mais cela fait partie intégrante de la réalité.

Par ailleurs, j'ajoute que par le passé, j'ai été scandalisé d'apprendre que dans les camps organisés, par exemple au Kivu, les réfugiés ne constituaient pas une entité homogène. En outre, ces camps étaient pour partie gardés par d'anciens génocidaires et l'aide alimentaire y était rançonnée.

Monsieur le ministre, mon parti et moi-même nous préoccupons beaucoup de l'évolution de la situation. Les déclarations publiques n'étant pas très nombreuses à cet égard, je souhaiterais savoir quels sont les programmes d'aide ou d'appui envisagés sur les plans international, européen et belge, pour ce qui concerne le Rwanda, lequel a dû accueillir, dans des circonstances difficiles, 700 000 compatriotes si mes informations sont exactes. Qu'en est-il des politiques menées sur le terrain par les différentes instances ? Existe-t-il une aide significative, autre que celle apportée par les O.N.G., sur les plans bilatéral et multilatéral ?

Demain, dans le cadre de la commission d'enquête parlementaire concernant les événements du Rwanda, un rapport doit nous être communiqué au sujet de l'utilisation de la dette extérieure. Il est fondamental, à mon sens, de s'interroger sur les politiques envisagées par le Fonds monétaire international et la Banque mondiale en matière d'allègement de la dette du Rwanda. Une action à ce niveau permettrait en effet, d'aider, de façon directe, ce pays à réinsérer ses compatriotes.

Il me paraît contradictoire, d'une part, de tenir un discours sur l'obligation pour le R.P.R. et le gouvernement du Rwanda d'adopter une attitude correcte par rapport à leurs compatriotes et, d'autre part, de continuer à leur mettre le couteau sur la gorge du point de vue financement international. Ce discours m'indigne tout autant que la situation des réfugiés.

Je dirai de même à propos du Zaïre. L'avenir de M. Kabila me paraît fortement lié à l'attitude que le Fonds monétaire international, la Banque mondiale, les États-Unis et les autres puissances adopteront à son égard.

Ma question précise est la suivante, monsieur le ministre : par rapport au gouvernement actuel du Rwanda, sur le plan multilatéral, bilatéral et des O.N.G., des mesures d'appui spécifique pour la réinsertion des compatriotes rwandais sont-elles envisagées ? (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan minister Derycke.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken. — Mijnheer de voorzitter, de vraag van senator Bourgeois geeft mij de gelegenheid dieper in te gaan op deze problematiek en een balans op te maken van wat de Belgische regering tot nu toe terzake heeft gedaan. Ik wil dit debat hier in alle openheid voeren, temeer daar wij met een bijzonder vreselijke situatie te doen hebben. Jammer genoeg is dit maar één van de vele rampen die voorlopig nog op de TV-schermen te zien zijn, maar die er, net als zovele andere, spoedig van zal verdwijnen zonder dat er veel is opgelost. Ik denk dan aan Somalië, Afghanistan en vele andere situaties, waar na een korte mediabelangstelling alles opnieuw wordt toegedekt en vergeten.

De TV-reportages van de voorbije weken hebben de aandacht gevestigd op de vluchtelingenconcentraties in Kisangani. België was zonder deze reportages echter al maanden bezig met deze problematiek, wat niet belet dat wij onvoldoende onze stem hebben kunnen laten horen. Dit brengt mij tot mijn eerste bedenking, namelijk dat de media in zeer sterke mate de loop van de internationale politiek mede bepalen en voor een stuk misschien zelfs bepalen. Dit zal uit mijn verder betoog nog meer blijken als wij komen tot het punt dat België op een bepaald ogenblik nog het enige land was dat vluchtelingen zag. In november vorig jaar zag geen enkel ander land nog vluchtelingen in Oost-Zaïre.

Men spreekt nu van 80 000 vluchtelingen tussen Kisangani en Ubundu. De luchtbrug vanuit Kisangani naar Rwanda werkt nu op volle capaciteit, waardoor er nu reeds 20 000 werden gerepatriëerd. 20 000 anderen werden ten zuiden van Kisangani, in Biaro, samengebracht. Dat betekent dat ongeveer 40 000 vluchtelingen nog vermist zijn en dus onbereikbaar. Dankzij overleg tussen het Hoog Commissariaat voor de Vluchtelingen, de Alliantie en een vertegenwoordiger van de Rwandese regering, kreeg het HCR voor het eerst begin mei toegang tot het gebied ten zuiden van Biaro, waar opnieuw 500 vluchtelingen, onder wie 360 niet vergezeld kinderen, werden gevonden. Men verwacht dat er in die streek in totaal nog een vijftienduizend vluchtelingen zullen worden aangetroffen. Het HCR wijst er echter op dat er op het ogenblik nog 210 à 250 000 vluchtelingen zijn, onder wie 45 000 Burundese, van wie men geen enkel spoor heeft.

Ik geef enkele voorbeelden die de omvang van het probleem nog verduidelijken. Rond Kingulube, op de as Bukavu-Kindu, waren er een tijd geleden naar schatting 50 000 vluchtelingen. Momenteel heeft niemand nog toegang tot het gebied en komen er in Bukavu ook geen vluchtelingen meer aan uit deze zone. Op de as Ikela-Ingende-Mbandaka zitten naar schatting 40 à 50 000 vluchtelingen die verder westwaarts zijn gevlucht. Aangenomen wordt dat dit een *hard-core* groep is met een hoog percentage van gewapende ex-Far en ex-Interahamwe. Vijf à zeventienduizend van hen zijn de Zaïre-stroom reeds overgestoken en bevinden zich nu in Congo-Brazzaville. Het is wel bijzonder cynisch dat zij die aan de bron liggen van zoveel ellende, de eersten zijn die veilige oorden bereiken.

Ook in Lubumbashi, Mbuji Mayi en Kananga werden de voorbije weken doortrekkende vluchtelingen gesignaleerd. Men vermoedt dat in de zone rond Tshikapa eveneens een 30 000 vluchtelingen ronddolen. Een gedeelte van hen heeft getracht Unita-gebied te bereiken. CICR schat dat 10 à 20 % van deze groep effectief gewapende ex-Far/Interahamwe zijn. Een HCR-zending is vanuit Luanda onderweg om in de Zaïrees-Angolese grensstreek vluchtelingen op te sporen, zodat ook daarover meer duidelijkheid wordt gebracht.

Kortom, het humanitaire probleem is omvangrijker dan de TV-beelden, die toegespitst zijn op de ramp in de treinwagens, doen vermoeden. De informatie liet ook te wensen over.

Het HCR vertelde ons dat de vluchtelingen zich haastten om op de trein te stappen, omdat in de kampen het gerucht de ronde deed dat dit de laatste trein naar Rwanda was. Informatie en desinformatie overlappen elkaar. Ook de berichtgeving in verband met schendingen van de mensenrechten was soms ellendig. Het is cynisch te zien hoe sommige landen dit spelletje meespelen, hoe ze soms berichten de wereld insturen die nadien worden ontkend. Er wordt een geopolitiek spelletje gespeeld waarvan de vluchtelingen het slachtoffer zijn.

Vervolgens moet ik vaststellen dat de vluchtelingenstroom naast een humanitair probleem ook een probleem doet rijzen van *spill-over* naar andere landen zoals Congo-Brazzaville. De vluchtelingenstroom kan een destabilisatie van de regimes in de buurlanden teweegbrengen.

België heeft bij zijn acties steeds aandacht gehad voor de Zairese burgers en zich afzijdig gehouden van politieke manoeuvres. Voor België moet het lot van de bevolking centraal staan. Een exclusieve focalisering op de Rwandese en Burundese vluchtelingen zou de spanningen in de regio hebben verhoogd. Daarom heeft België voor een ruimere visie en een ruimere aanpak gekozen. België heeft dan ook noodhulp verstrekt aan de vluchtelingen, die momenteel exclusieve aandacht van de media krijgen, en aan de Zairese lokale bevolking.

België verstrekte al lang voordien noodhulp, denken wij maar aan de acties van mijn collega Moreels, bevoegd voor Ontwikkelingssamenwerking. Hoewel bij de repatriëring meer dan 5 000 ontheemden naar Goma of Bukavu werden overgevlogen, blijkt het aantal Zairese ontheemden toch lager te liggen dan wij aanvankelijk vreesden.

Er moet bijgevolg verder aandacht zijn voor de lokale Zairese bevolking die weliswaar ter plaatse bleef, maar toch enorm leed onder de aanwezigheid van de vluchtelingen, onder de plunderingen van het Zairese leger en onder de militaire acties van de Alliantie van Kabila. De bevolking in Oost-Zaire is er door al deze factoren slecht aan toe.

In Rwanda verloopt de opvang van de teruggekeerde vluchtelingen in de transitcentra en hun begeleiding naar de communes van oorsprong tamelijk correct en vlot. Ook ex-Far-leden die zich spontaan aanmelden, mogen naar hun commune terugkeren. Onafhankelijke monitoring nadien in de prefecturen en de communes is, gezien de onveilige toestand in het noord-westen van Rwanda, nagenoeg onmogelijk. Daar heerst namelijk opnieuw een oorlogsklimaat omdat ex-Far- en ex-Interahamweden zich tegen het nieuwe Rwandese beleid keren.

Door de verdere repatriëring van vluchtelingen uit Zaire en door de trage werking van het gerechtelijk systeem, dat geheel moet worden heropgebouwd, zal de toestand in de gevangenissen en de gemeentelijke cachots nog verergeren. Momenteel zitten er 107 000 mensen in de gevangenis in Rwanda in omstandigheden die elke verbeelding tarten. Dit verdient onze aandacht.

Pour répondre à la question de M. Jonckheer, je vous signale que M. Moreels s'occupe, entre autres, du système juridique dans les prisons et du retour des réfugiés, conjointement avec d'autres pays.

Il est très judicieux, me semble-t-il, que le secrétaire d'État ait choisi ce volet pour notre action. En effet, très peu de pays traitent de ce problème. De plus, notre intervention permet à la fois de venir en aide à la population et de participer au redressement de l'État et du système judiciaire, ce qui est très important si l'on veut régler, dans des délais raisonnables, l'énorme problème des 107 000 personnes actuellement emprisonnées.

Ons diplomatiek optreden heeft zich doorlopend actief opgesteld om enerzijds de vluchtelingenproblemen internationaal te laten erkennen en anderzijds aandacht te vragen voor de schendingen van de mensenrechten door de strijdende partijen in Zaire.

De aanvankelijk gemakkelijke successen van Kabila gaven de indruk dat het hier ging om *une drôle de guerre, sans victimes*. Nu blijkt echter dat er enorm veel slachtoffers zijn en dat dit geen *drôle de guerre* is, maar *une vraie guerre* met al de gevolgen van dien. Onze optredens en initiatieven in Europees verband houden daar wel degelijk rekening mee. Ik vind het belangrijk daarvan nog een opsomming te geven, want daaruit blijkt dat wij sinds november 1996 voortdurend actief zijn geweest.

De heer Bourgeois heeft verwezen naar de verklaring van Oostende van 19 november 1996. Zowel tijdens de laatste maanden van ons WEU-voorzitterschap als tijdens de periode nadien hebben wij geprobeerd de WEU aan te sporen tot militaire hulpverlening. Wij hadden daarbij twee grote doelstellingen.

Ten eerste, de ondersteuning van de Afrikaanse contingents die deel zouden kunnen uitmaken van een *Multinational Force*, die moest worden gecreëerd als gevolg van de resolutie 1080 van

de Veiligheidsraad. Men weet dat de Afrikanen op een bepaald ogenblik bereid waren een rol te spelen in die *Multinational Force* en dat wij daarvoor de nodige kredieten hadden. Ik had gevraagd dat de WEU zou zorgen voor de opleiding, maar daarvan is niets in huis gekomen. De Afrikanen waren daarover enorm ontstemd met het gevolg dat de responsabiliseringsdrang die bij hen aan het groeien was, zo ten dele werd vernietigd. Eigenlijk heeft het Westen er zo weer eens voor gezorgd dat de solidariteit die in Afrika groeide om hun problemen zelf op te lossen, opnieuw verdween.

Ten tweede, voor de ondersteuning van de humanitaire hulpverlening door de Europese Unie, langs ECHO, waren er drie verschillende scenario's. De eerste optie was een WEU-ondersteuning ingekaderd in het ruimer geheel van de *Multinational Force*. De tweede optie bestond in een WEU-ondersteuning in afwezigheid van een *Multinational Force*. De derde optie bestond in een WEU-ondersteuning louter met betrekking tot het ter beschikking stellen van vliegtuigen aan agentschappen die hulp verlenen voor rekening van de Europese Unie.

Door de non-activering van de resolutie 1080 zag de VN af van een ontplooiing van een *Multinational Force*, waardoor er voor de WEU enkel nog de tweede en de derde optie ter ondersteuning van ECHO mogelijk bleven. België probeerde achtereenvolgens die twee opties te activeren, maar stuitte telkens op tegenstand van diverse WEU-Lid-Statens.

In antwoord op de vraag om uitleg van de heer De Decker over de WEU van vanmorgen, heb ik geantwoord dat wij eergisteren op de WEU-Ministerraad in Parijs, op basis van artikel J) 4.2 van de Europese Unie, hebben gezegd dat de WEU iets kon doen, ook op institutioneel vlak, maar dat zij dat nagelaten heeft. Zo cynisch is het inderdaad.

Ik verwijs tevens naar de conclusies van de Raad Algemene Zaken van 30 april met betrekking tot Oost-Zaire, waar ik erop heb aangedrongen dat duidelijk zou blijken dat de Europese Unie Kabila nu op zijn woord zou nemen om zijn daden te beoordelen.

De heer Jonckheer heeft gelijk wanneer hij zegt dat de non-activering van resolutie 1080 te wijten is aan de Engelstalige landen die beweerden dat er geen vluchtelingen meer waren. Ik herinner mij nog de laatste NAVO-vergadering waar België, samen met Italië en Spanje tot op het laatste ogenblik geprobeerd heeft de Amerikanen, de Engelsen en de Canadezen ervan te overtuigen dat de hulpverlening moest plaatshebben, want dat die vluchtelingen er wel nog waren.

700 000 vluchtelingen zijn teruggekomen, maar honderdduizenden zijn nog achtergebleven en honderdduizenden zijn nog niet teruggevonden. Op 30 april hebben wij Kabila gevraagd de internationale humanitaire organisaties toegang te verlenen tot de vluchtelingenkampen, en in te stemmen met de komst van een internationale onderzoekscommissie. Op 5 april had België er al op aangedrongen dat de Alliantie toegang zou verlenen voor humanitaire hulp voor de vluchtelingen. Het eerste bezoek van UNHCR aan de kampen, was het gevolg van onder meer een Belgisch initiatief. Wij hadden aan Kabila laten weten dat het noodzakelijk was dat hij iets zou doen voor het vluchtelingenprobleem om zich aanvaardbaar te maken voor de internationale gemeenschap.

Op dit voorstel is nu en dan ingegaan, maar eigenlijk is er een heel cynisch politiek spel gespeeld waar wij momenteel nog geen klare kijk op hebben. Nu moeten wij onderzoeken wat enerzijds de rol was van de Alliantie en Kabila en anderzijds van Rwanda. Kabila is virtueel bezitter van Oost-Kivu, maar het is algemeen geweten dat Rwanda daarbij een zeer grote rol heeft gespeeld. Wij veroordelen objectief de schendingen van de mensenrechten, maar wij moeten nog duidelijkheid krijgen over wie ervoor verantwoordelijk is. Een aantal factoren spelen hierbij een rol en meestal geen positieve: Kabila en zijn Alliantie, die samengesteld is uit verschillende groeperingen, de Rwandezes, een onderschatte factor, de lokale Zairese bevolking die wraak wil nemen op de Rwandezes die in Oost-Kivu geplunderd hebben, de weerwraak van de Katangese gendarmes, de afrekeningen in de streek van Muyi-Mayi, de afrekeningen tussen de Banyamulenge en de ex-Far en de Interahamwe.

M. Mahoux (SP). — Monsieur le ministre, à qui faites-vous allusion en parlant des Rwandais ?

M. Derycke, ministre des Affaires étrangères. — De toutes parts, il nous revient des indications prouvant que des Rwandais ont aidé Kabila. L'attitude de ces derniers est ambiguë, aussi bien envers les réfugiés, surtout lorsqu'il s'agit des ex-F.A.R. et des Interhamwes, que des citoyens qui rentrent au pays. Il me semble toutefois très délicat de porter des accusations, que ce soit à l'égard de Kabila ou des Rwandais. En fait, tout un ensemble de facteurs sont reponsables de la violence envers les réfugiés.

M. Mahoux (PS). — Monsieur le ministre, il me semble important de savoir qui contrôlait les camps et qui le fait encore. Nous sommes tous d'accord, comme vous le soulignez, sur le caractère inadmissible de ce qui se passe. Toutefois, il me semble prématuré de déterminer des responsabilités avant qu'une commission reconnue ne l'aie fait.

M. Derycke, ministre des Affaires étrangères. — Lorsque des constatations peuvent être vérifiées, la réaction doit être immédiate. Or, en l'occurrence toute une série de facteurs nous empêchent de désigner les responsables des actes génocidaires.

De plus un important contentieux d'anciennes querelles doit encore être réglé, dont les réfugiés rwandais, sans moyens de défense, sont tenus pour responsables aux yeux du monde.

M. Mahoux (PS). — En parlant des réfugiés rwandais, pensez-vous aux civils rwandais qui se trouvent dans les camps ?

M. Derycke, ministre des Affaires étrangères. — Oui. Bien sûr.

M. Mahoux (PS). — Il ne s'agit donc pas des gens en armes qui ont joué un rôle très important dans le maintien des camps ?

M. Derycke, ministre des Affaires étrangères. — Certainement pas. Je viens d'expliquer, cher collègue, que ceux qui détenaient des armes, donc les ex-F.A.R. et les Interhamwes, étaient déjà partis pour Brazzaville, où ils constituent également un facteur déstabilisant.

Via de heer Ajello hebben wij op 22 april een demarche gedaan bij president Museveni. Hierop werden, mede op Belgische vraag, demarches door de EU-troika ondernomen in Kigali en Kampala. In de mensenrechtencommissie in Genève heeft België actief meegewerkt om een consensus te krijgen rond de resolutie betreffende Zaïre. De opdracht was te verifiëren van de beweringen van schendingen van mensenrechten in Oost-Zaïre sinds september 1996. België ligt aan de basis van deze resolutie. Tevens hebben wij gezegd dat wij financieel willen bijdragen bij de implementatie ervan.

Men weet welk werk de heer Haesendonck in de regio doet. Op 24 april hebben wij samen met de heer Kofi Annan in scherpe bewoordingen gewezen op de humanitaire catastrofe in Zaïre. Tijdens een onderhoud dat mijn kabinetschef op 30 april had met de politiek adviseur van de heer Kabila hebben wij nogmaals gewezen op de internationale verantwoordelijkheid. De heer Kabila moet zich aan de internationale normen houden indien hij en zijn Alliantie hun geloofwaardigheid willen behouden. Ik kan verzekeren dat dit geen gemakkelijk gesprek was. Ik heb het gesprek niet zelf gevoerd, omdat ik de heer Kabila of zijn afgevaardigde niet kon ontvangen. Dit zou immers een erkenning van zijn bewind inhouden. Daar zijn wij nog niet aan toe.

Op 6 mei heb ik samen met de eerste minister een brief geschreven aan het Nederlands voorzitterschap van de Europese Unie, een initiatief waarover de heer Bourgeois heeft gesproken. Deze brief wordt nu behandeld. De bedoeling is dat de Europese Unie samen met het *Department of Humanitarian Affairs* van de VN een groep mensenrechtenwaarnemers zou samenstellen die het werk van het UNHCR kunnen controleren zodat men mensenrechtenschendingen zo veel mogelijk kan tegengaan.

Zoals ik al zei, zijn wij er ondanks onze inspanningen niet in geslaagd op het einde van november de vorming van een *Multinational Force* op de been te brengen. Om militaire redenen werd ook de toegang geweigerd tot de vluchtelingen, die zich gedurende lange tijd tussen de strijdende partijen bevonden. Hierdoor zijn er heel veel slachtoffers gevallen. België heeft getracht en poogt nog steeds een evenwichtig meersporenbeleid en humanitaire operaties mogelijk te maken. Wij benaderen hiervoor zowel Rwanda, de Zaïrese rebellen als Kinshasa. Tevens vragen wij niet alleen aandacht voor de Rwandese en de Burundese vluchtelingen, maar ook voor de Zaïrese ontheemden en de lokale Zaïrese bevolking die evenzeer getroffen wordt. Staatssecretaris Moreels heeft programma's georganiseerd ten behoeve van de lokale bevolking.

België heeft steeds gezegd dat de massale terugkeer van november geen einde heeft gemaakt aan het vluchtelingenprobleem en dat vele duizenden niet terugkeerden, maar verder westwaarts, dieper in Zaïre, trokken. Zovele maanden later hebben wij, hoe cynisch het ook mag klinken, gelijk gekregen.

De verovering van Tingi Tingi en de val van Kisangani in het midden van maart hebben ervoor gezorgd dat voor de eerste keer een grote groep Rwandese vluchtelingen zich in het rebellegebied bevond. Tegelijkertijd gebeurde hetzelfde op de as Bukavu-Kingulube na de val van Kindu. De humanitaire organisaties die steeds op onze steun konden en kunnen rekenen, richtten zich toen tot de Alliantie ten einde toegang te krijgen tot de achtergebleven, meestal zeer verzwakte vluchtelingen die zich op beide assen bevonden.

Op 5 april komt de formele instemming van de Alliantie tijdens het bezoek van Aldo Ajello, de speciale gezant van de EU en na mijn boodschap op dezelfde dag aan Kabila zodat de humanitaire organisaties hun acties konden opstarten voor vluchtelingen die zich ter hoogte van kilometer 21 bevonden. Ook al was er een formele belofte, er bleef veel tegenwerking op het terrein. Daarom heb ik het over een «stop and go»-politiek. De eisen en voorwaarden die Rwanda stelde, maakten de coördinatie zeker niet gemakkelijker. Daarom zeg ik dat er mogelijk een samenspel bestaat tussen de Alliantie van Kabila en Rwanda.

Ook Rwanda stelde immers voortdurend eisen, waardoor de soepele transfer van de vluchtelingen niet werd vergemakkelijkt. De Alliantie heeft sindsdien systematisch de pogingen onder leiding van UNHCR om een goed geoliede structuur tot voorlopige opvang en verzorging en tot terugkeer vluchtelingen op te zetten, gedwarsboomd en tegengewerkt. Kasese werd hiervan een levend symbool.

Het beeld dat nu wordt opgehangen van systematische moorden en slachtingen door de Alliantie verontrust niet alleen ons land, maar de hele internationale gemeenschap. De tijdslimiet van zestig dagen die op 1 mei inging en de ongecoördineerde aanvoer van vluchtelingen om de opvangcapaciteit van UNHCR te ontregelen, zijn hiervan de meest recente uitingen. Het kan misschien cynisch klinken, maar een oplossing van de toestand in Zaïre zal er wellicht toe leiden dat deze termijn wordt uitgebreid en dat alle Rwandese vluchtelingen op een menswaardige manier naar hun eigen land kunnen worden getransporteerd.

België is bezorgd omdat er geen einde komt aan de lijst van mogelijke mensenrechtenschendingen, waarvan de vluchtelingen het slachtoffer zijn. Wij betreuren ook ten zeerste dat de tegenwerking zich onlangs heeft uitgebreid tot de zending van de mensenrechtencommissie onder leiding van Garreton, die sinds september 1996 vermeende schendingen van de mensenrechten in Oost-Zaïre zou onderzoeken. Deze commissie werd immers niet tot het grondgebied toegelaten.

Op internationaal vlak heerst er nu meer en meer eensgezindheid over dat aan Kabila moet worden duidelijk gemaakt dat het optreden van zijn troepen in Oost-Zaïre zijn imago sterk schaadt. Ik verwijs hierbij naar de verklaringen van de VN-Veiligheidsraad van 24 en 30 april. Kabila wordt er nu van op de hoogte gebracht dat het niet-naleven van het internationaal humanitair recht en van de mensenrechten in het algemeen een hindernis zou kunnen vormen voor de uitbouw van de toekomst.

stige samenwerking van de Alliantie met de internationale gemeenschap. In die zin keur ik het af dat Kabila de persoon van Garretton heeft gewraakt en dat hij door het opleggen van verdere voorwaarden de zending die ter plaatse een onderzoek naar de vermeende schendingen van de mensenrechten zou instellen, heeft verhinderd.

Afgezien van de politieke blauwdruk die Kabila zal hanteren tijdens de overgangperiode naar de verkiezingen, is het duidelijk dat ook het nieuwe bewind een reeks normen inzake goed beheer en respect voor de mensenrechten in acht zal moeten nemen. Het is eveneens duidelijk dat in dit licht ook de vorm die onze ontwikkelingshulp aan de Zairese bevolking zal aannemen, het voorwerp moet uitmaken van een parlementair debat.

Tot slot citeer ik een reactie van een van de leden van de Garretton-commissie: «Il est indispensable de briser le cycle de l'impunité, sinon on aura la paix des vainqueurs et la soif de revanche de vaincus.» De internationale gemeenschap blijft dus levendig betrokken bij de problematiek.

In deze uiteenzetting heb ik een overzicht gegeven van onze acties op humanitair vlak. Ik moet in alle eerlijkheid toegeven dat wij hierbij vaker hebben gefaald dan dat wij successen hebben geboekt. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Bourgeois.

De heer Bourgeois (CVP). — Mijnheer de voorzitter, de minister heeft in deze uitgebreide schets een beeld gegeven van de toestand van de vluchtelingen, dat veel vollediger is dan het beeld dat ons door de media wordt opgehangen. Het is inderdaad beangstigend dat de media het politieke beleid in steeds grotere mate bepalen. Het is onbegrijpelijk dat, hoewel door een commissaris van de Europese Gemeenschap en door Kofi Annan op het terrein werd vastgesteld dat er problemen waren, men er toch in slaagde de wereldgemeenschap ervan te overtuigen dat er geen vluchtelingenprobleem bestond.

Ik ben tevreden met deze uiteenzetting van de minister en ik dank hem en zijn collega's. Wij hebben in deze zaak ongetwijfeld een voortrekkersrol gespeeld. Wij hebben alle mogelijke initiatieven genomen, niet alleen met betrekking tot de detectie van de problematiek, maar ook inzake de bereidwilligheid tot hulpverlening op het terrein.

Afgezien van de politieke aspecten en discussies die hierover kunnen worden gevoerd, vormen de vluchtelingen een groot probleem van menselijke ellende, met alle facetten eraan verbonden. Het behoort tot onze verantwoordelijkheid op te treden. Minister Derycke heeft toegegeven dat dit vaker met falen dan met succes gepaard ging, maar de intentie is belangrijk. Men kan zeker niet beweren dat we er geen aandacht voor hebben gehad. We zijn er alleszins in geslaagd enkele, zij het beperkte acties op te zetten, wat verdienstelijk, maar natuurlijk niet voldoende is.

M. le président. — La parole est à Mme Bribosia.

Mme Bribosia-Picard (PSC). — Monsieur le président, je remercie le ministre de tous les efforts qu'il consent et je ne peux que l'encourager. Je voudrais lui demander si dans aucune enceinte, on n'envisage l'aspect psychologique de la problématique de ce pays car on ne peut s'empêcher de constater que les vainqueurs d'un jour sont les vaincus du lendemain et vice-versa. On est donc aspiré dans une spirale affreuse de violence qui s'autojustifie chaque fois par les faits précédents. Ne faudrait-il pas faire un effort pour mettre en place une véritable réflexion sur le fond du problème afin d'arrêter le processus infernal dans lequel s'enfoncé cette région du monde?

M. le président. — La parole est à M. Derycke, ministre.

M. Derycke, ministre des Affaires étrangères. — Je crois, madame, que le Parlement belge est le seul à mener des débats sur l'Afrique centrale, c'est probablement significatif. Je constate aujourd'hui que même à l'Union européenne, on n'éprouve pas le besoin de discuter de l'Afrique centrale. On évoque des questions comme celles des réfugiés. Sur ce plan, Mme Bonino a toujours été fort motivée mais il semble que ses seuls interlocuteurs soient les Belges et qu'elle ait peu de discussions avec les autres États membres à ce sujet.

Politiquement, je crois que tout le monde espère trouver en Kabila une sorte de *deus ex machina*.

On sait que les problèmes que l'on a connus avec Mobutu sont susceptibles de se reproduire sous un autre régime. Vous avez raison de l'évoquer. L'avantage de la Belgique est de n'avoir d'ennemis ni dans un camp ni dans l'autre. J'espère qu'il n'y aura pas de bain de sang à Kinshasa et qu'après ces événements, nous serons, peut-être pour la première fois de notre histoire, aptes à mener un débat réellement constructif pour prendre un nouveau départ avec ce pays.

Nos relations avec le Zaïre ont toujours été conditionnées par les actes posés par nos prédécesseurs. Pour ma part, j'ai essayé de maintenir un certain équilibre, de ne pas faire de choix, en ayant comme objectif de ne pas mettre en péril la vie de nos concitoyens qui ne souhaitent pas quitter le Zaïre. Nous les avons prévenus mais ils ne tiennent pas compte de ces avertissements. La situation est donc extrêmement difficile.

J'ajoute, monsieur Bourgeois, que le jeu des médias me paraît particulièrement cynique. On constate, à l'heure actuelle, que C.N.N. montre tous les jours des images du Kivu oriental alors que, fin novembre, cette même chaîne affirmait qu'il n'y avait plus de réfugiés dans cette région.

Je ne puis rien prétendre en la matière, mais il me semble que les médias tels que C.N.N. jouent un rôle de plus en plus important sur le plan de la politique internationale. Un débat doit donc être ouvert à cet égard, pas seulement par le gouvernement belge mais aussi par d'autres. La question est de savoir si les gouvernements ou les institutions internationales sont influencés par les médias ou s'ils essaient, sur la base d'une certaine éthique, d'avoir leur propre vision de la politique internationale. En effet, en novembre, les pays anglophones et d'autres États européens ont accueilli tel quel l'information de C.N.N. concernant les réfugiés. Aujourd'hui, ils plaident pour une intervention en faveur de ces derniers.

Le débat susmentionné est donc absolument nécessaire. Ce matin, il a longuement été question de l'Albanie. Cette région est beaucoup plus proche que l'Afrique centrale, mais la même situation que celle décrite ci-dessus risque de se reproduire.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

Nous poursuivrons nos travaux cet après-midi à 15 heures.

Wij zetten onze werkzaamheden voort vanmiddag om 15 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(*La séance est levée à 12 h 25.*)

(*De vergadering wordt gesloten om 12.25 uur.*)

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI — NAMIDDAGVERGADERING

PRÉSIDENCE DE M. SWAELEN, PRÉSIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 15 h 10.
De vergadering wordt geopend om 15.10 uur.

EXCUSÉ — VERONTSCHULDIGD

M. Ceder, pour raisons familiales, demande d'excuser son absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Ceder, om familiale redenen.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

MESSAGES

Chambre des représentants

BOODSCHAPPEN

Kamer van volksvertegenwoordigers

M. le président. — Par messages du 30 avril 1997, reçus le 2 mai 1997, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance du 30 avril 1997:

1° le projet de loi modifiant la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, la loi du 19 juillet 1991 organisant la profession de détective privé et la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions;

2° le projet de loi modifiant la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État;

3° le projet de loi modifiant la loi du 11 avril 1995 visant à instituer la charte de l'assuré social.

Ces projets de loi règlent des matières visées à l'article 78 de la Constitution. La date limite pour l'évocation est le mardi 20 mai 1997.

Bij boodschappen van 30 april 1997, ontvangen op 2 mei 1997, heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van 30 april 1997 werden aangenomen:

1° het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective en de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie;

2° het wetsontwerp tot wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;

3° het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 11 april 1995 tot invoering van een handvest van de sociaal verzekerde.

Deze wetsontwerpen regelen aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. De uiterste datum voor evocatie is dinsdag 20 mei 1997.

En outre, par message du 30 avril 1997, reçu le 2 mai 1997, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tel qu'il a été adopté en sa séance du 30 avril 1997, le projet de loi octroyant la qualité d'officier de police judiciaire aux fonctionnaires des administrations fiscales mis à la disposition du procureur du Roi et de l'auditeur du travail.

Ce projet de loi règle des matières visées aux articles 78 et 80 de la Constitution. La date limite pour l'évocation est le mercredi 7 mai 1997.

Bovendien heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers bij boodschap van 30 april 1997, ontvangen op 2 mei 1997, aan de Senaat overgezonden, zoals het ter vergadering van 30 april 1997 werd aangenomen, het wetsontwerp houdende toekenning van de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie aan de ambtenaren van de fiscale administraties ter beschikking gesteld van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeur.

Dit wetsontwerp regelt aangelegenheden als bedoeld in de artikelen 78 en 80 van de Grondwet. De uiterste datum voor evocatie is woensdag 7 mei 1997.

Ensuite, par messages du même jour, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance de cette date:

1° le projet de loi exécutant et complétant la loi du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine;

2° le projet de loi spéciale exécutant et complétant la loi spéciale du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine.

Ces projets de loi règlent des matières visées à l'article 77 de la Constitution. Ils ont été envoyés à la commission des Affaires institutionnelles.

Vervolgens heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van die datum werden aangenomen:

1° het wetsontwerp tot uitvoering en aanvulling van de wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen;

2° het ontwerp van bijzondere wet tot uitvoering en aanvulling van de bijzondere wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen.

Deze wetsontwerpen regelen aangelegenheden als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet. Ze werden verwezen naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.

Finalement, par message du 30 avril 1997, la Chambre des représentants a fait connaître au Sénat qu'elle a adopté, tels qu'ils lui ont été transmis par le Sénat:

1° le projet de loi sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations;

2° le projet de loi modifiant le Code judiciaire et le Code civil en ce qui concerne les procédures en divorce;

3° le projet de loi rayant le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux et modifiant les conditions de nomination en qualité de traducteur au parquet;

4° le projet de texte portant révision de l'article 130 de la Constitution, de manière à transférer à la Communauté germanophone l'emploi des langues dans l'enseignement.

Ten slotte heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers bij boodschappen van 30 april 1997, aan de Senaat laten weten dat zij heeft aangenomen, zoals ze haar door de Senaat werden overgezonden:

1° het wetsontwerp betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen;

2° het wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek en het Burgerlijk Wetboek betreffende de procedures tot echtscheiding;

3° het wetsontwerp tot schrapping van de algemene graad van bode en van de bevorderingsgraden van eerstaanwezend bode, hoofdbode en eerstaanwezend hoofdbode in de griffies en de parketten bij de hoven en rechtbanken en tot wijziging van de voorwaarden om als vertaler bij het parket te worden benoemd;

4° het ontwerp van tekst tot herziening van artikel 130 van de Grondwet, om het gebruik van de talen in het onderwijs over te dragen aan de Duitstalige Gemeenschap.

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

COMMUNICATIONS

Transmission d'arrêtés royaux

MEDEDELINGEN

Overzending van koninklijke besluiten

M. le président. — En vertu de l'article 3bis des lois coordonnées sur le Conseil d'État, le ministre des Affaires sociales transmet au Sénat, avant leur publication au *Moniteur belge*, les arrêtés royaux du 25 avril 1997:

1. modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en exécution de l'article 10, 1° et 2°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

2. portant des mesures relatives à la maîtrise des dépenses de soins de santé, en exécution de l'article 12, 3°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

3. concernant la réorganisation des soins de santé, en application de l'article 3, § 1^{er}, 4°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne et des articles 12, 2°, et 13, 1°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

4. modifiant les ressources de l'assurance dans l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, en application de l'article 10, 4°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

En vertu de l'article 3bis des lois coordonnées sur le Conseil d'État, le ministre de la Santé publique et des Pensions transmet au Sénat, avant leur publication au *Moniteur belge*:

1. l'arrêté royal du 25 avril 1997 instaurant un «Service Info-Pensions», en application de l'article 15, 5°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

2. l'arrêté royal du 23 avril 1997 portant modification de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

3. l'arrêté royal du 27 avril 1997 instaurant un Service de médiation Pensions, en application de l'article 15 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

En vertu de l'article 3bis des lois coordonnées sur le Conseil d'État, le vice-Premier ministre et ministre des Finances et du Commerce extérieur transmet au Sénat, avant sa publication au *Moniteur belge*: l'arrêté royal du 6 mai 1997 modifiant, en matière de taxe sur les livraisons de titres au porteur, le Code des taxes assimilées au timbre, en application des articles 2, § 1^{er}, et 3, § 1^{er}, 2° et 3°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

Pour chacun de ces arrêtés royaux sont également transmis, l'avis du Conseil d'État, le rapport au Roi ainsi que le texte du projet d'arrêté qui ont été soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'État.

Met toepassing van artikel 3bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State zendt de minister van Sociale Zaken aan de Senaat over, vóór de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*, de koninklijke besluiten van 25 april 1997:

1. tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, ter uitvoering van artikel 10, 1° en 2°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

2. houdende maatregelen met betrekking tot de beheersing van de uitgaven van de geneeskundige verzorging, ter uitvoering van artikel 12, 3°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

3. tot reorganisatie van de gezondheidszorg, met toepassing van artikel 3, § 1, 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie en de artikelen 12, 2°, en 13, 1°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

4. tot wijziging van de verzekeringsinkomsten in de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, met toepassing van artikel 10, 4^o, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

Met toepassing van artikel 3bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State zendt de minister van Volksgezondheid en Pensioenen aan de Senaat over, vóór de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*:

1. het koninklijk besluit van 25 april 1997 tot instelling van een «Infodienst Pensioenen», met toepassing van artikel 15, 5^o, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

2. het koninklijk besluit van 23 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en van het koninklijk besluit van 23 december 1966 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

3. het koninklijk besluit van 27 april 1997 tot instelling van een Ombudsdienst Pensioenen, met toepassing van artikel 15 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

Met toepassing van artikel 3bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State zendt de vice-eerste minister en minister van Financiën en Buitenlandse Handel aan de Senaat over, vóór de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*: het koninklijk besluit van 6 mei 1997 tot wijziging, inzake taks op de aflevering van effecten aan toonder, van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen, met toepassing van de artikelen 2, § 1, en 3, § 1, 2^o en 3^o, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

Voor elk van deze koninklijke besluiten worden tevens overgezonden, het advies van de Raad van State, het verslag aan de Koning alsmede de tekst van het ontwerpbesluit die voor advies aan de afdeling wetgeving van de Raad van State werden voorgelegd.

— Distribution.

Ronddeling.

Cour d'arbitrage — Arbitragehof

M. le président. — En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat:

1. les recours en annulation des articles 61 à 78 et 82 du décret-programme de la Communauté française du 25 juillet 1996 portant diverses mesures concernant les fonds budgétaires, les bâtiments scolaires, l'enseignement et l'audiovisuel, introduits par la S.A. de droit français Télévision Française 1 (numéros du rôle 1015 et 1077, affaires jointes);

2. le recours en annulation partielle ou totale des articles 6, 7, 11, 22, 55, 58, 59, 60, 65 et 69, § 3, de la loi du 15 juillet 1996 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et la loi du 8 juillet 1996 organique des centres publics d'aide sociale, introduit par l'A.S.B.L. Mouvement contre le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie et autres (numéro du rôle 1073);

3. le recours en annulation des articles 2 et 5, alinéa 2, de la loi du 10 juillet 1996 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, introduit par l'A.S.B.L. Mouvement contre le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie et autres (numéro du rôle 1074);

4. le recours en annulation des articles 39 et 50 du décret-programme de la Communauté française du 25 juillet 1996 portant diverses mesures concernant les fonds budgétaires, les

bâtiments scolaires, l'enseignement et l'audiovisuel, introduit par l'A.S.B.L. Fédération des étudiants francophones et M. Vrancken (numéro du rôle 1080).

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

1. de beroepen tot vernietiging van de artikelen 61 tot 78 en 82 van het programmadecreet van de Franse Gemeenschap van 25 juli 1996 houdende verschillende maatregelen inzake begrotingsfondsen, schoolgebouwen, onderwijs en audiovisuele sector, ingesteld door de NV naar Frans recht Télévision Française 1 (rolnummers 1015 en 1077, samengevoegde zaken);

2. het beroep tot totale of gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 6, 7, 11, 22, 55, 58, 59, 60, 65 en 69, § 3, van de wet van 15 juli 1996, tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en de organieke wet van 8 juli 1996 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, ingesteld door de VZW «Mouvement contre le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie» en andere (rolnummer 1073);

3. het beroep tot vernietiging van de artikelen 2 en 5, lid 2, tot wijziging van de wet van 10 juli 1996 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, ingesteld door de VZW «Mouvement contre le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie» en andere (rolnummer 1074);

4. het beroep tot vernietiging van de artikelen 39 en 50 van het programmadecreet van de Franse Gemeenschap van 25 juli 1996 houdende verschillende maatregelen inzake begrotingsfondsen, schoolgebouwen, onderwijs en audiovisuele sector, ingesteld door de VZW «Fédération des étudiants francophones» en de heer Vrancken (rolnummer 1080).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat la question préjudicielle relative à l'article 15 de la loi du 14 juillet 1994 relative au financement de l'Institut d'expertise vétérinaire, posée par le Tribunal de première instance de Termonde (numéro du rôle 1081).

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van de prejudiciële vraag betreffende artikel 15 van de wet van 14 juli 1994 betreffende de financiering van het Instituut voor Veterinaire Keuring, gesteld door de Rechtbank van Eerste Aanleg te Dendermonde (rolnummer 1081).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

En application de l'article 133 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat:

1. l'arrêt n° 23/97, rendu le 30 avril 1997, en cause de la question préjudicielle concernant certains articles de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, posée par le Conseil de la concurrence (numéro du rôle 945);

2. l'arrêt n° 24/97, rendu le 30 avril 1997, en cause des questions préjudicielles concernant les articles 43, 44 et 148 du Code d'instruction criminelle et les articles 962 et suivants du Code judiciaire, posées par le Tribunal correctionnel de Bruxelles et par le Tribunal correctionnel (chambre du conseil) de Namur (numéros du rôle 957 et 980);

3. l'arrêt n° 25/97, rendu le 30 avril 1997, en cause de la question préjudicielle concernant les articles 43 et 44 du décret de la Communauté flamande du 27 juin 1990 portant création d'un Fonds flamand pour l'intégration sociale des personnes handicapées, posée par le Tribunal du travail d'Anvers (numéro du rôle 985);

4. l'arrêt n° 26/97, rendu le 6 mai 1997, en cause de la question préjudicielle concernant l'article 35bis des lois coordonnées du 3 juin 1970 relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, posée par le Tribunal du travail de Liège (numéro du rôle 949);

5. l'arrêt n° 27/97, rendu le 6 mai 1997, en cause de la question préjudicielle relative à l'article 21, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, posée par le Conseil d'État (numéro du rôle 995);

6. l'arrêt n° 28/97, rendu le 6 mai 1997, en cause de la demande de suspension totale ou partielle du décret de la Communauté flamande du 24 juillet 1996 fixant le statut du sportif amateur, introduite par l'A.S.B.L. Union royale belge des sociétés de football-association et par l'A.S.B.L. Koninklijke Sportklub Tongeren (numéro du rôle 1059).

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

1. het arrest nr. 23/97, uitgesproken op 30 april 1997, in zake de prejudiciële vraag betreffende sommige artikelen van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging, gesteld door de Raad van de Mededinging (rolnummer 945);

2. het arrest nr. 24/97, uitgesproken op 30 april 1997, in zake de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 43, 44 en 148 van het Wetboek der Strafvordering en de artikelen 962 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Brussel en de Correctionele Rechtbank (raadkamer) te Namen (rolnummers 957 en 980);

3. het arrest nr. 25/97, uitgesproken op 30 april 1997, in zake de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 43 en 44 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor de sociale integratie van personen met een handicap, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Antwerpen (rolnummer 985);

4. het arrest nr. 26/97, uitgesproken op 6 mei 1997, in zake de prejudiciële vraag over artikel 35bis van de gecoördineerde wetten van 3 juni 1970 betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Luik (rolnummer 945);

5. het arrest nr. 27/97, uitgesproken op 6 mei 1997, in zake de prejudiciële vraag over artikel 21, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, gesteld door de Raad van State (rolnummer 995);

6. het arrest nr. 28/97, uitgesproken op 6 mei 1997, in zake de vordering tot gehele of gedeeltelijke schorsing van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 24 juli 1996 tot vaststelling van het statuut van de niet-professionele sportbeoefenaar, ingesteld door de VZW Koninklijke Belgische Voetbalbond en de VZW Koninklijke Sportklub Tongeren (rolnummer 1059).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

*Conseil central de l'économie
et Conseil national du travail*

*Centrale Raad voor het Bedrijfsleven
en Nationale Arbeidsraad*

M. le président. — Par lettre du 29 avril 1997, les présidents du Conseil central de l'économie et du Conseil national du travail transmettent au président du Sénat, conformément à l'article 4 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, le rapport commun du Conseil central de l'économie et du Conseil national du travail sur l'évolution de l'emploi et du coût salarial en Belgique et dans les États membres de référence.

Bij brief van 29 april 1997 zenden de voorzitters van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Nationale Arbeidsraad, overeenkomstig artikel 4 van de wet van 26 juli 1996

tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, het gezamenlijk verslag van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Nationale Arbeidsraad betreffende de ontwikkeling van de werkgelegenheid en de loonkosten.

— Dépôt au greffe.

Neergelegd ter griffie.

*Commission de la protection
de la vie privée*

*Commissie voor de Bescherming
van de Persoonlijke Levenssfeer*

M. le président. — Par lettre du 6 mai 1997, le président de la Commission de la protection de la vie privée a transmis au président du Sénat, une copie conforme de l'avis n° 12/97 que la commission a émis d'initiative, le 30 avril 1997, par application de l'article 29, § 5, alinéa 2, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, concernant l'arrêté royal du 18 décembre 1996 portant des mesures en vue d'instaurer une carte d'identité sociale à l'usage de tous les assurés sociaux (*Moniteur belge* du 7 février 1997).

Bij brief van 6 mei 1997, heeft de voorzitter van de Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer aan de voorzitter van de Senaat overgezonden, een eensluidend verklaard afschrift van het advies nr. 12/97, uit eigen beweging uitgebracht door de commissie op 30 april 1997 bij toepassing van artikel 29, § 5, tweede lid, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, betreffende het koninklijk besluit van 18 december 1996 houdende maatregelen met het oog op de invoering van een sociale identiteitskaart ten behoeve van alle sociaal verzekerden (*Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1997).

— Envoi à la commission des Affaires sociales.

Verzending naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

ÉVOCATIONS — EVOCATIES

M. le président. — Par message du 5 mai 1997, le Sénat a informé la Chambre des représentants de la mise en œuvre, ce même jour, de l'évocation du projet de loi portant confirmation des arrêtés royaux pris en application de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, et la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

Celui-ci a été envoyé à la commission des Affaires étrangères, à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives, à la commission des Finances et des Affaires économiques et à la commission des Affaires sociales.

D'autre part, par message du 7 mai 1997, le Sénat a informé la Chambre des représentants de la mise en œuvre, ce même jour, de l'évocation du projet de loi octroyant la qualité d'officier de police judiciaire aux fonctionnaires des administrations fiscales mis à la disposition du procureur du Roi et de l'auditeur du travail.

Celui-ci a été envoyé à la commission de la Justice.

De Senaat heeft bij boodschap van 5 mei 1997 aan de Kamer van volksvertegenwoordigers ter kennis gebracht dat tot evocatie is overgegaan, op diezelfde datum, van het wetsontwerp tot bekrachtiging van de koninklijke besluiten genomen met toepassing van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, en de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

Het werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden, de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden, de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden en naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

Anderzijds heeft de Senaat bij boodschap van 7 mei 1997 aan de Kamer van volksvertegenwoordigers ter kennis gebracht dat tot evocatie is overgegaan, op diezelfde datum, van het wetsontwerp houdende toekenning van de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie aan de ambtenaren van de fiscale administraties ter beschikking gesteld van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeur.

Het werd verzonden naar de commissie voor de Justitie.

COMPOSITION DE COMMISSIONS

Modification

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES

Wijziging

M. le président. — Le Sénat est saisi d'une demande tendant à remplacer M. Pierre Hazette par M. Paul Hatry comme membre suppléant au sein de la commission des Affaires institutionnelles.

Bij de Senaat is een voorstel ingediend om in de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden de heer Pierre Hazette als plaatsvervangend lid te vervangen door de heer Paul Hatry.

Pas d'opposition ?

Geen bezwaar ?

Il en sera donc ainsi.

Dan is aldus besloten.

PROJET DE LOI — WETSONTWERP

Dépôt — Indiening

M. le président. — Le gouvernement a déposé un projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Belarus, d'autre part, Annexes I à VIII, Protocole et Acte final, faits à Bruxelles le 6 mars 1995.

De regering heeft ingediend een wetsontwerp houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Wit-Rusland, anderzijds, Bijlagen I tot VIII, Protocol en Slotakte, gedaan te Brussel op 6 maart 1995.

Ce projet de loi sera imprimé et distribué.

Dit wetsontwerp zal worden gedrukt en rondgedeeld.

Il est envoyé à la commission des Affaires étrangères.

Het wordt verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden.

PROPOSITIONS — VOORSTELLEN

Dépôt — Indiening

M. le président. — Les propositions de loi ci-après ont été déposées :

1° par Mme Milquet, modifiant l'article 1^{er} du décret du 4 juillet 1806 concernant le mode de rédaction de l'acte par lequel l'officier de l'état civil constate qu'il lui a été présenté un enfant sans vie;

2° par M. Delcroix, sur la participation des salariés;

3° par Mme Maximus et M. Santkin, interprétative des articles 6, 584 et 1385bis du Code judiciaire;

4° par M. Lallemand, modifiant le Code de la nationalité belge.

De volgende wetsvoorstellen werden ingediend :

1° door mevrouw Milquet, tot wijziging van artikel 1 van het decreet van 4 juli 1806 aangaande de manier van opstelling van de akte waarbij de ambtenaar van de burgerlijke stand constateert dat hem een levenloos kind werd vertoond;

2° door de heer Delcroix, inzake ondernemingsparticipatie;

3° door mevrouw Maximus en de heer Santkin, tot interpretatie van de artikelen 6, 584 en 1385bis van het Gerechtelijk Wetboek;

4° door de heer Lallemand, tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit.

Ces propositions seront traduites, imprimées et distribuées.

Deze voorstellen zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

En outre, M. Lallemand a déposé une proposition portant révision de l'article 8 de la Constitution.

Bovendien heeft de heer Lallemand een voorstel tot wijziging van artikel 8 van de Grondwet ingediend.

Cette proposition sera également traduite, imprimée et distribuée.

Dit voorstel zal eveneens worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Elle est envoyée à la commission des Affaires institutionnelles.

Het wordt verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.

DEMANDES D'EXPLICATIONS — VRAGEN OM UITLEG

Dépôt — Indiening

M. le président. — Le bureau a été saisi des demandes d'explications suivantes :

1. de Mme de Bethune au ministre de la Santé publique et des Pensions sur « les effets nuisibles des bancs solaires sur la santé publique »;

— Envoi à la commission des Affaires sociales.

2. de M. Hostekint au ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises sur « les chiffres récents relevés dans l'emploi des hormones dans l'élevage »;

— Envoi à la séance plénière.

3. de Mme Mayence-Goossens au Premier ministre sur « l'incohérence de la politique étrangère de la Belgique, plus particulièrement en ce qui concerne 'l'aide liée' refusée ou mise en cause par le secrétaire d'État à la Coopération au Développement »;

— Envoi à la commission des Affaires étrangères.

4. de M. Happart au ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises et au ministre de la Santé publique et des Pensions sur « la recrudescence de l'emploi d'hormones dans l'engraissement des bovins »;

— Envoi à la séance plénière.

5. de M. Vandenberghe au ministre de la Justice sur « les difficultés qui existent au niveau de la direction des sociétés holdings et les conflits d'intérêts qui peuvent surgir entre les actionnaires »;

— Envoi à la commission de la Justice.

Het bureau heeft volgende vragen om uitleg ontvangen:

1. van mevrouw de Bethune aan de minister van Volksgezondheid en Pensioenen over «de nadelige effecten van het zonnebankgebruik op de volksgezondheid»;

— Verzending naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

2. van de heer Hostekint aan de minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen over «de recente cijfers inzake het gebruik van hormonen in de veeteelt»;

— Verzending naar de plenaire vergadering.

3. van mevrouw Mayence-Goossens aan de eerste minister over «het gebrek aan samenhang in het Belgisch buitenlands beleid, in het bijzonder met betrekking tot 'de gebonden hulp' die door de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking wordt geweigerd of betwist»;

— Verzending naar de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden.

4. van de heer Happart aan de minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en aan de minister van Volksgezondheid en Pensioenen over «de toename van het hormonegebruik bij het vetmesten van runderen»;

— Verzending naar de plenaire vergadering.

5. van de heer Vandenberghe aan de minister van Justitie over «de bestaande problemen bij holdingmaatschappijen en de mogelijke belangenconflicten tussen aandeelhouders».

— Verzending naar de commissie voor de Justitie.

PROPOSITIONS — VOORSTELLEN

Prise en considération — Inoverwegingneming

M. le président. — L'ordre du jour appelle la discussion sur la prise en considération de propositions.

Aan de orde is thans de bespreking over de inoverwegingneming van voorstellen.

La liste des propositions à prendre en considération, a été distribuée, avec indication des commissions auxquelles le bureau envisage de les envoyer.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler, de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestions divergentes, je considérerai les propositions comme prises en considération ou envoyées aux commissions indiquées par le bureau.

De lijst van de in overweging te nemen voorstellen met opgave van de commissies waarnaar het bureau van plan is ze te verzenden, is rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, gelieven mij die voor het einde van de vergadering te doen kennen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verzonden naar de commissies die door het bureau zijn aangeduid.

DÉCÈS D'ANCIENS SÉNATEURS

OVERLIJDEN VAN OUD-SENATOREN

M. le président. — Le Sénat a appris avec un vif regret le décès de M. Basile Risopoulos, ancien sénateur provincial du Brabant et ancien sénateur de l'arrondissement de Bruxelles.

Le Sénat a également appris avec un vif regret le décès de M. Fernand Massart, ancien sénateur provincial du Luxembourg.

Votre président adresse les condoléances de l'assemblée à la famille de nos regrettés anciens collègues.

De Senaat heeft met groot leedwezen kennis gekregen van het overlijden van de heer Basile Risopoulos, gewezen provinciaal senator voor Brabant en gewezen senator voor het arrondissement Brussel.

De Senaat heeft eveneens met groot leedwezen kennis gekregen van het overlijden van de heer Fernand Massart, gewezen provinciaal senator voor Luxemburg.

Uw voorzitter betuigt het rouwbeklag van de vergadering aan de families van onze betreunde gewezen collega's.

QUESTION ORALE DE MME DARDENNE AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'INTÉRIEUR SUR «LE SUIVI EN BELGIQUE DES RETOMBÉES DE L'ACCIDENT DE TCHERNOBYL»

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW DARDENNE AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN OVER «HET VOLGEN IN BELGIË VAN DE NASLEEP VAN HET ONGEVAL VAN TSJERNOBYL»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Dardenne au vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur.

La parole est à Mme Dardenne.

Mme Dardenne (Écolo). — Monsieur le président, cette question serait venue plus à propos voici une huitaine de jours, mais je n'ai pu la poser alors, M. le vice-Premier ministre étant absent. Je le fais donc aujourd'hui.

Depuis plus de dix ans, nous commémorons, à chaque fin de mois d'avril et au début de mai, l'explosion du réacteur n° 4 de Tchernobyl et le passage de son nuage radioactif sur l'ensemble de l'Europe. L'Institut français de protection et de sûreté nucléaire vient de publier une étude prouvant que, plus de dix ans après l'accident, certains territoires de l'est et du nord-est de la France sont encore contaminés par du césium 137, lequel se retrouve dans les végétaux, champignons, mousses et myrtilles qui présentent la particularité de concentrer la radioactivité. Par la chaîne alimentaire, cette contamination atteint aussi le gibier. Or, au début du mois de mai 1986, certaines régions de Belgique, entre autres l'est et le sud-est, ont aussi subi une contamination importante parce qu'il y a plu abondamment.

Les niveaux de contamination constatés en France ne sont pas insignifiants. Nous savons que la radioactivité est cumulative. Chaque dose reçue s'ajoute aux autres. Il est superflu de créer ou de subir des expositions qui peuvent être évitées. On sait aussi qu'aujourd'hui, de nombreux scientifiques, y compris ceux de la C.I.P.R., concèdent que la radioactivité est toujours nocive quelle que soit la dose, même si l'effet de faible dose est encore mal connu. C'est une raison de plus pour être prudent.

Je vous pose donc les questions suivantes, monsieur le vice-Premier ministre. La Belgique assure-t-elle un suivi de cette contamination et a-t-elle mené une étude similaire à celle de la France? Si oui, quels en sont les résultats? Si non, dispose-t-on de chiffres qui donnent un état du niveau de contamination? Envisagez-vous ce type de suivi afin de vérifier les niveaux de contamination et de prendre éventuellement les mesures adéquates?

M. le président. — La parole est à M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre.

M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur. — Monsieur le président, je tiens d'abord à présenter à Mme Dardenne mes excuses de n'avoir pu entendre sa question la semaine dernière. C'était, croyez-le bien, madame, indépendant de ma volonté!

À l'occasion du dixième anniversaire de l'accident survenu à Tchernobyl, une étude a été menée conjointement par le laboratoire de physique de l'Université de Gand, le Centre d'étude de l'énergie nucléaire — le C.E.N. — et l'association A.I.B.-Vinçotte nucléaire.

L'objectif de ce travail était d'évaluer la contamination résiduelle en césium 137 sur l'ensemble du territoire. Cet isotope radioactif à période longue — à demi-vie de 30 ans — est le conta-

minant radioactif le plus significatif présent dans les retombées de l'accident de Tchernobyl. Cette enquête confirme les données rassemblées à l'époque et qui figurent, entre autres, dans le rapport de la commission sénatoriale d'enquête.

Les niveaux de contamination varient de 0,5 à 5 kilobecquerels au mètre carré, d'après la pluviosité à l'époque. Il n'y a qu'une zone où cette contamination soit supérieure à 4. Les zones les plus contaminées s'étalent en une bande à l'est du pays, du nord de la province du Limbourg au sud du Luxembourg.

Ces niveaux sont bien moins élevés que ceux rencontrés dans d'autres régions européennes, notamment en Autriche, en Bavière et dans le nord de l'Italie. Ils sont également largement inférieurs aux niveaux relevés récemment dans les Vosges et les massifs montagneux des Écrins et du Mercantour en France.

Les niveaux de contamination des denrées alimentaires susceptibles de résulter de ces taux de contamination de l'environnement sont très largement inférieurs au niveau maximal admissible à l'échelon européen et ne présentent aucun risque significatif pour la santé des consommateurs.

M. le président. — La parole est à Mme Dardenne pour une réplique.

Mme Dardenne (Écolo). — Monsieur le président, je remercie le vice-Premier ministre de sa réponse. J'ignorais qu'une enquête avait été menée; je suppose que nous pourrions disposer de ses résultats. J'aimerais savoir par qui cette étude a été commanditée de manière à pouvoir m'adresser à qui de droit pour en obtenir les conclusions.

J'aimerais savoir également si l'on s'est interrogé sur les raisons pour lesquelles les niveaux de contamination sont nettement moins élevés que dans d'autres régions ayant subi des pluviosités comparables.

Pour ce qui est du niveau de contamination admissible, j'ai le sentiment que la discussion reste ouverte, puisque certains considèrent qu'il existe un seuil et d'autres non.

Monsieur le vice-Premier ministre, je vous remercie cependant de ces informations dont le caractère est plutôt rassurant. De plus, cela prouve qu'un suivi est assuré. J'aimerais d'ailleurs savoir si l'on envisage de continuer dans cette voie. Vous avez, en effet, déclaré que le césium 137 avait une demi-vie de 30 ans, ce qui signifie qu'il faudra attendre 300 ans pour qu'il ait totalement disparu.

M. le président. — La parole est à M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre.

M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur. — Aucune décision définitive n'est intervenue mais il serait absolument normal de poursuivre cette étude dans les années à venir, en respectant une certaine périodicité. Sans doute la décision sera-t-elle prise par un de mes successeurs.

M. le président. — L'incident est clos.
Het incident is gesloten.

QUESTION ORALE DE M. DESMEDT AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'INTÉRIEUR SUR «L'APPLICATION ABUSIVE QUE FAIT LA COMMISSION PERMANENTE DE RECOURS DES RÉFUGIÉS DE L'ARTICLE 8 DE LA LOI DU 10 JUILLET 1996 EN CE QUI CONCERNE LA LANGUE DE LA PROCÉDURE»

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DESMEDT AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN OVER «HET VERKEERD TOEPASSEN DOOR DE VASTE BEROEPSCOMMISSIE VOOR VLUCHTELINGEN VAN ARTIKEL 8 VAN DE WET VAN 10 JULI 1996, DAT DE TAAL VAN DE PROCEDURE REGELT»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Desmedt au vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur.

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, l'article 8 de la loi du 10 juillet 1996 modifiant la loi sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers traite, notamment, du choix de la langue des étrangers dans les procédures devant la Commission permanente de recours.

Il y est précisé que si l'étranger déclare ne pas requérir l'assistance d'un interprète, il peut choisir le français ou le néerlandais comme langue de la procédure. S'il n'opte pas pour l'une de ces langues ou s'il déclare requérir l'assistance d'un interprète, les premiers présidents détermineront conjointement la langue de la procédure.

Dans les faits, il apparaît que la commission permanente renvoie régulièrement devant une chambre d'expression néerlandaise des recours introduits en français contre des décisions de la commission permanente rendues en cette langue et alors même que le requérant déclare expressément faire choix du français. Ce sont particulièrement des ressortissants zairois et donc francophones qui sont victimes de cette façon de procéder.

À leur recours introduit en français, ils reçoivent une réponse en néerlandais les avisant qu'en vertu de l'article 8 de la loi du 10 juillet 1996, leur procédure sera traitée en néerlandais, la lettre valant convocation devant la commission.

Ainsi donc, alors que toute la procédure antérieure s'est déroulée en français et que le requérant a expressément choisi cette langue, son choix n'est pas respecté.

Il semblerait, car on ne voit pas d'autre explication, que la commission estimerait que pour pouvoir choisir la langue de la procédure, le requérant devrait déclarer tout à la fois qu'il ne requiert pas l'assistance d'un interprète et qu'il opte pour la procédure en français.

Il est évident que pareille interprétation de la loi est aberrante et ne correspond nullement à la volonté du législateur.

M. le vice-Premier ministre pourrait-il préciser son point de vue sur cette question et indiquer les mesures qu'il compte prendre pour que la loi soit appliquée correctement et pour que les droits des requérants soient respectés ?

M. le président. — La parole est à M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre.

M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur. — Monsieur le président, la nouvelle réglementation concernant la langue de la procédure est fixée dans la loi du 10 juillet 1996, avec comme principe de base l'uniformité du choix de la langue pour toute la procédure.

Au niveau de la détermination du choix de la langue, le libre choix entre le néerlandais et français n'est possible que dans la mesure où un interprète n'est pas indispensable. Le fait que l'intéressé demande un interprète est donc considéré comme la preuve de ce qu'il ne parle pas suffisamment l'une ou l'autre langue pour exposer son problème. Dans ce cas, l'Office des étrangers détermine lui-même la langue de procédure «en tenant compte de la nécessité — liée aux spécificités — des services et différentes instances».

Cette réglementation est d'application depuis le 4 novembre 1996 pour les nouvelles demandes d'asile. Pour ce qui concerne les demandes introduites antérieurement, c'est-à-dire les dossiers en cours, une réglementation semblable est prévue, à l'exception du principe de la continuité de ce choix tout au long de la procédure.

Des discussions sont en cours quant à l'interprétation de la loi. Si mes informations sont exactes, un recours a été introduit devant le Conseil d'État dans ce domaine. La Commission permanente des recours a interprété comme suit la réglementation: le choix du néerlandais ou du français comme langue juridique n'est accepté que dans la mesure où l'intéressé a formellement déclaré ne pas vouloir recourir à l'aide d'un traducteur. Cette jurisprudence établie par la Commission permanente de recours peut être quali-

fiée de stricte. Cependant, la commission est une juridiction; elle est donc libre de ses interprétations. Si le législateur estime que celles-ci ne conviennent pas, il lui appartient de modifier la loi.

Une loi a été votée et les décisions de la commission sont conformes à l'esprit et à la lettre de celle-ci. J'ignore si la jurisprudence établie par la commission est définitive et si cette dernière en avait mesuré les conséquences.

En tant que ministre, il m'est possible de signaler au président de la commission que des questions ont été posées à ce sujet au sein de votre assemblée. Mais je ne puis lui imposer, ou même lui demander, de modifier la jurisprudence, car sur ce point, il dispose d'une totale autonomie. Je lui ferai néanmoins part des réactions qui ont eu lieu en la matière et nous verrons si la commission maintient la jurisprudence — restrictive mais correcte — qu'elle a établie, ou si elle estime que des modifications s'imposent à cet égard.

M. le président. — La parole est à M. Desmedt pour une réplique.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, je remercie le vice-Premier ministre de sa réponse qui me paraît très honnête. J'ajouterai simplement que, même sous l'angle juridique, le point de vue de la commission ne me semble pas correct. En effet, au dernier alinéa de l'ensemble des dispositions, il est dit que si le requérant «n'opte pas pour une de ces langues ou s'il déclare requérir l'assistance d'un interprète, les premiers présidents détermineront conjointement la langue de la procédure».

Les deux cas prévus sont donc les suivants: soit le requérant ne fait pas de choix linguistique, soit il demande un interprète. Mais, dans les cas qui nous sont soumis, le requérant demande expressément le français comme langue de procédure. Il est vrai qu'il ne déclare pas renoncer à un interprète, mais pourquoi le ferait-il puisqu'il choisit le français?

La chose est d'autant plus choquante que nous sommes ici au degré d'appel et que la procédure en première instance a eu lieu en français. En outre, la commission, qui écrit en flamand — mais on pourrait imaginer l'inverse —, précise à l'égard du requérant qu'il ne sera pas tenu compte des documents non rédigés dans la langue de la procédure.

La langue de la procédure est donc changée de façon arbitraire alors que le dossier est établi en français. Le requérant se voit alors obligé de faire traduire tout son dossier.

Cette façon d'agir est en contradiction totale avec les règles générales en vertu desquelles la langue de l'appel est toujours la même qu'en première instance. À mes yeux, la commission se trompe sur le plan juridique et je vous remercie d'attirer son attention sur ce point. Il est vrai que des recours au Conseil d'État sont toujours possibles mais, comme vous le savez, ceux-ci ne sont pas suspensifs et, par ailleurs, une décision à ce niveau risque d'intervenir trop tard.

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW DE BETHUNE AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN OVER «DE TERUGZENDING VAN NIET-LEGALE VERBLIJVERS NAAR ZAÏRE

QUESTION ORALE DE MME DE BETHUNE AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'INTÉRIEUR SUR «LE RENVOI AU ZAÏRE DE PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken.

Het woord is aan mevrouw de Bethune.

Mevrouw de Bethune (CVP). — Mijnheer de voorzitter, reeds een hele tijd is de toestand in Zaïre dermate ernstig dat de gedwongen terugzending van niet-legale verblijvers naar dit land niet langer verantwoord is.

Wegens de situatie in Zaïre zouden een aantal Europese landen reeds de beslissing hebben genomen om de gedwongen terugzending van niet-legale verblijvers naar dit land op te schorten. De Nederlandse regering zou deze beslissing formeel hebben genomen tijdens de kabinetsvergadering van vrijdag 18 april jongstleden en het voorstel van Manfred Kanther, de Duitse Bondsminister van Binnenlandse Zaken, om uitgeprocedeerde Zaïrese asielzoekers voorlopig niet naar hun land van herkomst terug te sturen, werd niet door de Länder afgewezen.

Graag had ik van de vice-eerste minister een antwoord gekregen op volgende vragen.

Ten eerste, welke houding heeft de Belgische regering terzake aangenomen en heeft zij reeds een beslissing genomen?

Ten tweede, heeft hieromtrent enig overleg op Europees niveau plaatsgevonden?

Ten derde, hebben de diensten van de vice-eerste minister hieromtrent een duidelijke richtlijn gegeven aan de dienst Vreemdelingenzaken?

Ten vierde, welk beleid voert het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen met betrekking tot de toepassing van de niet-terugleidingsclausule?

Ten vijfde, vinden er vanuit ons land *de facto* nog steeds gedwongen terugzendingen naar Zaïre plaats?

De voorzitter. — Het woord is aan vice-eerste minister Vande Lanotte.

De heer Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. — Mijnheer de voorzitter, sinds vrijwel een maand worden er geen Zaïrese onderdanen meer naar hun land van herkomst teruggezonden. Als ik me niet vergis, geldt deze feitelijke uitwijzingsstop reeds sinds begin april en dit in tegenstelling tot sommige geruchten die hun oorsprong vinden in een communicatiestoornis. Op 7 mei werd formeel beslist om de uitseltermijnen voor de uitwijzingen naar Zaïre met 30 dagen te verlengen. Een Zaïrees die een bevel tot uitwijzing naar Zaïre ontvangt, krijgt een uitstel van 30 dagen. Tijdens deze termijn kan de evolutie van de situatie met het oog op een eventuele uitwijzing opnieuw worden onderzocht.

De voorzitter. — Het woord is aan mevrouw de Bethune voor een repliek.

Mevrouw de Bethune (CVP). — Mijnheer de voorzitter, ik dank de vice-eerste minister voor zijn duidelijk antwoord en het is dus uitkijken naar de evolutie van de situatie.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE MME DELCOURT-PÊTRE AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'INTÉRIEUR SUR «LA POLITIQUE MENÉE PAR L'OFFICE DES ÉTRANGERS À L'ÉGARD DE RESSORTISSANTS D'ORIGINE ALGÉRIENNE»

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW DELCOURT-PÊTRE AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN OVER «HET BELEID VAN DE DIENST VREEMDELINGENZAKEN TEN AANZIEN VAN PERSONEN VAN ALGERIJNSE HERKOMST»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Delcourt au vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur.

La parole est à Mme Delcourt.

Mme Delcourt-Pêtre (PSC). — Monsieur le président, je viens d'être interpellé par une famille algérienne, arrivée en Belgique en 1994, qui a sollicité à l'époque le statut de réfugié politique et qui vient de se voir notifier un ordre de quitter le territoire.

Je ne voudrais pas m'étendre sur le cas de cette famille algérienne, très bien intégrée chez nous, dont les enfants sont scolarisés et dont les parents ont un contrat d'emploi tout à fait en règle.

Au travers cet exemple, je souhaiterais, monsieur le vice-Premier ministre, que vous nous précisiez la politique menée par l'Office des étrangers à l'égard de ressortissants d'origine algérienne. Dans quelle catégorie de pays à risque le Commissariat général aux réfugiés a-t-il classé l'Algérie? Pouvez-vous nous faire part des statistiques relatives au nombre de demandeurs d'asile politique d'origine algérienne, au nombre de demandes qui aboutissent, aux délais dans lesquels ces dossiers sont traités et à la durée moyenne du séjour en Belgique de ces ressortissants?

*M. Mahoux, vice-président,
prend la présidence de l'assemblée*

Le problème du délai de traitement de ces dossiers et de la durée du séjour sont importants puisque, plus une famille algérienne a eu le temps de s'intégrer à notre vie sociale, plus celle-ci risque d'être exposée lors de son rapatriement aux violences des groupes islamistes intégristes, je pense en particulier aux femmes. Des dispositions particulières sont-elles prises à l'égard des demandeurs d'asile de longue durée en provenance de ce pays? L'inquiétude des familles algériennes quant à l'éventualité de leur rapatriement dans un pays en proie à la violence pourrait pousser de nombreux Algériens à organiser un séjour clandestin. En outre, il semblerait que les Algériens qui ont reçu un ordre de quitter le territoire ne rejoivent que très difficilement et avec énormément de retard les documents de leur ambassade nécessaires à leur rapatriement, avec pour conséquence qu'ils sont contraints de rester en Belgique en toute illégalité, ce qui les prive de tout accès à l'aide sociale en vertu des dernières dispositions légales. Quelles mesures envisagez-vous pour résoudre ce problème?

M. le président. — La parole est à M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre.

M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur. — Monsieur le président, pour répondre à la première question de Mme Delcourt, je voudrais indiquer que nous n'avons pas établi une liste des pays en fonction du degré d'insécurité qui y règne. Nous examinons chaque dossier individuellement et déterminons si le rapatriement de l'intéressé dans son pays d'origine présente un danger pour lui et sa famille.

Il s'agit d'une décision de principe puisque nous n'acceptons pas de demandes d'asile pour des personnes originaires de pays sûrs.

En ce qui concerne l'Algérie, nous avons reçu en 1996, 209 demandes d'asile soit 1,7% de toutes les demandes d'asile qui ont été introduites. Comme vous le constatez, ce pourcentage est assez limité.

Le nombre de dossiers traités s'élevait à 1 442 pour la période allant de 1988 à 1997. 1 185 de ceux-ci ont reçu une réponse définitive: 69 personnes concernées ont reçu le statut de réfugié et 1 116 ont essuyé un refus. Il en reste encore 257 à traiter.

Quant à la durée d'attente nécessaire au traitement des demandes d'asile politique, nous ne la considérons pas comme excessive, lorsque l'introduction de celles-ci date de 1994. Actuellement, nous sommes en train de régulariser la situation des demandeurs d'asile — si leur dossier individuel le permet — ayant introduit leur demande en 1992. Les demandes d'asile politique des Algériens entrés sur notre territoire depuis 1994 sont normalement traitées en moins de deux ans.

Par ailleurs, il est possible que certains réfugiés veuillent rentrer chez eux volontairement; on ne peut alors parler d'expulsion.

L'information que vous me donnez concernant l'ambassade m'étonne beaucoup. À notre connaissance, les personnes qui déclinent spontanément leur identité à l'ambassade reçoivent rapidement leur laisser-passer.

Mme Delcourt-Pêtre (PSC). — Il s'agit d'informations que j'ai reçues d'assistantes sociales qui s'occupent de ces cas.

M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur. — Je vous fait part de mon étonnement, mais je vous invite à me transmettre les dossiers en question, je vérifierai.

M. le président. — La parole est à Mme Delcourt pour une réplique.

Mme Delcourt-Pêtre (PSC). — Monsieur le président, je voudrais remercier M. le vice-Premier ministre des chiffres qu'il m'a fournis ainsi que de son invitation à préciser le cas des personnes en partance, dont les dossiers traînent en longueur.

J'aurais voulu recevoir plus de précisions sur l'attitude de l'Office national des étrangers, en particulier concernant la situation actuelle en Algérie.

Sur ce plan, monsieur le vice-Premier ministre, je suis un peu déçue de votre réponse.

M. Vande Lanotte, vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur. — Chaque cas est jugé individuellement. Il n'y a pas d'expulsions systématiques, même pour des demandeurs d'asile n'ayant pas obtenu le statut de réfugié lorsque leur pays présente des dangers. Il est arrivé que le commissaire général lui-même demande que l'on n'expulse pas et son avis est suivi. Tout dépend également du comportement adopté par les résidents.

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VANDENBROEKE
AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN
OVER «DE BELGISCHE ARCHIEVEN DIE ZICH IN
MOSKOU BEVINDEN»

QUESTION ORALE DE M. VANDENBROEKE AU
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR «LES ARCHIVES
D'ORIGINE BELGE SE TROUVANT À MOSCOU»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Vandenbroeke aan de minister van Buitenlandse Zaken.

Het woord is aan de heer Vandenbroeke.

De heer Vandenbroeke (VU). — Mijnheer de voorzitter, onlangs kreeg de directeur van het Archief en Museum voor de Socialistische Arbeidersstrijd, de heer Steenhaut, de gelegenheid om in Moskou een aantal archivalia met betrekking tot de Tweede Wereldoorlog in te kijken. Het gaat hierbij om een paar duizend dossiers van Oostfronters van wie de lotgevallen tot op heden onzeker of onbekend zijn en om dossiers van Belgische krijgsgevangenen die in Oost-Duitsland verbleven en door de Russen werden weggevoerd.

Gezien het belang van deze archivalia, vinden wij het concreet volgen ervan aangewezen. Bovendien heeft de overheid menselijk gezien de opdracht ervoor te zorgen dat de familieleden van de verdwenen persoon zo spoedig en nauwkeurig mogelijk over hun eventuele lotgevallen worden geïnformeerd.

Daarom heb ik de volgende twee vragen. Is de minister op de hoogte van het bestaan van deze archivalia in Moskou en van de mogelijkheid tot inzage en het maken van fotokopieën of microfilms? Is het niet mogelijk vanuit het departement van Buitenlandse Zaken een commissie ad hoc te vormen om de inhoud van deze documenten te onderzoeken?

De voorzitter. — Het woord is aan minister Derycke.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken. — Mijnheer de voorzitter, aangezien de heer Vandenbroeke zelf geschiedkundige is, zal hij het mij niet kwalijk nemen dat ik mijn antwoord begin met een korte situatieschets. Zijn vraag gaat over de documenten die opgeslagen zijn in het vroegere OSOB-archief, het bijzonder archief, te Moskou, dat pas in 1992 voorzichtig en geleidelijk door de Russische autoriteiten voor buitenlandse onderzoekers werd opengesteld. Dit archief bevat een groot aantal documenten die betrekking hebben op België. Wij kunnen deze grosso modo in drie categorieën onderverdelen.

In een eerste categorie vinden wij de documenten van Belgische oorsprong die door de Nazi-autoriteiten tijdens de bezetting in beslag werden genomen en op het einde van de Tweede Wereldoorlog in de handen vielen van de Sovjetroepen. Volgens het internationaal recht en op basis van de akkoorden die aan het einde van de Tweede Wereldoorlog tussen de geallieerden werden gesloten, kan ons land aanspraak maken op restitutie van deze documenten. België doet dat dan ook, maar aan Russische kant is er in het parlement een sterke tegenkanting tegen elke vorm van restitutie. Op dat vlak hebben regering en parlement dus een verschillende houding en juridisch is deze kwestie dan ook nog niet uitgeklaard. Wel stel ik vast dat de Russische regering bereid is te zoeken naar een oplossing om restitutie van de archieven mogelijk te maken.

In een tweede categorie vinden wij de documenten over België van Nazi-oorsprong. Ze hebben een verschillende herkomst. Er zijn rapporten van het ministerie van Economie en het Reich over de Belgische economie, documenten van de Duitse veiligheidsdiensten in verband met spionageactiviteiten in België in de jaren vóór de oorlog en documenten van de administratie van de Waffen SS met betrekking tot financiële en materiële hulp aan Vlaamse en Waalse Waffen SS-vrijwilligers en hun familie.

Een laatste categorie heeft betrekking op documenten van Sovjetoorsprong, afkomstig van de Algemene Directie inzake Krijgsgevangenezaken, het genaamde GUPVI van het ministerie van Binnenlandse Zaken. In concreto bevat het de dossiers van 2 014 Belgen die door het Rode Leger werden gevangen genomen. In meer dan 95 % van de gevallen gaat het om soldaten van de Waffen SS-eenheden Langemark en Wallonie. De overgrote meerderheid van de Belgische krijgsgevangenen, 1 833 van de 2 014 om precies te zijn, overleefden de gevangenschap en werden na de oorlog gerepatriëerd; de laatste vier in 1956. Van de overige 181 krijgsgevangenen stierven er 177 in gevangenschap en werden er vier door de Sovjetroepen in Duitsland aan andere geallieerde instanties overgedragen.

Het Studie- en Documentatiecentrum Oorlog en Hedendaagse Maatschappij, beter bekend onder de vroegere benaming Navorsings- en Studiecentrum voor de Geschiedenis van de Tweede Wereldoorlog, een autonoom centrum opgericht bij het Algemeen Rijksarchief, is sinds 1995 in het bezit van een overzichtslijst van de 2 014 individuele dossiers. Het centrum heeft hiertoe te Moskou de steekkaarten van de verschillende individuele dossiers gekopieerd. Oostfronters en hun familieleden kunnen steeds bij het centrum terecht om na te gaan of hun dossier of dat van hun verwant zich onder de 2 014 dossiers bevindt. Ook mijn departement beschikt over deze lijst.

Momenteel zijn er onderhandelingen aan de gang tussen de directie van het Russisch Archief en het Studie- en Documentatiecentrum Oorlog en Hedendaagse Maatschappij teneinde de toestemming te verkrijgen om de 2 014 dossiers in hun totaliteit te microfilmen. Het principe is grotendeels verworven, over de praktische modaliteiten en het prijskaartje werd echter nog geen overeenstemming bereikt. Mijn departement en onze ambassade te Moskou staan in nauw contact met het centrum en verlenen desgevraagd alle mogelijke bijstand.

Ten slotte wijs ik erop dat de betrokken Oostfronters en hun verwanten bij de Russische autoriteiten toestemming kunnen vragen om in Moskou inzage te krijgen in hun dossier of dat van hun verwant. Mits betalen kunnen zij zelfs een kopie van het dossier krijgen.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.
L'incident est clos.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER D'HOOGHE AAN DE MINISTER VAN SOCIALE ZAKEN OVER «DE HERZIENING VAN DE VERPLEEGDAGPRIJS VAN DE ZIEKENHUIZEN»

QUESTION ORALE DE M. D'HOOGHE AU MINISTRE DES AFFAIRES SOCIALES SUR «LA RÉVISION DU PRIX DE LA JOURNÉE D'ENTRETIEN DANS LES HÔPITAUX»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer D'Hooghe aan de minister van Sociale Zaken.

Staatssecretaris Peeters antwoordt namens zijn collega.

Het woord is aan de heer D'Hooghe.

De heer D'Hooghe (CVP). — Mijnheer de voorzitter, wij staan op het ogenblik op een keerpunt in de financiering van de ziekenhuizen. Men stapt stilaan af van een regeling gebonden aan de prestaties en opteert voor een financiering a rato van de reële zorgvraag.

Dit lijkt een aanvaardbaar uitgangspunt, aangezien heel wat saneringsmaatregelen worden teniet gedaan door overconsumptie en door het opdrijven van het aantal prestaties.

Het ziekenhuisbeheer heeft vandaag evenwel weinig boodschap aan deze nieuwe financieringsconcepten die over verschillende jaren moeten worden gerealiseerd, want de herziening van de verpleegdagprijs voor de afgelopen jaren blijft immers achterwege. Op een ogenblik dat geneesheren aan de noodrem trekken om hun prestatiegebonden financiering te vrijwaren, wordt er op de ziekenhuizen meer druk uitgeoefend om hun budget in evenwicht te brengen. De controles inzake de herzieningen van de verpleegdagprijs gebeurden thans voor de jaren 1990 en 1991. Daarbij komt dat de uitbetaling van de inhaalbedragen sinds enige tijd over twee jaar wordt gespreid.

Elk systeem kent natuurlijk limieten. Vanuit bedrijfseconomisch standpunt lijkt het mij absoluut niet toerekenbaar dat instellingen ongeacht of zij tot de privé- of tot de openbare sector behoren, zes tot zeven jaar op hun geld moeten wachten.

Voor hoeveel instellingen werd er een positief of negatief inhaalbedrag bepaald voor de jaren 1990-1991? Wat is het totale bedrag hiervan? Welke maatregelen werden getroffen om de achterstand weg te werken? Hoeveel bedraagt de achterstand voor de periode 1992-1996?

De voorzitter. — Het woord is aan staatssecretaris Peeters.

De heer Peeters, staatssecretaris voor Veiligheid, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Volksgezondheid. — Mijnheer de voorzitter, minister De Galan vraagt mij volgende gegevens mee te delen. De achterstallen bedragen 3 674,4 miljoen frank voor het dienstjaar 1990 en 3 502,2 miljoen frank voor het dienstjaar 1991. Het is niet mogelijk om in zo'n kort bestek voor elk ziekenhuis afzonderlijk het positief of negatief inhaalbedrag te bepalen. Dit vereist onderzoek van elk individueel dossier.

Ik begrijp de bekommernis van de heer D'Hooghe. Het is inderdaad onverantwoord dat instellingen zolang moeten wachten op achterstallige bedragen. De huidige achterstand wordt in grote mate veroorzaakt door de sociale akkoorden van 1989, 1990 en 1991-1994. Deze akkoorden bevatten een terechte herwaardering van het verzorgend en verplegend personeel in de ziekenhuizen, enerzijds, en op verzoek van ziekenhuisbeheerders en vakbonden, vele herzienbare elementen, anderzijds.

Wanneer de herzieningen van de dossiers tot en met 1994 zullen zijn afgewerkt, zal het totale bedrag van de achterstallen verminderen en zullen de achterstallen ook sneller worden uitgekeerd. Daarenboven werd eveneens met de administratie van Volksgezondheid een tijdsschema overeengekomen dat een versnelde

herziening van de dossiers mogelijk maakt. Voor de herziening van de dossiers voor de jaren na 1991 is volgende timing voorzien: de herzieningen voor de dienstjaren 1992 tot 1994 moeten beëindigd zijn vóór eind 1997, die voor de dienstjaren 1995 en 1996 vóór eind 1998 en die voor de dienstjaren 1997 en 1998 vóór eind 1999.

Er werd een raming gemaakt van de achterstallen voor de dienstjaren 1992 tot 1998. Ik zal de cijfers ter beschikking stellen. Belangrijk daarbij is dat de bedragen exponentieel afnemen. Zo is er een sterke daling van 2 374,3 miljoen frank voor 1994 naar 162 miljoen frank voor 1997.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer D'Hooghe voor een repliek.

De heer D'Hooghe (CVP). — Mijnheer de voorzitter, het is positief dat de minister een schema maakte voor het inhalen van de achterstallige controles ten aanzien van de herzieningen van de ligdagprijs. Wanneer de geneesheren vandaag aan de noodrem trekken omwille van hun financiële bekommernissen, moet men toch ook begrijpen dat de ziekenhuizen die nog zes à zeven achterstallige betalingen te goed hebben, hierop de aandacht vestigen. Het is om hieraan iets ten gunste in beweging te zetten dat ik die vraag voorlegde.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE M. FORET AU MINISTRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DES PENSIONS SUR «LA DIRECTIVE 93/42/C.E.E. DU CONSEIL DU 14 JUIN 1993 RELATIVE AUX DISPOSITIFS MÉDICAUX»

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER FORET AAN DE MINISTER VAN VOLKSGEZONDHEID EN PENSIOENEN OVER «DE RICHTLIJN 93/42/EEG VAN 14 JUNI 1993 VAN DE RAAD BETREFFENDE DE MEDISCHE HULPMIDDELEN»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Foret au ministre de la Santé publique et des Pensions.

La parole est à M. Foret.

M. Foret (PRL-FDF). — Monsieur le président, la loi du 25 mars 1964 et l'arrêté royal y afférent prescrivent le contrôle obligatoire du matériel médical et habilite les pouvoirs publics à confier cette tâche à une organisation indépendante. En la matière, soulignons que deux directives relatives au contrôle du matériel médical ont été promulguées au niveau européen. À savoir, une première n° 90/385 du 15 juin 1990 et une seconde n° 93/42 du 14 juin 1993. Or, cette dernière revêt une grande importance pour notre pays et pour l'industrie médicale.

L'article 22, premier alinéa de la directive 93/42 du Conseil du 14 juin 1993 relative aux dispositifs médicaux fixe la date limite pour sa transposition par les États membres dans leur législation nationale au 1^{er} juillet 1994. Néanmoins, la directive dispose que la désignation par les États des organismes notifiés chargés d'assurer le contrôle du matériel médical, peut être réalisée avant la transposition de la directive en loi nationale.

Or, à ce jour, il faut constater qu'en la matière — une fois de plus, dirai-je —, la Belgique se démarque des autres pays membres. Près de quatre ans après la promulgation de ladite directive, la Belgique est le seul pays à ne pas l'avoir transposée en droit national et à ne pas avoir désigné d'instance compétente pour assurer le contrôle du matériel médical.

M. le ministre peut-il me répondre aux questions suivantes ?

Premièrement, pour quelles raisons la Belgique n'a-t-elle toujours pas procédé à la transposition en droit belge de la directive n° 93/42 relative aux dispositifs médicaux ?

Deuxièmement, la Belgique est-elle passible d'une condamnation par la Commission européenne à la suite de cette négligence ? À quelles sanctions éventuelles s'expose-t-elle ?

Troisièmement, pour quelles raisons n'y a-t-il pas, à ce jour, d'organismes notifiés ?

Quatrièmement, dans quel délai entend-il combler ce vide juridique ?

Cinquièmement, a-t-il l'intention de procéder prochainement à la ratification d'organismes ?

M. le président. — La parole est à M. Colla, ministre.

M. Colla, ministre de la Santé publique et des Pensions. — Monsieur le président, la question soulevée par l'honorable membre m'a déjà considérablement énervé. En effet, je reconnais objectivement que le retard enregistré en la matière est inadmissible. La transposition de cette directive devait avoir lieu avant juillet 1994, je crois. Ce n'est toujours pas fait et je le regrette.

Je tiens tout de même à souligner qu'en matière de santé publique, ce domaine est le seul à accuser un retard. Parmi les causes, on a cité une particularité fréquente dans notre pays: le fait qu'un problème déterminé concerne plusieurs départements. À mes yeux, cette raison n'explique pas totalement le retard que M. Foret a constaté comme moi.

Je souligne que la proposition de loi destinée à aménager une base légale en la matière a été approuvée par le gouvernement et se trouve actuellement au Conseil d'État. Dès le vote de cette loi, il conviendra alors de prendre un arrêté royal.

Apparemment, les quatre administrations concernées ont trouvé un accord. Le projet d'arrêté royal semble aussi faire l'objet d'un consensus.

Une seconde lecture s'impose avant que le document soit envoyé au Conseil d'État. J'espère que, cette année encore, nous aurons l'occasion d'annoncer que nous disposons de la base légale nécessaire à l'application de cette directive.

Vous évoquez aussi une condamnation éventuelle par la Cour de justice. Nous n'en sommes pas là. La Commission a saisi la Cour de justice qui a constaté que nous n'étions pas encore en règle. La procédure qui mène à une sanction n'est pas encore engagée. Nous avons bien entendu pris contact avec la Commission pour l'informer de l'évolution du dossier. Si nous ne pouvons nous en tenir au timing que je viens d'indiquer, nous serons alors exposés à une sanction.

M. le président. — La parole est à M. Foret pour une réplique.

M. Foret (PRL-FDF). — Monsieur le président, je voudrais tout d'abord prendre acte de la réponse du ministre qui reconnaît que notre gouvernement et notre pays sont gravement en retard par rapport à nos obligations. On a coutume de dire que faute avouée est à moitié pardonnée... mais j'aimerais que l'on prenne conscience de ce grave retard et que le ministre prenne les mesures indispensables afin de le combler.

Je rappellerai ici, à l'appui de l'intervention que j'ai faite, qu'en 1994 déjà, notre collègue M. Devolder avait posé cette question et souligné combien il était impérieux d'accélérer le processus.

À l'époque, le ministre avait répondu qu'il demandait de toute urgence à son administration de faire le nécessaire et aujourd'hui il nous informe qu'il l'a fait. Pour ma part, j'insiste pour que ce nécessaire soit réellement fait! Cette situation n'a que trop duré. En n'agissant pas, nous compromettons assez gravement la sécurité et la santé des personnes. Nous devons y être attentifs. En clair, j'insiste pour que le ministre prenne les dispositions en vue de l'application de cette directive.

Je signalerai, en outre, que la Cour de justice européenne a, en date du 20 mars 1997, condamné notre État pour manquement à l'application de cette directive. Je tiens l'arrêt de la Cour de justice européenne à la disposition du ministre.

À de multiples reprises, notre collègue M. Hatry a souligné combien notre pays était régulièrement en retard: fin décembre 1996, 178 directives votées n'avaient pas encore été intégrées dans notre législation. C'est inacceptable. Nous nous exposons à des sanctions. Dans ce cas-ci, nos concitoyens courent des risques en termes de sécurité et de santé. Ce laxisme est grave et il l'est aussi

pour nos industries et organismes agréés qui ne peuvent pas prendre les mesures nécessaires. Je ne demande donc pas seulement des paroles et des promesses, mais des actes.

M. le président. — La parole est à M. Colla, ministre.

M. Colla, ministre de la Santé publique et des Pensions. — Je pense avoir répondu de manière ouverte et honnête et je répète que quelque chose ne va pas. Mais je voudrais tout de même souligner deux choses. Si j'ai toujours la volonté de discuter ouvertement, il ne faut pas exagérer. Vous me posez une question concernant la santé publique, j'y réponds et je souligne qu'il s'agit du seul domaine où l'on ait rattrapé un retard. Vous vous lancez maintenant dans un débat sur les directives en général; il ne s'agit pas de l'objet de la question.

Par ailleurs, vos propos me semblent exagérés. Vous avez évoqué le problème de la qualité des dispositifs médicaux et des soi-disant risques qu'entraîne, pour la santé des personnes hospitalisées, la non-transposition de la directive. Je m'inscris en faux contre cette affirmation. En effet, je vous rappelle que la directive prévoit une période de transition de cinq ans. Les dispositifs médicaux utilisés actuellement sont agréés et reconnus.

M. le président. — La parole est à M. Foret.

M. Foret (PRL-FDF). — Monsieur le président, je sais que j'enfreins le règlement en intervenant une nouvelle fois, mais, comme le ministre vient d'agir de la même façon, et ce avec votre accord, il me semble que je suis également en droit de le faire.

M. le président. — Je vous demande de bien vouloir être bref, monsieur Foret.

M. Foret (PRL-FDF). — Certainement, monsieur le président.

Tout d'abord, mes propos ne sont pas exagérés, monsieur le ministre. Je ne vous tiens pas pour seul responsable de tous les manquements du gouvernement, même si, selon moi, la solidarité gouvernementale n'est pas un vain principe. Je vous confère donc, à travers cet exemple, un rôle important qui consiste à convaincre vos collègues de la nécessité d'agir rapidement et efficacement en la matière.

Je suis d'accord avec vous concernant l'existence de la période de transition, monsieur le ministre. Toutefois, chaque mois qui passe retarde la mise en œuvre de cette directive et, par conséquent, des dispositions susceptibles d'améliorer la sécurité et la santé des individus. À cet égard, je pense que nous partageons la même préoccupation. Permettez-moi donc à nouveau d'insister pour que la procédure de ratification soit accélérée.

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BOUTMANS AAN DE MINISTER VAN LANDSVERDEDIGING OVER «HET GEWEZEN COMMANDOCENTRUM VAN DE NAVO IN DE CANNERBERG»

QUESTION ORALE DE M. BOUTMANS AU MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE SUR «L'ANCIEN CENTRE DE COMMANDEMENT DE L'O.T.A.N. AU CANNERBERG»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Boutmans aan de minister van Landsverdediging.

Het woord is aan de heer Boutmans.

De heer Boutmans (Agalev). — Mijnheer de voorzitter, op het grondgebied van Maastricht en Riemst bevindt zich de Cannerberg, een prachtig stuk natuur waar ook een kasteel is gelegen.

In de ondergrond is er door de eeuwen heen door steenkappers een gangenstelsel uitgehouwen, dat van 1960 tot 1992 een geheim commandocentrum van de NAVO heeft gehuisvest, het *Joint Operation Centre*.

Nu blijkt dat een deel van dit gangenstelsel volgedumpt is met allerlei kantoor- en ander afval zoals afgedankte meubels, enzovoort. Het hele gangencomplex zou echter ook vergeven zijn van asbest. Dit laatste zou de werkelijke reden geweest zijn voor de sluiting van het JOC. Er rijzen nu evenwel twee problemen.

Ten eerste hebben een aantal soldaten die in het JOC ondergronds gewerkt hebben ernstige vragen over de gezondheidsrisico's die zij in de jaren 70 tot begin 90 hebben gelopen. Er is immers gedurende jaren geen of zeer weinig voorzorg aan de dag gelegd ten gunste van de personeelsleden die in het JOC een deel van hun dagen doorbrachten.

Ten tweede is een sanering van het terrein vereist. Het blijkt eigendom te zijn van de gemeente Maastricht, van een vereniging «Het Limburgs landschap». Die zouden van plan zijn het terrein open te stellen voor het publiek.

Weet de minister hoeveel Belgische en hoeveel buitenlandse militairen er in de ondergrond hebben gewerkt nadat het complex met asbest werd bekleed? Wat zijn de rechten van die mensen indien zou blijken dat zij hebben blootgestaan aan het inademen van asbestvezels die kankerwekkend kunnen zijn? Kennen zij die rechten en wordt er enige inspanning gedaan om hen van de mogelijke problemen op de hoogte te brengen en om hen op hun rechten te wijzen?

Ik meen dat een deel van het terrein op Belgisch grondgebied ligt, maar ik ben er niet helemaal zeker van. Misschien ligt het terrein wel volledig op het Nederlands grondgebied. Wat zijn de inzichten van de minister met betrekking tot de opruiming van het afval en de sanering van de ondergrond van de Cannerberg, althans voor zover die in België ligt? Aanvaardt hij dat het ministerie van Landsverdediging daarvoor verantwoordelijk is en welke maatregelen heeft hij genomen of zal hij nemen om het terrein volledig te saneren? Zijn er gegevens bekend over de kosten van een volledige opruiming en sanering en zijn er mogelijkheden om ook de NAVO hierin te laten bijdragen?

De voorzitter. — Het woord is aan minister Poncelet.

De heer Poncelet, minister van Landsverdediging. — Mijnheer de voorzitter, de Belgische militairen die dienst deden bij het *Joint Operation Centre* van de NAVO in de Cannerberg, worden heden ten dage geïnventariseerd door de personeelsdienst van de strijdkrachten. Wanneer dit onderzoekswerk is afgerond, zal de medische dienst deze militairen oproepen om een medisch onderzoek te ondergaan. Deze dienst zal ook instaan voor de verdere verwerking van de resultaten van de medische onderzoeken. De betrokkenen zullen op de hoogte worden gebracht van de te nemen voorzorgsmaatregelen en van hun rechten. Deze maatregel is bestemd voor de militairen in actieve dienst en voor degenen die de actieve dienst reeds hebben verlaten.

Als Belgisch minister van Landsverdediging kan en mag ik niet beslissen over de sanering van een vroegere NAVO-infrastructuur.

Mijnheer de voorzitter, dit is het antwoord dat ik de heer Boutmans kan geven op basis van de inlichtingen die ik vanmiddag heb verzameld. Ik sluit niet uit dat ik in de loop van de volgende dagen nog bijkomende elementen van antwoord zal krijgen, in het bijzonder met betrekking tot de vraag of dit terrein ook gedeeltelijk op Belgisch grondgebied is gelegen. Op basis van de gegevens die ik nu heb, kan ik daarop vandaag echter nog geen antwoord geven.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Boutmans voor een repliek.

De heer Boutmans (Agalev). — Mijnheer de voorzitter, het antwoord van de minister op mijn eerste vragen lijkt mij gunstig, alhoewel ik hoop dat er niet veel hulp zal moeten worden geboden. Ik stel tot mijn genoegen vast dat men wel werk maakt van het probleem.

Ik stel voor dat de minister mij schriftelijk op de hoogte brengt van de inlichtingen die hij nog verwacht.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VERREYCKEN
AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR VEILIGHEID EN
STAATSSECRETARIS VOOR MAATSCHAPPELIJKE
INTEGRATIE EN LEEFMILIEU OVER «DE VOERENSE
BRANDWEERPERIKELEN»

QUESTION ORALE DE M. VERREYCKEN AU SECRÉ-
TAIRE D'ÉTAT À LA SÉCURITÉ ET SECRÉTAIRE
D'ÉTAT À L'INTÉGRATION SOCIALE ET À L'ENVI-
RONNEMENT SUR «LE FEUILLETON DES SERVICES
D'INCENDIE À FOURONS»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Verreycken aan de staatssecretaris voor Veiligheid en staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu.

Het woord is aan de heer Verreycken.

De heer Verreycken (Vl. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, deze vraag was oorspronkelijk gericht aan de minister van Binnenlandse Zaken en daarom verwijs ik naar zijn vroegere uitspraken en naar schriftelijke vragen die ik aan hem heb gesteld.

Op 19 januari 1995 antwoordde de minister van Binnenlandse Zaken mij, in verband met de Voerense brandweerperikelen, dat de 100-centrale niet lang meer vanuit Verviers bediend zou worden. In 1996 zou een Natinul-project starten waardoor alle oproepen vanuit Limburg, waaronder ook die uit Voeren, in Hasselt gecentraliseerd zouden worden. Om tegemoet te komen aan de klacht dat het brandweerkorps van Herve Nederlands-onkundig is kondigde de minister aan gesprekken te zullen voeren met het oog op de aanvulling van het korps van Herve met Voerense vrijwilligers. Mijn schriftelijke vragen van januari en april 1996 over de semi-misdadige obstakels die door het Voerense gemeentebestuur werden geplaatst om brandweerin-terventie vanuit Nederland onmogelijk te maken, bleven onbeantwoord.

Vorige week teisterde een brand de Voerense jeugdherberg. Indien die bij nacht uitgebroken zou zijn, zouden kinderen het slachtoffer geworden zijn van politieke onwil. De noodoproep werd niet begrepen, waaruit wij kunnen opmaken dat het Natinul-project ontoereikend is, omdat enkel de oproepen van het noodnummer 100 gecentraliseerd worden en 101-oproepen uit Voeren nog steeds naar Luik gaan. Het brandweerkorps dat is opgetreden kwam uit Herve, waaruit blijkt dat er geen beroep kon worden gedaan op nabije Nederlandse korpsen.

Zal de staatssecretaris dan wachten om in te grijpen tot er doden vallen in Voeren? Waarom werden alle vorige opmerkingen, onder andere van mevrouw Van Cleuvenberghe in de Senaat, niet aangegrepen om orde op zaken te stellen? Werd het akkoord tussen de Limburgse en de Luikse gouverneurs, om de Nederlandstalige brandweer van Bilzen preventieve controles te laten uitvoeren, reeds ondertekend? Wanneer zal men de Voerense gemeentebestuurders erop wijzen dat het belemmeren van de doorgang voor hulpverleners volkomen strijdig is met de opdracht van goed bestuur? Welke maatregelen kunnen worden genomen om tegen slechte bestuurders op te treden?

De voorzitter. — Het woord is aan staatssecretaris Peeters.

De heer Peeters, staatssecretaris voor Veiligheid, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Volksgezondheid. — Mijnheer de voorzitter, het Natinul-project is wel degelijk volgens plan gerealiseerd in de provincies Luik en Limburg. Het is een informaticaproject voor de noodoproepsystemen van de niet-politionele veiligheidsdiensten en heeft dus enkel betrekking op de 100-centrales. Sedert 18 februari 1997 worden de telefonische oproepen van de gemeente Voeren op het noodnummer 100 automatisch doorgeschakeld naar de 100-centrale van Hasselt, in plaats van naar de centrale van Verviers zoals dat vroeger het geval was.

De operatoren van de 100-centrale in Hasselt hebben een cursus Frans gevolgd die door de VDAB georganiseerd werd. Dit moet de tweetaligheid garanderen.

Wat betreft de mogelijkheid een beroep te doen op de brandweer van Eysden in Nederlands Limburg, moet ik erop wijzen dat de wet van 9 september 1988 houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen België en Nederland inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en ongevallen, bepaalt dat alleen aangrenzende gemeenten die over een brandweerdienst beschikken, overeenkomsten kunnen sluiten met het oog op het verlenen van wederzijdse bijstand.

De oproep van 7 mei 1997 was gericht tot de 101-centrale van Luik, die niet op het project is aangesloten. Via de rijkswachtbrigade van Voeren werd om 8.41 uur de 100-centrale van Hasselt verwittigd. Op dat uur werd ook de brandweer van de voorpost van Battice, afhankelijk van Herve, opgeroepen. Het brandweerkorps van Battice is binnen de normale termijnen aangekomen. Ik zie dan ook geen aanleiding om af te wijken van mijn overtuiging dat altijd de dichtsbijzijnde interventiedienst moet tussenbeide komen.

Inzake de preventiedossiers zijn er onderhandelingen aan de gang tussen de gemeentebesturen van Herve en Tongeren met het oog op het sluiten van een overeenkomst. Wij volgen de onderhandelingen van dichtbij en zullen niet nalaten om, net als in het verleden, op spoed aan te dringen. Zodra er een akkoord is, zullen wij het aan de provinciegouverneurs voorleggen om het te bekrachtigen.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Verreycken voor een repliek.

De heer Verreycken (Vl. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, ik dank de staatssecretaris voor zijn antwoord. Toch meen ik in het hele dossier enkele anomalieën te herkennen. Zo wordt er met geen woord gerept over de semi-misdadige betonblokken van een halve meter hoog die de brandweerkorpsen, zelfs indien ze in tweede instantie hulp moeten verlenen bij een ingrijpend korps, verplichten tot 20 kilometer langs een grote weg om te rijden omdat de onmiddellijke verbindingswegen versperd zijn. Dit heeft niets te maken met smokkel; die blokken dienen alleen maar om Nederlandse brandweerkorpsen en ziekenwagens te beletten om in te grijpen.

Ik verwijs in dit verband naar de overeenkomst die de gemeente Riemst met naburige Nederlandse gemeenten heeft gesloten. De heer Suykerbuyk heeft hier geregeld benadrukt dat hij zeer goede relaties onderhoudt met de Nederlandse korpsen uit de gemeenten die aan de gemeente Essen grenzen. Er zijn dus voorbeelden genoeg, maar in Voeren wordt dit onmogelijk gemaakt door de betonblokken waarover de staatssecretaris met geen woord rept. Ik dring er nogmaals op aan dat ze onmiddellijk worden verwijderd. Hier wordt immers blij gegeven van een zeer slecht bestuur ten nadele van de bestuurden.

Ik had nog een laatste opmerking over het ingrijpen bij de mensen van Hasselt in het kader van het «Natinul»-project. Ik vraag mij af waarom de mensen van de dienst-100 in Hasselt onmiddellijk bereid moeten zijn om een cursus Frans te volgen zodat zij voldoen aan de tweetaligheidsvereisten, terwijl in Verviers, waar men, zoals mevrouw Van Cleuvenbergen hier ooit opmerkte, tweetalig Frans-Duits is, maar nooit een inspanning heeft gedaan om ook het Nederlands bij de talen te voegen die de hulpverleners moeten worden aangeleerd.

Ik stel nogmaals vast dat alle goede wil, alle goede intenties en alle bereidheid zonder enige vorm van wederkerigheid onmiddellijk van Vlaamse kant moet komen. Deze aanklacht zou eigenlijk niet van mij moeten komen, maar van de ministers die moesten toezien op het beleid van de opeenvolgende burgemeesters van Voeren. Ik ben er zeker van dat wij op dit dossier nog zullen moeten terugkomen. Als wat ik in de pers lees, juist is, is het uitstel van de ondertekening van de overeenkomst waar de staatssecretaris naar verwijst voor honderd procent te wijten aan de onwil aan Waalse zijde. Zij stellen de ondertekening reeds meer dan een jaar uit. Ik meen dat de toezienende overheid ook hier de burgemeesters op hun verantwoordelijkheid moet wijzen met meer nadruk dan mogelijk is in het antwoord op een mondelinge vraag. Zij moeten erop gewezen worden dat zij een verantwoordelijkheid dragen tegenover de bestuurden.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.
L'incident est clos.

WETSVOORSTEL TOT WIJZIGING VAN DE GEZINS-
BIJSLAGREGELING VOOR ZELFSTANDIGEN

Algemene bespreking

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LE RÉGIME DES PRES-
TATIONS FAMILIALES EN FAVEUR DES TRAVAIL-
LEURS INDÉPENDANTS

Discussion générale

De voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het wets-
voorstel dat luidt:

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in
artikel 78 van de Grondwet.

Article premier. La présente proposition règle une matière
visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. Artikel 2 van de wet van 29 maart 1976 betreffende de
gezinsbijslag voor zelfstandigen wordt aangevuld met een nieuw
lid, luidende:

«Zij mogen niet lager zijn dan de bijslag die door de gecoördi-
neerde wetten betreffende de kinderbijslag voor werknemers
wordt toegekend aan de verschillende categorieën kinderen.»

Art. 2. L'article 2 de la loi du 29 mars 1976 relative aux presta-
tions familiales des travailleurs indépendants est complété par un
nouvel alinéa, rédigé comme suit:

«Elles ne peuvent être inférieures aux prestations accordées,
pour les différentes catégories d'enfants, par les lois coordonnées
relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés.»

Art. 3. De Koning neemt de nodige maatregelen opdat de
verhoging van de bijslag voortvloeiend uit het vorige artikel,
daadwerkelijk en volledig wordt uitgevoerd tegen het verstrijken
van een meerjarenplan, de duur van dat plan mag 4 jaar niet
overschrijden, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 3. Le Roi arrête les dispositions nécessaires pour que les
augmentations de prestations découlant de l'article précédent
soient effectives et complètes au terme d'un plan pluriannuel. La
durée de celui-ci ne pourra excéder 4 ans à dater de l'entrée en
vigueur de la présente loi.

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

Mevrouw Nelis-Van Liedekerke (VLD), rapporteur. — Mijn-
heer de voorzitter, het wetsvoorstel tot wijziging van de gezins-
bijslagregeling voor zelfstandigen, ingediend door de heer Bock
c.s. werd op 25 maart jongstleden besproken in de commissie voor
de Sociale Aangelegenheden.

Dit wetsvoorstel wil de kloof dichten tussen de kinderbijslag-
stelsels voor werknemers en zelfstandigen. Daartoe dient de
bijslag voor het eerste kind van de zelfstandigen te worden
verhoogd tot het niveau van de kinderbijslag voor het eerste kind
van de werknemers. Op 31 december 1995 waren er in de regeling
voor de zelfstandigen 133 065 kinderen in eerste rang. Het verschil
in kinderbijslag tussen het kind van een zelfstandige en dat van
een werknemer bedraagt momenteel 1 880 frank per maand. Een
zelfstandige ontvangt voor het eerste kind maandelijks 773 frank
terwijl een werknemer voor het eerste kind 2 653 frank ontvangt.
De voorgestelde wijziging vergt inderdaad een meeruitgave van
5,5 miljard. Volgens de indieners wordt in het wetsvoorstel
nochtans met dit budgettaire probleem rekening gehouden. Het
belast de Koning met het opstellen van een meerjarenplan waarbij
de gelijkenschakeling binnen een termijn van vier jaar moet worden
gerealiseerd.

De indieners verdedigen hun voorstel door te verwijzen naar de
talrijke verklaringen over de rechten van het kind en de gelijke
behandeling van alle kinderen en ook naar de verkiezings-
programma's van de meerderheidspartijen inzake de gelijk-
schakeling van de kinderbijslag tussen werknemers en zelfstan-
digen.

De minister van Landbouw en van de Kleine en de Middelgrote
Ondernemingen twijfelde in de commissie niet aan de legitieme
bedoelingen van de indiener, maar hij is van oordeel dat het
budget een dergelijke meeruitgave niet kan dragen. De begroting
van 1997 voorziet namelijk in een totale uitgave van 13,4 miljard,
wat betekent dat de begrotingspost «gezinsbijslag» met 40 %
toeneemt.

De minister wijst er ook op dat de inkomsten van het sociaal
statuut voor de zelfstandigen, de jongste jaren minder snel zijn
gegroeid dan de uitgaven, hoewel het aantal zelfstandigen in
hoofdberoep tussen 1992 en 1996 is gestegen met 4,3 %. Volgens
de minister wordt er momenteel een stabilisatie vastgesteld van
het aantal zelfstandigen en vertoont hun inkomen de jongste jaren
een dalende trend. De inkomensmassa, die de basis vormt voor de
berekening van de bijdragen, is wel toegenomen met 7,9 % doch
deze toename zou de indexstijging van 8,5 % niet eens dekken.

De minister was ook van oordeel dat het financieel evenwicht
van het stelsel van het sociaal statuut van de zelfstandigen door dit
voorstel in gevaar komt. De budgettaire impact laat volgens hem
geen ruimte voor andere initiatieven die betrekking hebben op
specifieke sociale risico's.

Als tegenargument werd door de indieners gewezen op het
belang van de KMO's, die de jongste jaren duidelijk hebben bewezen
dat zij de meeste banen creëren en dat een groot gedeelte van
de rijkdom van ons land eigenlijk afkomstig is van de bedrijven, in
de eerste plaats van de KMO's en de zelfstandigen. Bovendien
mag niet worden vergeten dat het dezelfde zelfstandigen zijn die
de hogere kinderbijslagen voor werknemers betalen terwijl zij zelf
slechts op een lagere bijslag kunnen rekenen.

Wat het financiële aspect betreft zijn de indieners van mening
dat er wel ruimte gecreëerd kan worden om de bijdragen op te
trekken tot het niveau van de werknemersregeling. Ze verwijzen
hiervoor naar de beslissing van de regering waarbij een bijkome-
nde bijdrage wordt ingevoerd voor wie een hoog pensioen
ontvangt, ten voordele van de mindergegoeden. Deze bijdrage zou
5 miljard opbrengen waarvan slechts 500 miljoen zou terug-
vloeien naar het stelsel van de zelfstandigen. Er is dus ruimte om
de situatie in de sector van de kinderbijslagen te verbeteren en op
een geprogrammeerde wijze de bijslagen op te trekken tot het
niveau van de werknemersregeling. Aldus de argumenten van de
indieners.

Sommige commissarissen zijn voorstander van een gelijke
berechtiging van kinderen, maar zijn toch van oordeel dat er
omwille van de financiering geen oplossing mogelijk is. Volgens
hen is er binnen het sociaal statuut van de zelfstandigen geen
financiële ruimte. Men wil een beroep doen op de financiering met
algemene middelen, wat toch vragen doet rijzen.

Hierop repliceerde de indiener dat de regering wel 4,1 miljard
vergoeding betaalt aan de vakbonden om de werkloosheidsvergoe-
dingen uit te betalen, terwijl er een overheidsdienst bestaat die
hetzelfde kan doen, waarop een commissaris dan weer ant-
woordde dat studies uitwijzen dat de kosten verbonden aan de
uitbetaling door de vakbonden lager zijn dan de kosten verbonden
aan de uitbetaling door de hulpkas.

Deze commissaris wijst eveneens op de transparantie van de
financieringswijze van het stelsel van de werknemers waar de
bijslagen volledig gefinancierd worden door de opbrengst van de
sociale bijdragen.

Andere commissarissen steunen het wetsvoorstel van de heer
Bock c.s. Ze verwijzen hierbij naar de algemene consensus om van
de kinderbijslagen een recht van het kind te maken. Een kind van
een zelfstandige is evenwaardig aan een kind van een werknemer.
Volgens de minister zou het inkomen van de zelfstandigen de laatste
jaren een dalende trend vertonen. Ze vinden hierin ook een
reden voor gelijkberechtiging.

Er wordt door deze commissarissen ook verwezen naar een rapport over de sociale zekerheid van professor Deleeck van de UIA, waarin deze pleit voor een verlaging van de kinderbijslag in de werknemersregeling, van voor het eerste kind tot het peil van het bedrag uitgekeerd aan zelfstandigen. Deze maatregel zou 18 miljard opbrengen.

Dezelfde commissarissen pleiten duidelijk voor een andere regeling en zijn voorstander van de loskoppeling van het sociaal statuut van de ouders en het recht op kinderbijslag. Ze zijn van mening dat de bestaande middelen voor de kinderbijslagen in de diverse stelsels niet alleen eenvoudig, maar vooral rechtvaardig zouden moeten worden verdeeld over de gezinnen. Indien de financiering van de gezondheidszorg en de kinderbijslag niet langer via de sociale zekerheid zou gebeuren, maar wordt gefiscaliseerd, zal iedereen verzekerd zijn voor deze risico's en zou iedereen, zowel de werknemer als de zelfstandige, recht hebben op dezelfde kinderbijslag en hiervoor ook bijdragen. Daarmee zou volgens een aantal commissarissen, die het wetsvoorstel van de heer Bock steunen, het financieringsprobleem worden opgelost.

De minister, bevoegd voor het sociaal statuut van de zelfstandigen, voegde hieraan toe dat hij de budgettaire orthodoxie wenst na te leven en het financiële evenwicht van het stelsel wenst te handhaven. Hij stelt dat het autonome statuut van de zelfstandigen, wat de sociale zekerheid betreft, behouden moet blijven. Het wetsvoorstel werd in de commissie verworpen met zes tegen vijf stemmen.

M. le président. — La parole est à M. Bock.

M. Bock (PRL-FDF). — Monsieur le président, qu'il me soit d'abord permis de remercier Mme Nelis pour le soin apporté à l'élaboration et la présentation de son rapport. Nous sommes invités à examiner la proposition de loi qui modifie le régime des prestations familiales en faveur des travailleurs indépendants, introduite par le groupe libéral le 6 juin dernier.

Notre proposition de loi vise la loi du 29 mars 1979, laquelle stipule que les allocations familiales des enfants des travailleurs indépendants ne peuvent être inférieures aux prestations accordées aux différentes catégories d'enfants des travailleurs salariés.

En outre, à l'effet d'aménager le système, notre proposition souhaite la mise en place d'un plan pluriannuel. Sa durée ne pourrait être supérieure à quatre ans, durée d'une législature normale. Le principe préconisé par notre proposition va de soi. Il est même regrettable qu'il faille en discuter. Comme cela fut rappelé en commission, un enfant égale un enfant, pour le droit à l'enseignement, à la santé ... Mais tous les enfants ne disposent pas des mêmes moyens pour exercer ces droits parce que les allocations familiales sont différentes selon que l'enfant est celui d'un indépendant ou d'un salarié. Il est exact que les allocations familiales sont devenues un droit de l'enfant plutôt qu'un droit des parents.

M. Swaelen reprend la présidence de l'assemblée

Dans la plupart des États, les législations sont adaptées afin de réduire sensiblement les discriminations civiles ayant subsisté jusqu'à nos jours entre les différentes catégories d'enfants. Faut-il rappeler que notre législation sur la filiation ne fut adaptée et modernisée que récemment, en supprimant la notion d'enfants naturels ou illégitimes de manière à placer tous les enfants autant que possible, sur un strict pied d'égalité ?

L'évolution actuelle des mentalités, de même que l'équité et la justice, commandent que ce qui est vrai sur le plan civil le soit également au plan social. Il est étonnant et inconcevable qu'il faille légiférer pour réaliser cette égalité entre enfants et corriger des dispositions légales en contradiction avec la situation sociale.

Le Sénat a créé un comité d'avis pour l'égalité des chances entre hommes et femmes. Une manifestation se tiendra d'ailleurs très prochainement à ce propos dans nos locaux. Cette égalité est respectée, mais il convient de la défendre. Nous n'avons pas le droit d'interdire cette égalité lorsqu'il s'agit des chances des

enfants, d'autant plus, que le régime des allocations familiales des travailleurs indépendants est en bonne santé pour des raisons démographiques et économiques.

Abstraction faite du transfert aux charges financières de la dette du passé, ce secteur présentait en 1995 un boni supérieur à 830 millions. L'I.N.A.S.T.I. a publié son rapport annuel relatif à l'exercice 1995. Celui-ci montre que ce chiffre serait en augmentation, alors que le nombre d'attributaires et d'enfants bénéficiaires est, quant à lui, en régression.

Le pourcentage des assujettis à titre principal ayant des enfants bénéficiaires était de 42,11% en 1975, de 39,43% en 1980 et tombait à 27,18% en 1995. Ainsi donc, notre proposition de loi est réaliste. Elle tient compte de la situation budgétaire, elle-même modifiée par les recettes nouvelles résultant de la loi issue de pouvoirs spéciaux votée à la Chambre et au Sénat.

La première proposition que nous avons introduite a été discutée en commission. Le 23 janvier 1996, la commission a décidé d'en reporter le vote. Le ministre avait promis de présenter en septembre 1996 des propositions concrètes émanant du gouvernement.

Lors de la discussion, vous aviez souligné, monsieur le ministre, qu'une égalisation des allocations familiales représenterait pour le secteur des indépendants une dépense supplémentaire de plus de cinq milliards de francs. En commission, je vous avais demandé d'expliquer comment vous arriviez à ce chiffre. La lecture du rapport de Mme Nelis, où notre proposition fut rejetée par six voix contre cinq, ne nous a pas apporté de réponse à cette question. J'ai donc fait procéder à un calcul approximatif et je voudrais qu'aujourd'hui vous nous indiquiez comment vous arrivez à cette dépense supplémentaire de l'ordre de 5,5 milliards. Je précise qu'un fax vous a été adressé il y a quelques jours par M. le secrétaire général du Sénat pour rappeler cette question à votre bonne attention. Je suis conscient qu'un ministre ne peut penser à tout.

Cependant, je découvre dans votre rapport qu'environ 133 000 enfants pourraient être concernés. La différence étant de quelque 2 000 francs par mois, il est possible de faire une estimation annuelle du coût pour l'ensemble de ces enfants. Le montant estimé est nettement inférieur à celui de 5,5 milliards avancé par le gouvernement. Je serais donc heureux d'entendre vos explications à ce sujet. Puisque vous avez vérifié mes calculs, soyez assuré que je ferai vérifier les vôtres; nous verrons bien alors ce qu'il en est.

Je tiens à rappeler que notre proposition tenait compte du problème budgétaire, puisqu'elle précise qu'il appartient au Roi d'établir la programmation, ajoutant qu'elle doit s'établir dans un délai de quatre ans.

Comme on nous le rappelle souvent, il y a maintenant un peu plus de neuf ans que les libéraux sont absents du pouvoir. Votre majorité à dirigé le pays pendant toutes ces années avec le talent que l'on sait et les résultats que l'on découvre. Ces résultats sont catastrophiques, non seulement en tant que tels, mais aussi dans la perspective de l'avenir tant politique qu'institutionnel. Bien que Wallon et Luxembourgeois, je suis Belge et j'aime mon pays. Je suis inquiet pour l'avenir, non seulement en ce qui concerne les allocations familiales pour les enfants des indépendants, mais aussi pour le statut des pensions.

Le gouvernement évoque souvent le modèle hollandais à cet égard. Nos voisins ont des réserves qui atteignent des milliards de florins, alors que nous n'en avons aucune. Même les cotisations en matière de pensions, de rentes accordées aux veuves et aux orphelins sont reprises au budget; elles devront faire l'objet d'une répartition pour ensuite être versées aux bénéficiaires. Je me demande ce qu'il en sera dans ne fût-ce que douze ans. Si l'on parlait aujourd'hui du drame que cela représente, les gens croiraient que les libéraux ne veulent plus procéder au paiement des pensions. Ce n'est certainement pas le cas, mais les libéraux savent parfaitement que les pensions ne pourront plus être prises en charge si des mesures ne sont pas décidées.

Je suis donc obligé de rappeler sans cesse cette réalité. En effet, nous vivons des événements qui nous atteignent sur le plan émotionnel et nous avons tendance à oublier rapidement certaines choses. Quelqu'un peut aujourd'hui être élu Premier ministre, tout simplement parce qu'il applique le programme des autres !

La majorité en place est là depuis trop longtemps et elle fatigue l'opinion publique, monsieur le ministre. J'espère que les gens se réveilleront et que M. Vandenberghe pourra un jour applaudir à la naissance de la coalition qui lui succédera.

M. Erdman (SP). — Monsieur Bock, dois-je en déduire que vous vous fatiguez de faire de l'opposition ?

M. Bock (PRL-FDF). — Peut-être, mais je vous invite à ne pas vous fatiguer davantage : vous avez un tel talent que cela pourrait vous nuire ! Quant à moi, je suis habitué à l'opposition et je suis inusable !

M. Erdman (SP). — Nous vous souhaitons une longue vie dans l'opposition.

M. Bock (PRL-FDF). — Nous sommes capables d'y rester longtemps. Mais êtes-vous prêt à y entrer bientôt ?

Je constate que le ministre vous approuve, monsieur Erdman.

Continuez, monsieur le ministre, vous êtes dans la bonne voie ! L'avenir nous dira où cela vous mènera. Cependant, il est peu probable que cela soit bénéfique à notre pays. Quoi qu'il en soit, nous pourrions parfaitement avoir à appliquer, demain, les principes que nous défendons aujourd'hui. Il ne suffit pas en effet de tenir des discours, encore faut-il les concrétiser.

Cela étant, lorsque la proposition a été déposée pour la première fois, et qu'elle a été exclue du vote, la situation était quelque peu différente. En effet, à l'époque, les surplus en matière d'allocations familiales étaient destinés au paiement des pensions des indépendants. C'est la raison pour laquelle j'ai insisté, tout à l'heure, sur l'importance de justifier les 5,5 milliards qui résulteraient de l'application des dispositions envisagées. Mais depuis lors, le gouvernement a décidé d'opérer des prélèvements sur les pensions les plus élevées pour les attribuer aux bénéficiaires de pensions moins élevées. Les prélèvements ainsi effectués, étaient de l'ordre, d'après le ministre des Pensions, de plus de six milliards la dernière année, les restitutions au profit du régime des pensions les plus faibles n'atteignent pas un milliard, d'où une différence de plus de cinq milliards en matière de pensions.

Le secteur est donc en boni et j'estime dès lors, monsieur le ministre, que vous pouvez — et que vous devez — attribuer les mêmes allocations à tous les enfants.

Je n'invente rien, monsieur le ministre, je ne fais que rappeler à quelqu'un mieux au fait que moi de la situation, les moyens et les outils dont il dispose. Vous êtes à présent en mesure de prélever la marge existante.

La proposition de loi a été rejetée par la commission par six voix contre cinq. Toutefois, pratiquement tous les collègues opposés à cette justice et à cette égalité élémentaire entre tous les enfants ont souscrit au principe, de même que les autres membres et vous-même, monsieur le ministre, comme votre prédécesseur.

Certains collègues ont rappelé que l'application de cette mesure tient dans le sens de la justice. Dès lors, serait-il possible de se prononcer contre une telle proposition de loi ? Ce serait un comble car quel rôle jouerions-nous au Parlement en nous distanciant ainsi de nos principes et en refusant une mesure considérée comme juste ? Nous tenons énormément à l'égalité entre tous les enfants. Comme nous l'avons dit à maintes reprises, il n'est pas normal que l'enfant d'un directeur général ou d'un sénateur perçoive plus de 2 600 francs par mois alors que le fils d'un boulanger, d'un agriculteur ou d'un garagiste doit se contenter de 773 francs.

Vous me direz peut être que la proposition a été introduite par des parlementaires n'appartenant pas à la majorité et que le gouvernement s'y opposera. Pour notre part, le but à atteindre est l'égalité entre tous les enfants. Si le gouvernement et la majorité, qui acceptent ce principe, proposaient une adaptation des allocations familiales du premier enfant des indépendants, même en la

modulant dans le temps, notre groupe accorderait immédiatement la priorité à ce projet et nous accepterions de retirer notre proposition. Nous défendrions ainsi tous ensemble un même projet en accord avec ce principe de justice et, pour plus d'un parti de la majorité, avec ses promesses électorales — ne sommes-nous pas ici grâce à notre programme ? Nous ferions ainsi tout simplement notre devoir et serions des hommes et des femmes justes.

Mettre en œuvre l'égalité entre tous les enfants correspondrait certainement à notre mandat, à nos engagements et à notre raison d'être. Au contraire, un vote opposé à nos principes serait étonnant et incroyable.

Nous sommes ici pour défendre notre programme, tel est le but de cette proposition de loi. C'est pourquoi nous sommes convaincus que le gouvernement et sa majorité auront à cœur de rencontrer nos propositions soit en adoptant le texte, soit en déposant un projet de loi qui corresponde au même objectif. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Boutmans.

De heer Boutmans (Agalev). — Mijnheer de voorzitter, als wij de kinderbijslag als een recht van het kind beschouwen, dan kunnen wij moeilijk anders dan dit voorstel goedkeuren, vooral omdat het in de eerste plaats van belang zal zijn voor zelfstandigen met een laag inkomen of beginnende zelfstandigen met jonge kinderen voor wie het verschil met de kinderbijslag voor werknemers onredelijk en onverantwoord is. Wij zullen dit voorstel dan ook goedkeuren, al hebben wij twee bedenkingen.

Wanneer men nieuwe uitgaven goedkeurt, moet men ook nieuwe middelen bedenken. Hieromtrent had ik van de indieners van het voorstel, die nogal op dat principe staan, iets meer precisie verwacht. Aangezien het uiteindelijk de taak van de regering is om de begroting op te stellen en deze vier jaar krijgt om een meerjarrenplanning voor te leggen om dit principe in werkelijkheid om te zetten, kunnen wij met het voorstel instemmen. De regering moet haar verantwoordelijkheid nemen en de budgettaire, eventueel fiscale of andere noodzakelijke maatregelen nemen en die aan de goedkeuring van het Parlement voorleggen. Als wij allemaal verklaren dat wij voor het voorstel zijn, dan zie ik niet in waarom wij het zouden verwerpen. Wie mooie principes inschrijft in partijprogramma's moet consequent zijn en die principes goedkeuren als ze ter stemming voorliggen. Het gaat niet op op dat ogenblik geldgebrek in te roepen. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, ook de VU-fractie meent dat men het alleen maar eens kan zijn met het principe van dit wetsvoorstel. Vandaag nog staat in grote letters in het blad van De Bond van Grote en Jonge Gezinnen te lezen: «Een kind is een kind is een kind.» Het spreekt vanzelf dat budgettaire overwegingen daaraan ondergeschikt moeten zijn. Wij zullen dit voorstel dus goedkeuren. Vanuit onze visie maken wij er wel een bedenking bij. Ook vandaag zal dit nogal evidente voorstel niet aanvaard worden door de meerderheidspartijen. De fundamentele reden hiervoor is dat de kinderbijslag van zelfstandigen zoals de andere takken van ons sociale zekerheidsstelsel vastgeroest zit in het Belgische sociale zekerheidsstelsel dat geen enkele ruimte biedt voor zelfs maar de geringste creativiteit. Daarom pleiten wij met des te meer overtuiging voor een splitsing van het sociale zekerheidsstelsel in het algemeen en voor een snelle communautariseren van het kinderbijslagstelsel in het bijzonder. (*Applaus.*)

M. le président. — La parole est à Mme Delcourt.

Mme Delcourt-Pêtre (PSC). — Monsieur le président, comme l'a très bien dit M. Bock, nous sommes tous favorables, sur le plan du principe, à traiter tous les enfants de la même manière et à accorder les allocations familiales pour tous.

Toutefois, je voudrais apporter un élément supplémentaire au débat qui ne me semble pas avoir été évoqué jusqu'à présent.

Actuellement, dans le régime des travailleurs salariés, un nombre non négligeable d'enfants bénéficient d'allocations familiales au taux applicable aux salariés, alors que le chef de ménage est un

indépendant. Ainsi, à l'heure actuelle, 56 328 allocataires féminines sont salariées dans un ménage dont le chef de ménage est un indépendant. Si l'on considère que le coût moyen, par allocataire et par an, est de 110 942 francs — il s'agit des chiffres de 1995 — on peut dire qu'en 1995, plus de six milliards ont été payés du régime des travailleurs salariés pour des enfants de ménages « mixtes ».

Je le dis de manière positive pour souligner que tous ces enfants — 100 000 sont concernés — ont bénéficié de la solidarité du régime des salariés vis-à-vis des indépendants.

M. Hazette (PRL-FDF). — Vous avez une conception singulière du rôle de la femme dans la famille.

Mme Delcourt-Pêtre (PSC). — Pas du tout. Mais l'on pourrait se demander pourquoi, dans ces familles « mixtes », les enfants bénéficient du taux applicable aux salariés et non de celui des indépendants.

M. Hazette (PRL-FDF). — Parce que, comme dans d'autres secteurs, ils ont droit au régime qui leur est le plus favorable.

Mme Delcourt-Pêtre (PSC). — Je ne le dis pas négativement, je pense simplement que cela valait la peine d'apporter cet élément dans le débat puisque, jusqu'à présent, personne ne l'avait fait.

Cela étant, si l'on veut pouvoir étendre encore cette solidarité, il serait nécessaire que nous nous interrogiions sur le montant des cotisations de sécurité sociale servant à couvrir ce secteur.

De voorzitter. — Het woord is aan minister Pinxten.

De heer Pinxten, minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen. — Mijnheer de voorzitter, mijn houding ten aanzien van het voorstel blijkt genoegzaam uit het verslag. In de commissie heb ik kunnen vaststellen dat iedereen, en ook ik, het eens was met het nobele doel van dit voorstel. Gelet op de specificiteit van het statuut der zelfstandigen, heb ik er toch op gewezen dat de financiering ervan in evenwicht dient te blijven.

Het voorstel is interessant, maar er werd geen prijskaartje naast gelegd. Ook al is het doel van het voorstel lovenswaardig, toch is het essentieel dat niet alleen de bevoegde minister, maar ook senatoren en volksvertegenwoordigers waken over het financiële evenwicht van het stelsel. Noch vandaag, noch in de toekomst, kunnen voldoende hoge inkomsten worden begroot om een dergelijke verhoging van de uitgaven te dekken.

In het verleden hebben wij ons reeds bezondigd aan het te hoog laten oplopen van het deficit in de sociale zekerheid; ik neem aan dat ook de Senaat voortaan de budgettaire orthodoxie nastreeft.

Met betrekking tot de raming waarnaar de heer Bock heeft gevraagd, kan ik meedelen wat volgt.

Deux éléments sont en présence et, tout d'abord, l'allocation de base où apparaît, entre le régime des indépendants et celui des salariés, une différence de l'ordre de 1 880 francs qui concerne, au total, 133 065 ménages. En multipliant ce chiffre par douze — les mois de l'année —, on atteint un montant de plus ou moins trois milliards. Ce calcul peut faire l'objet d'une vérification.

Ensuite, vient la question relative au supplément d'âge. Les montants diffèrent selon l'âge. L'enfant unique ou le dernier-né n'obtient pas de supplément d'âge. Un supplément de 922 francs est prévu à l'âge de six ans; un autre de 1 408 francs, à l'âge de douze ans et un supplément de l'ordre de 1 485 francs à partir de seize ans.

Lorsque vous établissez le calcul en tenant compte du nombre de ménages concernés ayant soit un enfant unique soit plusieurs enfants dont un dernier-né, vous atteignez le chiffre d'un milliard 580 millions au total, ce qui représente au total plus ou moins quatre milliards 600 millions de dépenses supplémentaires à la suite de votre proposition. Le chiffre exact — nous l'avons vérifié entretemps — n'est donc pas de 5 ou de 5,5 milliards, mais bien de 4 milliards 582 millions de francs belges par an.

M. le président. — La parole est à M. Bock.

M. Bock (PRL-FDF). — Monsieur le président, je remercie monsieur le ministre des chiffres qu'il nous a donnés. Il comprendra aisément qu'il ne nous est pas possible aujourd'hui de reconstituer le calcul.

Loin de moi cependant, monsieur le ministre, l'idée de dire que je ne vous fais pas confiance. La question n'est pas là. Autant sur le plan personnel vous avez ma confiance, autant sur le plan politique, il n'en va pas de même. Vous êtes ici pour représenter le gouvernement et je me vois contraint de vous faire part de mon désaccord.

Permettez-moi, puisque vous avez évoqué votre prédécesseur, de vous rapporter mot pour mot ce qu'il déclarait au *Compte rendu analytique* du Sénat, à la page 536: « Il n'y aura pas de vrai droit de l'enfant que quant tous se trouveront sur le même pied d'égalité. » Je partage entièrement ces préoccupations.

Je remercie Mme Delcourt qui vient à mon secours en me fournissant des arguments que je vais d'ailleurs utiliser. Auparavant, je parlerai encore de vous. M. Hazette a eu l'occasion de vous interpeller sur votre tour de Wallonie.

J'approuve sans réserves les propos que vous avez tenus en mai lorsque vous disiez qu'il était important de mener une politique en faveur des P.M.E. au niveau fédéral. « Il faut inciter les jeunes à créer des entreprises, à devenir indépendants », disiez-vous.

Je me réjouis d'ailleurs de pouvoir aborder ce sujet en présence, ici au Sénat, des ministres de l'Emploi et des Pensions. Ces jeunes sont ou seront également des parents, ce qui nous ramène au sujet qui nous occupe.

Dans notre pays, ce sont les P.M.E. qui créent le plus d'emplois.

Vous dites, madame la ministre, que plus d'un million de Belges sont soit au chômage, soit bénéficiaires d'allocations complémentaires. Il est heureux que ces dispositions existent, mais lors d'un débat récent sur la pauvreté et l'exclusion sociale, nous avons souligné le fait que le manque de travail constitue un véritable drame humain. L'absence de travail est peut-être la forme moderne des « travaux forcés ».

Quant à vous, monsieur le ministre des Pensions, vous savez mieux que quiconque comment l'avenir se profile. Ce sont les actifs d'aujourd'hui qui cotisent pour payer les pensions, et nos réserves sont ce qu'elles sont ... ou ne sont pas !

Les allocations familiales sont vitales. Or, l'inégalité criante en la matière est inadmissible: d'un côté, 6 600 francs, de l'autre, 2 700 francs.

Je remercie Mme Delcourt pour sa démonstration. Elle a souligné que 56 000 enfants sont issus d'un ménage « mixte », c'est-à-dire un conjoint salarié et un conjoint indépendant. Ainsi, l'enfant d'un indépendant — médecin, agriculteur, boulanger — et d'une femme salariée — directrice de banque, préfète d'athénée — recevra une allocation de 2 700 francs au lieu de 700 francs. Or, ce ménage bénéficie de deux salaires, ce qui constitue tout de même une situation plus favorable que celle d'un indépendant. Ainsi, l'enfant d'un indépendant qui doit élever seul ses enfants.

Je remercie Mme Delcourt d'avoir exprimé ce souci, elle qui participe activement à la lutte pour l'égalité des chances.

Je tiens également à mettre en exergue le fait que de plus en plus de femmes élèvent seules leurs enfants, et que c'est leur droit. Certains se partagent 6,249 milliards mais ceux qui doivent vivre avec un seul petit salaire d'indépendant ne bénéficient pas des mêmes avantages. La solution adoptée dans notre pays n'est pas injuste, elle est tout simplement inadmissible.

Monsieur le ministre, je vous parle d'enfants et vous me parlez d'argent. Il faut payer les pensions des indépendants avec le boni des allocations familiales des indépendants, dites-vous ! Cela signifie donc que mon petit fils va payer ma pension ! Il n'est pas pensable d'en arriver à de telles solutions. C'est pourtant le cas, en cette fin de XX^e siècle, au cœur de l'Europe, dans un pays que le Premier ministre dit être « dans le peloton de tête ». Pour moi, il s'agit-là d'un bien curieux peloton !

Il est vrai que tout cela coûte cher mais la Ligue des familles nombreuses a formulé une proposition et vous a expliqué qu'en l'appliquant, les cotisations ne seraient pas plus élevées pour ceux qui ont un revenu inférieur à 1 477 000 francs. Je voulais ici répondre à un chiffre par un autre chiffre.

D'autres ici partagent notre point de vue. Sur les bancs du CVP, Mme de Bethune a déposé une proposition de loi le 9 décembre dernier. Elle propose de réviser le titre II de la Constitution en vue, «d'y insérer les dispositions assurant la protection des droits de l'enfant».

Ne parlons-nous pas ici d'un droit de l'enfant? Mme de Bethune a également cité le texte repris lors de la Marche Blanche du 20 octobre 1996: «Quand les enfants vivent dans un monde qui les méprise, ils apprennent à être honteux. Quand ils vivent dans un monde qui les reconnaît et les encourage, ils apprennent l'espérance et la dignité.» Elle demande donc l'inscription, dans la Constitution, des droits de l'enfant comme composante des droits fondamentaux. Sa proposition de loi est brève mais précise: «Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à révision du titre II de la Constitution en vue d'y insérer des dispositions nouvelles garantissant la protection des droits de l'enfant.»

Mme Delcourt a cité des chiffres, notamment le 7 novembre 1996. Elle formulait une demande d'explications au ministre des Affaires sociales en ces termes: «En vertu des pouvoirs spéciaux, une injustice serait commise à l'égard de certains enfants.» Elle ajoutait encore: «Sans polémiquer sur les pouvoirs spéciaux, nous espérons que l'on rendra justice un jour à ceux qui ont vu clair. S'il y a en effet discrimination vis-à-vis de certains enfants, que penser alors de la situation du premier enfant d'un ménage d'indépendants? Pas besoin de lui diminuer son supplément d'âge puisqu'il n'y a pas droit.»

Je n'aurais pas osé vous dire les choses aussi clairement: il n'y a pas droit! On a droit à la vie, on a droit aux moyens d'existence!

Nous tenons notre légitimité des urnes et nous avons été élus sur la base d'un programme, de promesses et d'engagements. Votre parti assure ses dirigeants, avait élaboré un programme qui n'était pas fondé sur de fausses promesses. J'ai consulté ce programme. Le voici. Je lis qu'il veut des droits pour les enfants. «Pour lui, tout enfant a droit à des allocations familiales quel que soit le statut de ses parents. Il réclame une égalisation programmée des allocations familiales pour le premier enfant et refuse leur fiscalisation.» Je ne dis rien d'autre!

Mme Delcourt — et son parti — n'a jamais dit qu'il fallait accorder ces allocations sur le champ, mais simplement que celles-ci devaient être programmées. Dans le cadre du programme que nous avons établi, nous fixons le délai à quatre ans, ce qui correspond, selon notre Constitution, à la durée d'une législature. Bien entendu, nous sommes élus pour agir et pour tenir nos engagements, mais nous devons évidemment tenir compte des délais nécessaires pour trouver les montants requis.

Si je ne m'abuse, le gouvernement vient de trouver — selon le télex que je viens de lire — par une opération *one shot* un montant variant entre 25 et 30 milliards pour réduire la dette. Comme je l'ai dit avant que l'on intervienne sur les bancs du CVP, il est possible de trouver de l'argent.

Pourquoi les syndicats, instances politisées, reçoivent-ils plus de quatre milliards par an pour le paiement des allocations de chômage? Pourquoi ce rôle n'est-il pas dévolu à la Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage, c'est-à-dire à l'État?

La taxe perçue par le gouvernement sur les pensions élevées — dont les petits pensionnés ne bénéficient même pas! — a rapporté cinq milliards. Nous en sommes maintenant à presque dix milliards. Lorsque nous avons quitté le gouvernement, le montant versé aux syndicats était de 2,971 milliards; il est rapidement passé à 3,1 milliards, puis à 3,4 milliards et il s'élève, deux ans plus tard, à 4,1 milliards. On a donc pu trouver de l'argent, mais, dans le cas qui nous occupe, cela semble moins évident, alors que c'est simplement une question de justice.

Cette situation ne peut plus durer, monsieur le ministre. De grâce, ne persistons pas dans la voie du rejet systématique par la majorité des demandes formulées par l'opposition. Déposez donc

un projet tendant vers le même objectif et je vous assure que les auteurs de cette proposition la retireront immédiatement. Notre but n'est pas de gagner mais d'obtenir plus de justice.

Savez-vous pourquoi nous serons crédibles lors des prochaines élections? Tout simplement parce que nous dirons la vérité. Si les résultats nous sont favorables, nous essaierons de dominer la situation, de ne pas perdre la tête et de garder les deux pieds sur terre.

Nous tenterons tout simplement, monsieur le ministre, de respecter nos promesses: *zo gezegd, zo gedaan*.

Il ne s'agit pas d'électorisme. Mon seul souci est d'essayer d'obtenir plus de justice pour les enfants. Ces derniers sont actuellement au centre de tous les débats. À une époque où l'enfance provoque tant d'émotion et de souffrance, dans certains cas, pourquoi ne pas, dans un domaine bien précis, leur accorder ce à quoi ils ont droit? Agissez dans cette voie, nous vous suivrons. (*Applaudissements*.)

M. le président. — La parole est à M. Pinxten, ministre.

M. Pinxten, ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises. — Monsieur le président, monsieur Bock a évoqué le «tour des P.M.E.» que j'ai effectué en Wallonie. Je tiens à préciser que si j'ai incité les jeunes à la création d'entreprises, je ne les ai jamais incités à la procréation. (*Sourires*.)

M. Bock (PRL-FDF). — La famille libérale ne répond pas à de tels arguments!

M. le président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene bespreking verklaar ik ze voor gesloten.

Je rappelle que la commission propose le rejet de cette proposition de loi.

Ik wijs erop dat de commissie voorstelt het wetsvoorstel te verwerpen.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur les conclusions de la commission.

De stemming over de conclusie van de commissie heeft straks plaats.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW NELIS-VAN LIEDEKERKE AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER «DE SOCIALE BALANS»

QUESTION ORALE DE MME NELIS-VAN LIEDEKERKE AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR «LE BILAN SOCIAL»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw Nelis aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Het woord is aan mevrouw Nelis.

Mevrouw Nelis-Van Liedekerke (VLD). — Mijnheer de voorzitter, in het *Belgisch Staatsblad* van 30 augustus 1996 verscheen het koninklijk besluit van 4 augustus 1996 betreffende de invoering van een sociale balans, samen met een methodologische nota om de werkgevers wegwijs te maken in deze complexe materie. Naar verluidt werd ter ondersteuning een brochure uitgegeven met bijkomende informatie over het invullen van de 220 rubrieken. Uit de toepassingen blijkt dat de resultaten allesbehalve overtuigend zijn en dat de doelstellingen niet worden bereikt. Bovendien staat de invoering van de sociale balans haaks op de doelstelling van de regering om de administratie voor KMO's te vereenvoudigen. Volgens bepaalde schattingen kost de sociale balans de KMO's ongeveer twee miljard.

Graag kreeg ik van de minister een antwoord op volgende vragen. Is zij van plan het systeem van de sociale balans bij te sturen? Zo ja, in welke zin? Zijn er specifiek voor de KMO's ad-

ministratieve vereenvoudigingen gepland, ter compensatie van de invoering van de sociale balans? Is het verantwoord de sociale balans te handhaven?

De voorzitter. — Het woord is aan minister Smet.

Mevrouw Smet, minister van Tewerkstelling en Arbeid, belast met het Beleid van gelijke kansen voor mannen en vrouwen. — Mijnheer de voorzitter, de sociale balans moet worden opge maakt vanaf het boekjaar 1995, dat men een testjaar kan noemen. Er zijn twee soorten problemen gerezen: enerzijds interpretatieproblemen en anderzijds problemen die eventueel een wijziging van de betrokken wetgeving vereisen. Daarom werd een werkgroep samengesteld met vertegenwoordigers van mijn ministerie, het ministerie van Economische Zaken en het ministerie van Middenstand, de Nationale Bank en de Commissie voor Boekhoudkundige Normen. Deze werkgroep is verscheidene keren bijeengekomen om voor de verschillende problemen een oplossing te vinden. Er werden reeds een aantal oplossingen uitgewerkt en een bulletin, gepubliceerd door de commissie voor Boekhoudkundige Normen, verzamelt de gemeenschappelijke interpretaties voor de betrokken organismen en administraties om zo vlug mogelijk op zuiver technische problemen te kunnen antwoorden.

Voor de problemen die een politieke keuze impliceren, zullen de conclusies van de werkzaamheden van de werkgroep binnenkort in een nota worden omgezet. Deze nota zal aan de betrokken ministers worden voorgelegd, zodat zij de nodige beslissingen kunnen nemen.

Het is algemeen gebruikelijk aan de KMO's lagere eisen te stellen dan aan grote ondernemingen. In die geest werd vanaf het begin beslist de KMO's een verkorte vorm van sociale balans op te leggen. Deze is beduidend eenvoudiger dan de volledige sociale balans van de grote ondernemingen. De Nationale Arbeidsraad is gemachtigd om in verband met de sociale balans administratieve vereenvoudigingen voor te stellen.

De regering is niet van plan de sociale balans af te schaffen. Zij is nodig voor het verkrijgen van volledige gegevens inzake werkgelegenheid, vorming en tewerkstellingsmaatregelen in bedrijven. Wij beseffen natuurlijk dat het om een volkomen nieuw werkinstrument gaat en dat er tijd nodig is alvorens men over betrouwbare en operationele statistische gegevens kan beschikken. De evaluatie die wij vandaag kunnen maken, maakt technische aanpassingen mogelijk.

Deze evaluatie bevestigt eveneens dat de sociale balans interessante mogelijkheden biedt. Dit instrument is bijzonder nuttig voor regering en Parlement, maar ook voor de sectoren en de verschillende raden. Ik denk hierbij aan de Nationale Arbeidsraad, de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Hoge Raad voor de Werkgelegenheid.

Wij behouden dus de sociale balans, maar een werkgroep werd belast met het oplossen van alle technische problemen.

De voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Nelis voor een repliek.

Mevrouw Nelis-Van Liedekerke (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik dank de minister voor haar uitgebreid antwoord.

Natuurlijk had ik niet verwacht dat zij mij zou antwoorden dat de sociale balans wordt afgeschaft. Toch kondigt zij blijkbaar aanpassingen aan. Wij hopen dat die heel snel zullen gebeuren.

De minister bracht de administratieve vereenvoudiging ter sprake. Iedereen heeft in de pers de resultaten kunnen lezen van de uitvoerige studie van het VBO, waarin het eveneens gaat over de enorme papierwinkel van federale, regionale en gemeentelijke formulieren en over de kostprijs daarvan. De sociale balans maakt daar inderdaad deel van uit. Deze papierwinkel kost de bedrijven jaarlijks 208 miljard en vertegenwoordigt een gemiddelde kost van 206 000 Belgische frank per werknemer en voor ondernemingen met minder dan 10 werknemers zelfs 226 000 frank. Wij houden dus allen ons hart vast voor wat er nog allemaal zal komen.

De minister kondigt wel een vereenvoudiging aan, maar daarvan is op het terrein nog weinig te merken. De ondernemingen zijn er niet gerust in, omdat de paperasserie maar niet ophoudt. Uit de studie is ook gebleken dat er elke maand 36 uren verloren gaan om die paperassen in te vullen. Dit is toch alles behalve een gunstig ondernemingsklimaat creëren.

Als de regering de langdurige werkloosheid echt wil oplossen, dan moet zij de bedrijven in staat stellen werkplaatsen te creëren. Daarom moet eindelijk een einde worden gemaakt aan de papieren rompslomp waarmee de KMO's en het bedrijfsleven worden geconfronteerd. De voorbije vijf jaar is die met 30% toegenomen. Zoiets kan toch niet blijven duren. Men is van oordeel dat de sociale balans een noodzakelijk instrument is voor Parlement en regering, maar in de eerste plaats moet men toch denken aan de ondernemingen, die moeten ondernemen om jobs te creëren.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

PROJET DE LOI PORTANT DES DISPOSITIONS DIVERSES RELATIVES À L'EXPERTISE VÉTÉRINAIRE (ÉVOCA-TION)

Discussion générale

Examen d'un article et d'amendements

WETSONTWERP HOUDENDE DIVERSE BEPALINGEN BETREFFENDE DE VETERINAIRE KEURING (EVOCA-TIE)

Algemene bespreking

Bespreking van een artikel en van amendementen

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi.

Wij vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-579/4 de la commission des Affaires sociales du Sénat. Session de 1996-1997.*)

Overeenkomstig het reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-579/4 van de commissie voor de Sociale Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1996-1997.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à M. Hazette.

M. Hazette (PRL-FDF). — Monsieur le président, nous nous sommes expliqués en commission sur les divers aspects de ce projet de loi, notamment l'ouverture des abattoirs le samedi, les conditions d'accueil des bêtes accidentées. Je n'y reviendrai pas. L'éclairage que nous avons pu en donner est satisfaisant. Nous avons également enregistré, à la faveur de l'article 29, la régularisation d'une situation chaotique qui visait le statut des experts collaborant avec l'I.E.V. Je soulignerai pour mémoire la sensibilité différente des chambres du Conseil d'État sur des situations analogues. Si je reprends la parole sur ce projet, c'est que mon propos est d'alerter le gouvernement et le Sénat sur la teneur de l'article 21.

Cet article prévoit que le vétérinaire-expert peut être assisté lors de l'expertise de volailles, dans le respect des conditions fixées par le Roi, par des membres du personnel de l'abattoir. Cet article pose plus de problèmes qu'il n'en résout.

En effet, lorsque nous avons réformé la loi sur la pratique de la médecine vétérinaire en 1991, nous avons défini de manière précise l'acte vétérinaire. Il y est très clairement dit que le médecin vétérinaire est responsable d'un certain nombre d'actes parmi lesquels l'examen *ante-mortem* et *post-mortem* des animaux en vue de déterminer leur conformité à la consommation humaine. Il s'agit d'un acte de pratique vétérinaire; or, le projet, soumis au

vote du Sénat et voté par la Chambre, prévoit qu'un assistant du vétérinaire — membre du personnel de l'abattoir — pourra se livrer à des actes tels que celui que je viens de définir. Il y a donc contradiction entre cet article 21 et les dispositions de la loi du 28 août 1991.

Il y a là un problème d'autant plus que le paragraphe 3 de cet article de la loi du 28 août 1991 prévoit que le Roi peut, après diverses consultations, compléter la liste, mais en tout cas pas l'amputer. C'est pourtant ce que vous faites en confiant la mission définie par l'article 21 au personnel de l'abattoir.

Ce personnel ne répond pas à la définition de la loi du 28 août 1991 ni aux spécifications de la directive européenne qui précise qu'il doit être « impartial ». Faire partie du personnel de l'abattoir est incompatible avec l'impartialité qui est une condition substantielle prévue par la directive européenne.

Ces éléments exigeraient une analyse plus approfondie du projet, en tout cas de son article 21 dont nous avons demandé, avec Mme Dardenne, la suppression. Il y a, je le répète, plus de problèmes que de solutions dans cet article !

Enfin, monsieur le ministre, à la suite de votre déclaration, j'émettrai des réserves sur l'orientation que vous donnez à la pratique du contrôle vétérinaire puisque vous nous avez annoncé en commission que l'on s'orientait, tant pour les volailles que pour le cheptel porcin, vers des expertises par lots. En cette matière où nous touchons la sensibilité des consommateurs, nous devons nous garder de ces expertises qui répondent plus à des impératifs commerciaux que de santé publique. Cela justifiera l'abstention de notre groupe lors du vote du projet. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, de VU-fractie heeft drie argumenten om dit ontwerp niet goed te keuren.

In de eerste plaats overtuigt de motivering die de heer Hazette en mevrouw Dardenne voor hun amendementen aanvoeren ons. Waarom zou gevogelte minder bescherming genieten dan andere diersoorten ?

In de tweede plaats stel ik vast dat de Senaat opnieuw geen rekening houdt met de adviezen van onze diensten, en in het bijzonder met deze van de taaldienst, die heel behartigenswaardige aanbevelingen formuleerde die men opnieuw in de wind slaat.

In de derde plaats is onze onthouding een signaal voor ons wantrouwen ten aanzien van het regeringsbeleid inzake de strijd tegen het gebruik van hormonen in de vetmesterij.

Sinds jaren wordt er gepleit om van deze strijd een prioriteit te maken. Hoelang wordt in de Senaat al niet geïnterpelleerd over de aanpak van de hormonenmaffia ?

Het beleid kan het best op basis van haar resultaten worden getoetst. Die resultaten waren nooit zo slecht als vandaag.

Dit is de drievoudige motivering voor onze onthouding.

M. le président. — La parole est à Mme Dardenne.

Mme Dardenne (Écolo). — Monsieur le président, comme M. Hazette, j'ai déposé à nouveau un amendement visant à supprimer l'article 21. En effet, les réponses apportées en commission ne m'ont nullement rassurée. Sans doute vais-je répéter certains propos de M. Hazette, mais je tiens à souligner que cet article autorise « des membres du personnel de l'abattoir », dans le respect des conditions fixées par la loi, à assister l'expert lors des expertises des volailles.

À ce propos, je voudrais faire plusieurs remarques. On nous dit qu'il s'agissait d'appliquer la directive européenne de 1971. Or, la base juridique de cette directive permet aux États membres d'aller plus loin dans la législation. L'argument ne me semble donc guère pertinent. De plus, cette directive parle « d'auxiliaires » vétérinaires indépendants de l'entreprise concernée et ayant reçu une formation spéciale.

On remarquera qu'il s'agit dans le texte de loi qui nous est proposé, non d'auxiliaires vétérinaires au sens de la loi du 28 août 1991 qui, elle, a transcrit la directive de 1971, mais du « personnel de l'abattoir ». Il est pour le moins étonnant de voir les contrôlés devenir leurs propres contrôleurs.

Permettez-moi de douter de l'impartialité d'une telle démarche, impartialité réclamée par la directive. Certes, on précise « dans le respect des conditions fixées par le Roi ». Mais, comme toujours dans ces cas de recours au Roi, nous ne sommes en rien informés quant au contenu de ces conditions ni quant à leur rigueur. Il s'agit donc de signer un chèque en blanc. Qu'en sera-t-il de la formation et de l'indépendance de tels contrôleurs ?

Je peux toutefois comprendre la motivation de tels choix. Nous sommes aujourd'hui confrontés à des élevages qui deviennent de plus en plus énormes. Les demandes d'autorisation pour des élevages de l'ordre de 36 000, 50 000, 70 000 voire 100 000 poulets, commencent à pleuvoir, particulièrement en Wallonie, et ce à l'initiative de marchands d'aliments qui contrôlent tout la filière, depuis la fourniture des poussins jusqu'à la commercialisation, en passant par la nourriture et l'abattage. Somme toute, un produit « clé sur porte » ! Je pense que, si le phénomène s'observe surtout en Wallonie, c'est qu'en Flandre ce n'est plus possible vu la saturation en lisier.

Il est clair que lorsque l'on produit de la volaille en telles quantités industrielles, et j'emploie la formule de manière péjorative, il faut pouvoir suivre au niveau de l'expertise lors de l'abattage. D'où, forcément, le passage par le personnel de l'abattoir qui, d'un coup, devient habilité pour l'expertise, et cela avant de passer, comme l'a souligné M. Hazette, à un contrôle par lots, ce qui nous a été confirmé en commission.

Il s'agit bien là de la même logique, logique industrielle avant tout, où les intérêts économiques l'emportent sur les préoccupations de santé publique. S'il faut produire des milliers de poulets, les abattre, les vendre, comment les contrôler avec un tant soit peu de sérieux ?

Je voudrais souligner qu'il s'agit bien ici d'une disposition qui renforce une fuite en avant dans un type d'agriculture dont on peut se demander quels produits de qualité elle fournit encore. À l'heure où les consommateurs éprouvent, avec raison, la plus grande méfiance pour ce qu'on leur propose dans leur assiette, notamment en matière de viande, je ne trouve guère heureux de prendre ce genre de dispositions. Et à l'argument économique qui est souvent invoqué, je voudrais répondre que l'élevage de 70 000 poulets crée à peine un emploi.

De plus, le fait de favoriser ce type d'agriculture industrielle nuisible non seulement pour l'environnement mais surtout pour la santé du consommateur, fera mourir toutes les petites exploitations familiales qui essaient tant bien que mal de produire encore de la qualité. Ces pertes d'emplois là seront bien plus nombreuses que les emplois créés en compensation par les filières industrielles, sans compter qu'elles déstructurent toute une région et tout un tissu social. Cela ne vaudrait-il pas la peine d'inverser les logiques et, puisqu'on subsidie de toutes façons l'agriculture, de subsidier désormais la qualité ? C'est en tout cas ce qu'exigent de plus en plus les consommateurs, et on peut les comprendre. Pour cette raison, les groupes écologistes de ce Sénat s'abstiendront. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan minister Colla.

De heer Colla, minister van Volksgezondheid en Pensioenen. — Mijnheer de voorzitter, op twee elementen uit de uiteenzettingen van de sprekers wens ik even te reageren.

Er is, ten eerste, de discussie over de keuring per lot. Het is de bedoeling met deze techniek de keuring op het landbouwbedrijf te verfijnen en te verscherpen, teneinde een globaal beeld te krijgen van de gezondheidssituatie van het levend dier.

Ten tweede, door deze wet krijgt de dierenarts de mogelijkheid om zich bij de keuring van pluimvee in het slachthuis te laten bijstaan door personeel van het slachthuis.

België is zo goed als het enige land ter wereld waar deze taak nog behoort tot het monopolie van de dierenartsen. De vergelijking gaat wel niet helemaal op, maar in een ziekenhuis is er ook een delegatie van sommige bevoegdheden van de arts naar ander geschoold personeel. In de veeartsenij is dat ook perfect mogelijk.

Wel moet er omzichtig te werk worden gegaan wanneer de voorwaarden hiervoor bij koninklijk besluit worden vastgelegd, en dat zullen we ook doen.

Het is inderdaad delicaat bepaalde voorwaarden bij koninklijk besluit vast te leggen. Dit is een juridische techniek waarbij het Parlement de algemene lijnen uittekent en de regering soepel kan inspelen op de situaties op het terrein.

Ik wens nog te onderstrepen dat dit niets afdoet aan de verantwoordelijkheid van de dierenarts en dat bepaalde taken van voorbereiding en opvolging van keuringen door ander personeel kunnen gebeuren wanneer daarvoor niet dezelfde hoge kwalificaties vereist zijn. Ook deze mensen hebben een job nodig en zij kunnen die taken perfect uitvoeren.

Bovendien moet ook rekening worden gehouden met het kostenelement en het feit dat wij evolueren naar een «autocontrole», waarbij de rol van de overheid zich toespitst op de controle zodat iedereen voor zijn eigen verantwoordelijkheid wordt geplaatst. Men moet deze maatregel dus in deze context kaderen.

Ik kan in ieder geval verzekeren dat de uitvoering van dit artikel met de nodige voorzichtigheid zal gebeuren en dat het niet zal ontsnappen aan de waakzaamheid van deze vergadering.

M. le président. — La parole est à M. Hazette.

M. Hazette (PRL-FDF). — Monsieur le président, le ministre évoque le caractère particulier de nos pratiques en la matière par rapport aux autres pays européens. Si tel était le cas, nous n'aurions pas à rougir d'une attitude qui garantit la qualité de nos produits. Nous avons vécu, dans le domaine de la vache folle, des situations aberrantes qui ne s'expliquaient que par une logique purement économique. Je crains fort que celle-ci ne prévale dans votre raisonnement, monsieur le ministre.

M. Colla, ministre de la Santé publique et des Pensions. — La situation des autres pays n'est pas due au fait que les contrôles vétérinaires dans les abattoirs y sont moins fréquents. Comparons des choses comparables.

M. Hazette (PRL-FDF). — Vous nous avez dit que dans les autres pays, les vétérinaires n'avaient pas une présence comparable à la nôtre dans l'exploitation.

M. Colla, ministre de la Santé publique et des Pensions. — Ils n'ont pas de monopole.

M. Hazette (PRL-FDF). — Sur le plan scientifique, ils ont le droit à un monopole. Ils ont été formés pour cela.

M. Colla, ministre de la Santé publique et des Pensions. — Certains abattoirs ne justifient pas la présence d'un vétérinaire.

M. Hazette (PRL-FDF). — C'est votre point de vue, monsieur le ministre, mais si on l'applique, la qualité régresse.

M. Colla, ministre de la Santé publique et des Pensions. — C'est le point de vue de tous les pays.

M. Hazette (PRL-FDF). — Vous prenez l'option de la logique économique. Je prends celle de la qualité et de la salubrité.

M. Colla, ministre de la Santé publique et des Pensions. — Vous adoptez un point de vue corporatiste que je n'apprécie pas.

M. Hazette (PRL-FDF). — Quant à moi, je vous dis que certaines personnes de la société ont acquis le droit scientifique de s'exprimer. De par leur formation, les vétérinaires ont acquis le droit de s'exprimer au nom de l'intérêt public et en l'occurrence, ils sont les seuls à pouvoir le faire.

Vous avez établi une comparaison avec les infirmiers travaillant dans les hôpitaux. Mais ceux-ci ont reçu une formation. Cependant, pour ce qui concerne le personnel de l'abattoir, vous n'avez rien prévu.

M. Colla, ministre de la Santé publique et des Pensions. — Si, c'est prévu.

M. Hazette (PRL-FDF). — Mais vous ne nous en avez rien dit. Vous nous demandez un chèque en blanc. Vous prenez vos distances par rapport à la loi de 1991. Un problème juridique se pose mais vous ne l'abordez même pas! Vous partez de l'avant sans nous donner les assurances que nous demandons quant à la qualité et à la salubrité de produits de consommation.

M. le président. — La parole est à Mme Dardenne.

Mme Dardenne (Écolo). — Monsieur le président, j'abonderai dans le sens de M. Hazette. M. le ministre a dit qu'il veillerait à ce que les arrêtés royaux soient corrects. Cependant, nous aurions aimé trouver, dans le projet de loi, des indications qui nous rassurent sur le plan de la formation, de l'impartialité, etc., comme je l'ai signalé dans le cadre de mon intervention. Ce n'est pas du tout le cas et nous sommes tenus de croire sur parole ce que l'on ne nous dit pas! Cela me paraît plutôt gênant.

Par ailleurs, les vétérinaires seront responsables de ce genre d'opération, mais à leur place, je ne serais pas très rassurée.

Il est question d'autocontrôle, de contrôle sur pied et de responsabilisation des éleveurs.

Selon moi, monsieur le ministre, ce n'est pas dans les abattoirs que de tels contrôles doivent être exercés. Ceux-ci doivent concerner un autre type d'agriculture, là où il est fondamental que la qualité l'emporte sur les arguments économiques.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Devolder.

De heer Devolder (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik begrijp dat de minister positieve elementen aanhaalt. Ik wil hem echter een voorbeeld geven uit zijn beleidssector, namelijk de discussie tussen de eetwarensinspectie en de farmaceutische inspectie — identiek geschoold personeel — over het catalogeren van bepaalde producten als geneesmiddel of als diëtproduct. Het invoeren van deze maatregel voor personeel met een verschillend opleidingsniveau zal automatisch problemen doen ontstaan.

M. le président. — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen de l'article auquel des amendements ont été déposés.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten wij de bespreking aan van het artikel waarbij amendementen werden ingediend.

L'article 21 est rédigé comme suit :

Art. 21. L'article 5, § 3, de la même loi, modifié par la loi du 29 avril 1996, est complété par la disposition suivante :

«Par dérogation aux dispositions de la loi du 28 août 1991 sur l'exercice de la médecine vétérinaire, l'expert peut en outre être assisté, dans le respect des conditions fixées par le Roi, par des membres du personnel de l'abattoir, lors de l'expertise de volailles.»

Art. 21 Artikel 5, § 3, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 29 april 1996, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

«In afwijking van de bepalingen van de wet van 28 augustus 1991 op de uitoefening van de diergeneeskunde kan bij de keuring van gevogelte, onder de voorwaarden door de Koning bepaald, de keurder bovendien worden bijgestaan door personeelsleden van het slachthuis.»

M. Hazette propose la suppression de cet article.

De heer Hazette stelt voor dit artikel te doen vervallen.

Mme Dardenne propose la suppression de cet article.

Mevrouw Dardenne stelt voor dit artikel te doen vervallen.

Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen wordt aangehouden.

Il sera procédé tout à l'heure aux votes réservés ainsi qu'à vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het geheel van het wetsontwerp hebben zo dadelijk plaats.

PRÉSENTATION DE LISTES TRIPLES DE CANDIDATS À QUATRE PLACES VACANTES DE CONSEILLER D'ÉTAT

Premier candidat

VOORDRACHT VAN EEN DRIETAL VAN KANDIDATEN VOOR ELK VAN DE VIER OPENSTAANDE AMBTEN VAN STAATSRaad

Eerste kandidaat

M. le président. — Il va être procédé au scrutin pour la présentation de deux candidats à la première, la quatrième, la cinquième et la huitième places de conseiller au Conseil d'État, actuellement vacantes.

Wij moeten nu overgaan tot de geheime stemming voor de aanwijzing van drie kandidaten voor het eerste, het vierde, het vijfde en het achtste ambt van staatsraad, die thans vacant zijn.

Le sort désigne MM. Verhofstadt et Moens pour remplir les fonctions de scrutateurs.

Het lot wijst de heren Verhofstadt en Moens aan om de functie van stemopnemers te vervullen.

Pour chacune de ces quatre places trois tours de scrutin devront avoir lieu, afin de désigner successivement le premier, le deuxième et le troisième candidats sauf ballottage.

Voor elk van die vier ambten moeten drie stembeurten worden gehouden om achtereenvolgens de eerste, de tweede en de derde kandidaat aan te wijzen, behoudens herstemming.

Afin d'accélérer les opérations de vote, il n'y aura qu'un seul appel nominal pour la présentation des candidats à chacune des quatre places.

Teneinde de stemverrichtingen te bespoedigen zal er slechts één naamafroeping worden gehouden voor de voordracht van de kandidaten voor elk van de vier ambten.

Pour chacune de ces quatre places, les bulletins de vote, qui mentionnent les noms des candidats, ont une couleur distincte, respectivement: blanc pour la première place vacante; jaune pour la quatrième place vacante; vert pour la cinquième place vacante; bleu pour la huitième place vacante.

Voor elk van die vier vacatures hebben de stembriefjes, die de namen van de kandidaten vermelden, een verschillende kleur, respectievelijk: wit voor het eerste vacante ambt; geel voor het vierde vacante ambt; groen voor het vijfde vacante ambt; blauw voor het achtste vacante ambt.

Il y a quatre urnes, portant respectivement ces mêmes couleurs. Vous avez reçu une enveloppe contenant les bulletins de vote requis.

Er zijn vier stembussen, die de overeenkomstige kleuren dragen. U hebt een omslag ontvangen die de nodige stembriefjes bevat.

Nous allons procéder d'abord à la présentation du premier candidat à chacune des quatre places.

Wij gaan eerst stemmen over de voordracht van de eerste kandidaat voor elk van de vier plaatsen.

À l'appel de leur nom, les sénateurs auront donc à déposer dans chaque urne un bulletin de vote de la couleur correspondante, soit un bulletin jaune dans l'urne jaune et un vert dans l'urne verte, etc.

Bij de afroeping van hun naam dienen de senatoren dus in iedere stembus één stembriefjes met de overeenstemmende kleur te deponeren, d.w.z. een geel in de gele bus en een groen in de groene bus, enz.

Le vote commence par le nom de M. Delcroix.

De stemming begint met de naam van de heer Delcroix.

— Il est procédé au scrutin.

Er wordt overgegaan tot geheime stemming.

M. le président. — Le scrutin est clos.

De geheime stemming is gesloten.

Il conviendra sans doute au Sénat de poursuivre son ordre du jour pendant que les scrutateurs dépouillent les bulletins.

De Senaat zal waarschijnlijk zijn agenda willen voortzetten, terwijl de stemopnemers de stembiljetten nazien. (*Instemming.*)

Il en sera donc ainsi.

Dan is hiertoe besloten.

ALLOCUTION DE M. LE PRÉSIDENT

TOESPRAAK VAN DE VOORZITTER

M. le président se lève et prononce les paroles suivantes que l'assemblée écoute debout: Mesdames, messieurs, le 8 mai, qui est la journée commémorative de la fin de la Deuxième Guerre mondiale sera dorénavant également celle de la commémoration des victimes du génocide perpétré par l'idéologie nazie, une journée pour la paix et la tolérance, contre toutes les formes d'idéologie totalitaire et raciste, en d'autres mots, une journée de la démocratie. Ainsi en a décidé le Conseil des ministres.

Le Sénat se réjouit de cette décision qui donne suite à sa résolution adoptée le 21 décembre 1995.

La commémoration de l'événement le plus tragique de l'histoire de l'humanité qui s'est produit, il y a un demi-siècle, au cœur de l'Europe, doit nous inciter à réfléchir sur les valeurs fondamentales et les principes de la démocratie. Il est important de se souvenir de cette période noire, car seule notre mémoire peut éviter que les vieux démons se réveillent. Il nous faut garder la mémoire vivante, comme l'a dit, à maintes reprises, le prix Nobel de la paix, Elie Wiesel, car un jour les derniers témoins de ces atrocités ne seront plus là.

Het verband tussen de nazi-ideologie en de opnieuw opkomende vormen van racisme, vreemdelingenhaat en antisemitisme, moet, vooral aan de jongeren, duidelijk worden gemaakt. Wij moeten als politiek verantwoordelijken aan de komende generaties uitleggen welke gevaren voortkomen uit totalitaire en racistische ideologieën. De rol van het onderwijs en met name van de opvoeders is in dit opzicht van het allergrootste belang.

De jongeren moeten leren dat zonder verdraagzaamheid en zonder respect voor de overtuiging van de anderen, een democratie niet kan gedijen. Een vreedzame samenleving is slechts mogelijk wanneer men eerbied opbrengt voor de lichamelijke en geestelijke integriteit van de medeburger.

De dagelijkse gebeurtenissen in de verschillende werelddelen, ook in Europa, tonen aan hoezeer onverdraagzaamheid nog steeds in alle hoeken van onze planeet aanwezig is. Wij moeten deze onverdraagzaamheid elke dag, met alle middelen, blijven bestrijden.

Het woord is aan minister De Clerck.

De heer De Clerck, minister van Justitie. — Mijnheer de voorzitter, namens de regering sluit ik mij met overtuiging aan bij deze herdenking van het einde van de Tweede Wereldoorlog. (*De vergadering neemt enkele ogenblikken stilte in acht.*)

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST NR. 128 BETREFFENDE UITKERINGEN INZAKE INVALIDITEIT, OUDERDOM EN NAGELATEN BETREKKINGEN, AANGENOMEN TE GENÈVE OP 29 JUNI 1967 DOOR DE INTERNATIONALE ARBEIDSCONFERENTIE TIJDENS HAAR EENENVIJFTIGSTE ZITTING

Algemene bespreking

Artikelsgewijze bespreking

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION N° 128 CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS, ADOPTÉE À GENÈVE LE 29 JUIN 1967 PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL LORS DE SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION

Discussion générale

Examen des articles

De voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Mevrouw Sémer, rapporteur, verwijst naar haar verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten wij de artikelsgewijze bespreking aan.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi rédigé :

Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le président. — L'article 2 est rédigé comme suit :

Art. 2. La Convention n° 128 concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, adoptée à Genève le 29 juin 1967 par la Conférence internationale du Travail lors de sa cinquante et unième session, sortira son plein et entier effet.

Art. 2. De Overeenkomst nr. 128 betreffende uitkeringen inzake invaliditeit, ouderdom en nagelaten betrekkingen, aangenomen te Genève op 29 juni 1967 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eenenvijftigste zitting, zal volkomen gevolg hebben.

De heer Verreycken stelt volgend amendement voor :

«*In het opschrift en in dit artikel de woorden «nagelaten betrekkingen» telkens vervangen door het woord «nabestaande.»*»

«*Dans l'intitulé et dans cet article, remplacer, dans le texte néerlandais, les mots «nagelaten betrekkingen» par le mot «nabestaande.»*»

Het woord is aan de heer Verreycken.

De heer Verreycken (Vl. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, het voorliggend wetsontwerp betreft een bekrachtiging van een overeenkomst die reeds in 1967 werd goedgekeurd. Deze bekrachtiging is in het Nederlands vertaald. De vertaling is echter

barslecht. Zo wordt bijvoorbeeld de term «nagelaten betrekkingen» gebruikt. Vermits een vertaling niet bindend is — want enkel de oorspronkelijke tekst is bindend — heb ik in een amendement voorgesteld om deze slechte vertaling niet over te nemen, maar om in de wet de juiste Nederlandse teksten te gebruiken.

Ik verwijs in dit verband naar de opmerkingen die hierover reeds in de Senaat werden gemaakt. Nog deze week werd ook in de media een soortgelijke opmerking gemaakt naar aanleiding van een initiatief van collega Vandenberghe, die verklaarde : «De wetsevaluatie moet oog hebben voor de doorzichtigheid en de leesbaarheid van de teksten.» Aansluitend bij algemene geldende denksporen neem ik aan dat wij ook oog moeten hebben voor de taalzorg.

Het bewuste amendement werd voorgelegd aan de taaldienst van de Senaat, die heeft meegedeeld dat de term «nagelaten betrekkingen» nog steeds in *van Dale* staat en verwijst naar een 19e eeuwse schrijver, de heer van Lennep, die deze term gebruikt wanneer hij het heeft over nabestaanden.

Dergelijke archaïsmen mogen in een levende taal niet worden gehandhaafd. De term «nagelaten betrekkingen» heeft in het Nederlands een al te lachwekkende connotatie. Het gaat hier immers niet om het toekennen van een uitkering voor het beoefenen van de periodieke onthouding.

In het Frans is overigens uitdrukkelijk sprake van «les survivants», wat in het Nederlands moet worden vertaald als «nabestaanden». Dit is trouwens de geest en het doel van de tekst. Ik stel dus voor deze archaïsche term onmiddellijk te schrappen, onze taal ten bate.

De voorzitter. — Mijnheer Verreycken, ik heb de taaldienst van de Senaat geraadpleegd. Het advies luidde aldus : «De term 'betrekking' voor bloedverwant, nabestaande kan vreemd of archaïsch lijken, maar niettemin wordt hij door én *van Dale* én *Verschuieren* — speciaal met als voorbeeld 'nagelaten betrekkingen' — én door *Coenen* zonder enige restrictie opgenomen.» De voorgestelde terminologie kan dus geenszins als slecht Nederlands worden beschouwd, ook al doet zij op het eerste gezicht wat vreemd aan.

Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, ik heb alle respect voor het advies van de taaldienst, maar ik denk niet dat mijn kinderen mij zullen begrijpen wanneer ik hen vanavond zal toespreken als «nagelaten betrekkingen».

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Verreycken.

De heer Verreycken (Vl. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, in al de woordenboeken waarnaar u verwijst, wordt vermeld dat het gaat om 19e eeuws taalgebruik. Zelfs in *van Dale* wordt verwezen naar «zijn betrekkingen». Ik geef toe dat *van Dale*, *Verschuieren* en *Coenen* deze term nog steeds gebruiken, maar wij spreken nu eenmaal een levende taal. In een levende taal is de term «nagelaten betrekkingen» helemaal niet van toepassing op nabestaanden.

Ik ben zo vrij u een lied uit de jeugdbeweging in herinnering te brengen, dat in *van Dale* als correct wordt geciteerd. Het lied klinkt als volgt : «Tijl trekt pijpend door de velden. Tijl, pijp voort, wij trekken mede.» (*Gelach.*) Wie dit hoort, lacht zich inderdaad een ongeluk, maar *van Dale* verzekert ons dat «pijpen» inderdaad «het bespelen van de doedelzak» betekent. Ik heb met deze omschrijving geen enkel probleem, maar men moet beseffen dat het Nederlands een levende taal is en dat sommige woorden mettertijd een andere betekenis krijgen. De woorden «nagelaten betrekkingen» hebben niets te maken met nabestaanden. Laten wij het Nederlands nu toch eindelijk eens gebruiken met respect voor deze taal !

De voorzitter. — Mijnheer Verreycken, het is niet mijn taak deze terminologie te verdedigen. Ik wil er enkel op wijzen dat geen enkel van de drie woordenboeken deze term als voorbijgestreefd

of archaisch beschouwt. Integendeel, hij wordt als correct Nederlands aangegeven. U hebt uiteraard het recht op een persoonlijke opinie. Ik raad u dus aan op uw beurt een woordenboek te schrijven opdat ik u de volgende keer kan citeren.

Het woord is aan de heer Boutmans.

De heer Boutmans (Agalev). — Mijnheer de voorzitter, ik denk toch niet dat de heer Loones vanavond zijn kinderen zal aanspreken met «nagelaten betrekkingen», om de heel eenvoudige reden dat hij hier nog zit. En ik hoop dat hij vanavond thuis zijn kinderen ook nog zal zien. Het is dus nog wat vroeg om over zijn nabestaanden te spreken.

Maar in alle ernst. Wie maakt die vertalingen? En is deze tekst niet conform de in Nederland gebruikte tekst? De term «nagelaten betrekkingen» is een beetje een rare term, maar soms ben ik voorstander van de wat gedragen archaische taal. Het hoeven niet allemaal de neologismen van de laatste vijf minuten te zijn.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Anciaux.

De heer Anciaux (VU). — Mijnheer de voorzitter, ik wil verwijzen naar het initiatief dat collega Vandenberghé vandaag in de pers aankondigde. Wij maken niet alleen wetten voor onszelf. Ook de bevolking moet ze kunnen begrijpen.

Indien ik u gisteren gevraagd zou hebben wat «nagelaten betrekkingen» zijn, dan denk ik niet dat u direct aan nabestaanden zou hebben gedacht. Ik zou het in ieder geval niet geweten hebben. Ik ben wel blij dat ik iets bijgeleerd heb.

De voorzitter. — Daar kan ik niet op antwoorden, mijnheer Anciaux. Ik hoop echter u in de toekomst nog te kunnen verbazen. Mag ik echter de heer Moens, germanist, het woord geven?

De heer Moens (SP). — Mijnheer de voorzitter, in feite slaat deze discussie op niets. Als wij, zowel in het Nederlands als in het Frans, de goede termen zouden gebruiken, dan zouden wij in het Nederlands spreken over «uitkeringen inzake arbeidsongeschiktheid en rust- en overlevingspensioen», en in het Frans over «des prestations d'incapacité de travail et de pensions de retraite et de survie»! Dat zijn de juiste termen, de termen die wij gebruiken. Het gaat hier dus over een internationaal verdrag waarin beide termen noch met het Nederlandstalige noch met het Frans-talige taalgebruik overeenkomen.

De voorzitter. — De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Le vote sur l'amendement est réservé.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het geheel van het wetsontwerp hebben zo dadelijk plaats.

Il sera procédé tout à l'heure aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI MODIFIANT LES ARTICLES 259BIS DU CODE JUDICIAIRE ET 21 DE LA LOI DU 18 JUILLET 1991 MODIFIANT LES RÈGLES DU CODE JUDICIAIRE RELATIVES À LA FORMATION ET AU RECRUTEMENT DES MAGISTRATS

Discussion générale

Examen des articles

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE ARTIKELEN 259BIS VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK EN 21 VAN DE WET VAN 18 JULI 1991 TOT WIJZIGING VAN DE VOORSCHRIFTEN VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK DIE BETREKKING HEBBEN OP DE OPLEIDING EN DE WERVING VAN MAGISTRATEN

Algemene bespreking

Artikelsgewijze bespreking

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi. Wij vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Desmedt (PRL-FDF), rapporteur. — Monsieur le président, le projet de loi que nous examinons aujourd'hui résulte d'une proposition déposée à la Chambre le 24 octobre 1996 par trois députés de la Volksunie.

Cette proposition visait à modifier une disposition de la loi du 18 juillet 1991 concernant les règles du Code judiciaire relatives à la formation et au recrutement des magistrats.

Une disposition transitoire ajoutée par la loi du 8 août 1994 prévoyait en effet que les magistrats en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la loi étaient réputés remplir les conditions de nomination, et notamment avoir satisfait à l'examen d'aptitude professionnelle. Cette disposition s'appliquait également aux magistrats suppléants nommés avant le 1^{er} octobre 1993.

Les députés auteurs de la proposition considéraient que l'application de cette disposition aux juges suppléants était un moyen de détourner la loi et de poursuivre des nominations politiques. Leur proposition visait à écarter les magistrats suppléants du bénéfice de la disposition transitoire.

À la Chambre, le gouvernement est intervenu très activement dans le débat et a largement élargi l'objet de la proposition en présentant et en faisant adopter trois amendements qui se substituaient au projet originaire.

Le premier amendement vise à limiter à cinq ans la durée de validité du certificat attestant de la réussite de l'examen d'aptitude professionnelle; le second précisait que pour les candidats ayant déjà réussi cet examen au moment de l'entrée en vigueur de la loi, le délai de cinq ans ne prenait cours qu'à cette date d'entrée en vigueur. Enfin, le troisième amendement prévoyait qu'un magistrat suppléant ne peut être nommé effectif que s'il fait l'objet d'un avis favorable unanime du comité d'avis.

Des amendements supplémentaires furent encore adoptés à la Chambre.

Un amendement précise que le délai de cinq ans s'applique également aux candidats réputés avoir réussi l'examen, c'est-à-dire les magistrats effectifs et les suppléants nommés avant le 1^{er} octobre 1993.

Enfin, un dernier amendement rend encore plus difficile une éventuelle nomination d'un magistrat suppléant puisque non seulement il doit faire l'objet d'un avis unanime mais, de plus, il faut qu'aucun autre candidat lauréat de l'examen d'aptitude n'ait lui-même fait l'objet d'un même avis favorable unanime.

Tel était l'état du projet transmis au Sénat, projet fort différent du texte initial.

En commission, le ministre s'est longuement expliqué sur la portée du texte qu'il nous a présenté.

Depuis l'entrée en vigueur de la loi de 1991, on a constaté que de nombreux licenciés en droit présentent l'examen d'aptitude professionnelle dès la sortie de l'université, alors qu'il n'est pas évident qu'ils aient à ce moment la maturité suffisante et qu'en tout cas, ils ne remplissent pas les conditions d'ancienneté pour être nommés au siège. Il faut observer qu'à ce jour aucun lauréat n'a, en effet, postulé au parquet.

Les conséquences de cette situation sont fort négatives.

Tout d'abord, il y a un écart de plusieurs années entre la réussite de l'examen d'aptitude et la postulation effective à une fonction judiciaire. Par ailleurs, de nombreux lauréats ne postulent pas effectivement et se servent plutôt de leur certificat d'aptitude comme d'un atout supplémentaire pour obtenir un emploi dans le secteur privé.

On arrive dès lors à avoir une réserve de recrutement tout à fait théorique et trompeuse.

Le ministre souhaite donc que les candidats ne passent l'examen qu'après avoir acquis une certaine pratique et une certaine maturité et en vue de faire effectivement carrière dans la magistrature.

C'est la raison pour laquelle le gouvernement propose de limiter la durée de validité du certificat d'aptitude.

Les débats en commission ont porté sur le sens même de cet examen d'aptitude qui ne doit pas être considéré comme un examen juridique complémentaire, mais qui vise à apprécier la maturité du candidat en vue de l'exercice d'une fonction judiciaire. Or, pareille maturité n'est pas nécessairement acquise à la fin des études. Par ailleurs, la non-limitation de la durée de validité du certificat d'aptitude professionnelle aboutit à accorder aux lauréats un droit acquis à devenir magistrats à n'importe quel moment.

D'autres points particuliers ont encore été évoqués en commission.

Quelle doit être la durée de validité du certificat d'aptitude ?

L'Ordre national des avocats considère qu'une durée de cinq ans est insuffisante. Elle risquerait de dissuader les candidats de présenter l'examen ou, au contraire, de briguer une fonction qu'ils ne souhaiteraient pas vraiment, mais qu'ils postuleraient pour ne pas perdre le bénéfice de leur certificat d'aptitude.

Mme Milquet a alors proposé un amendement portant la durée de validité à sept ans et cet amendement a été adopté à l'unanimité.

L'article 3 du projet tel que l'a adopté la Chambre prévoyait que ce délai s'appliquait aux candidats ayant effectivement réussi l'examen, ainsi qu'aux candidats réputés l'avoir réussi. Cependant, en instaurant un délai qui ne figurait pas dans la loi de 1991, on risquait d'enlever toute portée pratique aux certificats obtenus par des candidats qui ne possédaient pas l'ancienneté pour être nommés magistrats, cette ancienneté pouvant aller jusqu'à douze ans lorsque le candidat a exercé diverses fonctions juridiques avec éventuellement des interruptions.

Pour remédier à cette situation, le gouvernement a déposé un amendement prévoyant que pour ces candidats, le délai ne prenne cours qu'au moment où ils remplissaient les conditions d'ancienneté nécessaires pour être nommés magistrats.

À la suite du débat qui a eu lieu en commission, le gouvernement a légèrement modifié son amendement, qui est devenu une disposition transitoire formant l'article 4 du projet. De ce fait l'article 4 tel qu'adopté à la Chambre est devenu l'article 3.

Concernant ce nouvel article 3, un problème s'est également posé en commission. Il s'agit d'un éventuel concours de candidatures entre un magistrat effectif et un magistrat suppléant qui ne seraient, ni l'un ni l'autre, titulaires du certificat d'aptitude professionnelle mais bénéficieraient des dispositions transitoires. Ce cas n'est nullement théorique; ainsi pour une fonction de juge de paix, on peut voir la candidature d'un juge suppléant du canton s'opposer à celle d'un juge au tribunal de première instance. Après débat, la commission a estimé que dans pareil cas la priorité doit être accordée au magistrat effectif. Elle a adopté un amendement en ce sens présenté par le gouvernement et inséré dans l'actuel article 3, qui place en fait le candidat juge suppléant en situation défavorable, non seulement par rapport au lauréat du concours d'aptitude professionnelle et au stagiaire judiciaire, mais également par rapport au magistrat effectif candidat à une autre fonction.

Après l'adoption de ces divers amendements, on peut synthétiser comme suit la portée du projet de loi.

Le certificat d'aptitude professionnelle a une durée de validité de sept ans prenant cours lors de son obtention.

Pour les candidats possédant actuellement ce certificat, le délai de sept ans prend cours lors de l'entrée en vigueur de la loi.

Si un candidat ayant réussi l'examen d'aptitude professionnelle ne possède pas l'ancienneté requise pour être nommé juge, le délai de sept ans ne prend cours qu'au moment où il a acquis cette ancienneté.

Enfin, si un juge suppléant nommé avant le 1^{er} octobre 1993, bénéficiant donc des mesures transitoires, pose sa candidature comme magistrat effectif, il ne pourra être nommé qu'à la double condition qu'il bénéficie lui-même d'un avis favorable unanime et qu'aucun autre candidat, titulaire du certificat d'aptitude, stagiaire, judiciaire ou magistrat effectif n'ait bénéficié de pareil avis.

La commission a adopté le projet de loi à l'unanimité et invite donc le Sénat à voter également en sa faveur. (*Applaudissements.*)

M. le président. — La parole est à Mme Milquet.

Mme Milquet (PSC). — Monsieur le président, le projet de loi qui, dans sa dernière formulation, a rencontré l'approbation unanime de la commission de la Justice a pour objet, comme on vient de le rappeler, de limiter dans le temps la validité de la réussite de l'examen d'aptitude professionnelle qui permet l'accès au parquet, ainsi qu'à la magistrature assise.

Je partage inmanquablement les options de ce projet, dans la mesure où il ressort des statistiques communiquées par le ministère de la Justice que bon nombre de lauréats de cet examen ne cherchaient pas vraiment à entrer, du moins dans l'immédiat, dans la magistrature, et ce pour différentes raisons: soit, ils s'en prévalaient pour rechercher un emploi de haute responsabilité dans le privé, soit ils persistaient dans le barreau, rassurés par le fait qu'il leur était toujours loisible de postuler un jour dans la magistrature.

Je crois que ce système n'était pas très sain. En effet, entre un examen d'aptitude et des changements professionnels, un certain temps peut s'écouler. Nous pourrions avoir des candidats qui, au moment de leur entrée en fonction, ne possèdent plus la même motivation ou en tout cas les qualités et la connaissance juridique requises, après avoir peut-être exercé une profession dans un tout autre secteur. Cette modification, si elle n'est pas révolutionnaire, est néanmoins intéressante et nécessaire.

Je pense que d'autres changements devraient avoir lieu à l'avenir dans la législation relative au recrutement et à la formation des magistrats.

Ainsi, il conviendrait de réorganiser le stage judiciaire avec, entre autres, une obligation pour le stagiaire, quel que soit son plan de carrière futur, de prêter une période minimum au sein du parquet avant de passer à la magistrature. Les types de responsabilité sont très différents. Un parcours différencié serait une démarche intéressante. De plus, cela permettrait d'éviter la désignation de trop jeunes magistrats. En effet, les conditions d'exigences professionnelles et la durée du stage sont relativement limitées. Le fait que des éléments de moins de 30 ans siègent dans la magistrature assise ne me paraît pas la meilleure chose.

En outre, je me demande si le stage judiciaire tel qu'il est prévu ne devrait pas imposer systématiquement une période probatoire de stage dans les services de police. On a trop vu combien les magistrats peuvent parfois manquer de connaissance en matière de techniques policières de pointe, notamment quand ils passent à l'instruction.

Je m'interroge aussi sur l'opportunité, avant tout changement de fonction d'une personne nommée au sein de la magistrature, d'imposer une formation obligatoire spécifique à la future fonction, tant il est vrai que la magistrature est très spécialisée.

Ces pistes de réflexion pourraient permettre des modifications intéressantes.

D'une manière plus générale, je reste persuadée qu'à moyen ou long terme, le changement dans la formation et le recrutement des magistrats impliquera aussi une modification de leur carrière. Je rappelle mon soutien aux différentes modifications relatives à l'instauration d'un mécanisme de carrière plane, à l'introduction de mandats à temps pour les chefs de corps. Nous attendons également les différentes législations dans la matière ainsi qu'à terme, le décloisonnement des compétences des magistrats au sein d'un même arrondissement judiciaire en vue d'assurer une plus grande mobilité et une répartition plus équitable des tâches au sein des tribunaux — c'est toute la conception des tribunaux d'arrondissement ou de règles beaucoup plus souples. Cela permettrait, en tout cas, au sein des effectifs actuels, de favoriser des répartitions plus intéressantes et également de lutter contre l'arriéré judiciaire.

Ce projet de loi est louable mais il faudra aller bien au-delà en ce qui concerne le recrutement, la formation et la carrière des magistrats.

Je sais que vous avez des projets en la matière, monsieur le ministre. Quant à nous, nous avons des propositions. Il faudra bien que ces éléments se rencontrent. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, wij appreciëren het verslag en kunnen met genoegen meedelen dat de VU-fractie uiteraard dit wetsontwerp, dat een voortzetting is van een wetsvoorstel dat in de Kamer werd ingediend door de VU-fractie, zal goedkeuren.

De bedoeling van het ontwerp is het streng beperken van de mogelijkheden om plaatsvervangende rechters te benoemen zonder bijkomende voorwaarden of examens. De benoeming van plaatsvervangende rechters is door de wet van 1991, die de benoemingen in de magistratuur wilde depolitiseren, veel meer dan een achterpoortje geworden. Men heeft eens de beeldspraak gebruikt: «Er waren eenvoudigweg geen deuren en geen vensters meer in het huis.» De wet leidde in feite tot een totale ondermijning van het depolitiseringsprincipe.

De benoeming van plaatsvervangende rechters wordt nu dus sneller uitdovend gemaakt en enkel nog toegelaten onder strenge voorwaarden, te weten een unaniem advies van het adviescollege en de afwezigheid van kandidaten die aan de in de wet van 1991 gestelde voorwaarden voldoen.

Plaatsvervangende rechters zijn volgens ons een anomalie in een ordentelijk gerechtelijk systeem. Wij hebben dat reeds voldoende uiteengezet bij de bespreking van het regeringsontwerp over de plaatsvervangende raadsheren. Voor ons mag dus het stelsel van de plaatsvervangende rechters zelf uitdovend worden gemaakt. Wellicht kan dit wetsontwerp daartoe bijdragen. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten wij de artikelsgewijze bespreking aan.

Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi rédigé:

Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. L'article 259bis du Code judiciaire est complété par un § 6, libellé comme suit:

«§ 6. Les lauréats de l'examen d'aptitude professionnelle conservent le bénéfice de leur résultat pendant sept années à compter de la date du procès-verbal de l'examen.»

Art. 2. Artikel 259bis van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een § 6, luidend als volgt:

«§ 6. De geslaagden voor het examen inzake beroepsbekwaamheid behouden het voordeel van hun uitslag gedurende zeven jaar te rekenen van de datum van het proces-verbaal van het examen.»

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. L'article 21, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 18 juillet 1991 est complété comme suit:

«Lors de la présentation pour la nomination aux fonctions visées par les articles 187, 188, 190 à 194, 207, § 2, 208 et 209 du Code judiciaire, le ministre de la Justice tiendra uniquement

compte, en ce qui concerne les juges suppléants précités, de ceux qui ont obtenu un avis favorable et unanime de la part du comité d'avis.

Si, outre un des juges suppléants précités, un lauréat de l'examen d'aptitude professionnelle, une personne qui a terminé le stage judiciaire requis, ou un magistrat, font acte de candidature pour une nomination, le ministre ne pourra pas tenir compte de la candidature du juge suppléant si un avis favorable et unanime a été émis à l'égard d'au moins un des autres candidats.»

Art. 3. Artikel 21, § 1, tweede lid, van de wet van 18 juli 1991 wordt aangevuld als volgt:

«Bij de voordracht tot de benoeming in de ambten bedoeld in de artikelen 187, 188, 190 tot 194, 207, § 2, 208 en 209 van het Gerechtelijk Wetboek houdt de minister van Justitie, wat betreft de voornoemde plaatsvervangende rechters, enkel rekening met degenen over wie het adviescomité een unaniem gunstig advies heeft verleend.

Indien er voor een benoeming, benevens een van de voornoemde plaatsvervangende rechters, ook een geslaagde voor het examen inzake beroepsbekwaamheid, een persoon die de vereiste gerechtelijke stage beëindigd heeft of een magistraat zich kandidaat stellen, mag de minister geen rekening houden met de kandidatuur van de plaatsvervangend rechter indien voor minstens één van de andere kandidaten een unaniem gunstig advies is verleend.»

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. «Mesures transitoires»

Le délai visé à l'article 259bis, § 6, du Code judiciaire prend cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi:

a) pour les candidats qui ont, à cette date, réussi l'examen d'aptitude professionnelle visé à l'article 259bis, § 4, du même Code;

b) pour les personnes visées à l'article 21, § 1^{er}, alinéas 2 et 3, de la loi du 18 juillet 1991, qui sont, à cette date, réputées avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle visé à l'article 259bis, § 4, du même Code.

Pour les candidats visés à l'alinéa premier, a), qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ne remplissent pas les conditions de nomination prévues à l'article 191, § 2, du même Code, ce délai prend cours au moment où ils remplissent ces conditions de nomination.

Art. 4. «Overgangsmaatregelen»

De termijn bedoeld in artikel 259bis, § 6, van het Gerechtelijk Wetboek begint te lopen op de datum van inwerkingtreding van deze wet:

a) voor de kandidaten die op dat ogenblik geslaagd zijn voor het examen inzake beroepsbekwaamheid bedoeld in artikel 259bis, § 4, van hetzelfde Wetboek;

b) voor de personen bedoeld in artikel 21, § 1, tweede en derde lid, van de wet van 18 juli 1991, die op dat ogenblik geacht worden geslaagd te zijn voor het examen inzake beroepsbekwaamheid bedoeld in artikel 259bis, § 4, van hetzelfde Wetboek.

Voor de kandidaten bedoeld in het eerste lid, a), die op de datum van de inwerkingtreding van deze wet niet voldoen aan de benoemingsvoorwaarden bedoeld in artikel 191, § 2, van hetzelfde Wetboek, vangt deze termijn aan op het ogenblik waarop zij aan deze benoemingsvoorwaarden voldoen.

— Adopté.

Aangenomen.

De voorzitter. — Wij stemmen zo dadelijk over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

SCRUTIN SECRET POUR LA PRÉSENTATION DE LISTES
TRIPLES DE CANDIDATS À QUATRE PLACES VACAN-
TES DE CONSEILLER D'ÉTAT

Ajournement

GEHEIME STEMMING OVER DE VOORDRACHT VAN
EEN DRIETAL KANDIDATEN VOOR ELK VAN DE VIER
OPENSTAANDE AMBTEN VAN STAATSRAAD

Verdaging

De voorzitter. — Dames en heren, wij hebben vastgesteld dat de stemming over de kandidaten voor het ambt van staatsraad in de grootste verwarring heeft plaatsgegrepen. De uitslag kan onmogelijk kloppen. De hele stemming wordt daarom geannuleerd. Bij een volgende vergadering zal opnieuw worden gestemd.

Je constate que le scrutin pour la présentation de candidats à quatre places vacantes de conseiller d'État a eu lieu dans la plus grande confusion, de sorte que le résultat laisse planer des doutes quant à son exactitude. Aussi ai-je décidé de l'annuler. Je propose que nous procédions à nouveau à ce scrutin lors d'une prochaine séance.

Het woord is aan de heer Erdman.

De heer Erdman (SP). — Mijnheer de voorzitter, ik wil er mijn verwondering over uitdrukken dat sommige kandidaten die door de Raad van State werden voorgedragen, zich niet eens de moeite hebben getroost om hun kandidatuur ook in te dienen bij de Senaat. Dat doet vragen rijzen over de ernst waarmee deze hoge magistraten hun eigen kandidatuur wensen te verdedigen.

De voorzitter. — Mijnheer Erdman, dat doet ook vragen rijzen over hun kennis van de voorschriften. De stemming is onder andere ongeldig omdat sommige senatoren hun stem hebben gegeven aan kandidaten die weliswaar door de Raad van State werden voorgedragen, maar die geen kandidatuur hebben ingediend bij de Senaat. Vandaar een groot misverstand.

De heer Erdman (SP). — Mijnheer de voorzitter, ik wilde de deductie niet zo ver drijven, want dat zou een invloed kunnen hebben op de beoordeling door de Raad van State van verdere stappen inzake administratief recht of op adviezen over sommige wetgevende initiatieven.

De voorzitter. — Mijnheer Erdman, mag ik u er op wijzen dat de betrokkenen tot nu toe slechts kandidaat zijn en nog niet werden benoemd.

Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, alhoewel wij het tijdverlies betreuren, stemt het uitstel van de goedkeuring ons wel tot vreugde.

Wegens de historische betekenis van deze stemming zou het toch nuttig zijn de uitslag ervan bekend te maken. Wij dringen hier dan ook op aan.

Verder zijn wij van oordeel dat de stemming over de voordrachten best onbeperkt zou worden uitgesteld, zodat de regering de gelegenheid krijgt de definitieve wet op te maken. Wij hebben dit reeds gezegd bij de goedkeuring van de «voorlopige» wet. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Mijnheer Loones, het staat u vrij een motie in die zin in te dienen. Toch moet ik u erop wijzen dat het uitstel van de stemming met een week slechts werd ingegeven door het incident. De Senaat had immers reeds besloten om tot de stemming over te gaan.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

ORDRE DES TRAVAUX

De voorzitter. — Dames en heren, het bureau stelt voor volgende week deze agenda voor.

Donderdag 22 mei 1997 om 15 uur.

1. Inoverwegingneming van voorstellen.

2. Mondelinge vragen.

Pro memorie.

3. Ontwerp van protestwet.

4. Evocatieprocedure: wetsontwerp houdende diverse bepalingen met betrekking tot de protesten.

5. Evocatieprocedure: wetsontwerp houdende toekenning van de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie aan de ambtenaren van de fiscale administraties ter beschikking gesteld van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeur.

Vanaf 17 uur: naamstemmingen over het geheel van de afgehandelde agendapunten.

6. Vragen om uitleg:

a) van de heer Hostekint aan de minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen over «de recente cijfers inzake het gebruik van hormonen in de veeteelt»;

b) van de heer Happart aan de minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en de minister van Volksgezondheid en Pensioenen over «de toename van het hormonengebruik bij het vetmesten van runderen».

Mesdames, messieurs, le bureau propose pour la semaine prochaine l'ordre du jour suivant.

Jeudi 22 mai 1997 à 15 heures.

1. Prise en considération de propositions.

2. Questions orales.

Pour mémoire.

3. Projet de loi sur les protêts.

4. Procédure d'évocation: projet de loi portant des dispositions diverses relatives aux protêts.

5. Procédure d'évocation: projet de loi octroyant la qualité d'officier de police judiciaire aux fonctionnaires des administrations fiscales mis à la disposition du procureur du Roi et de l'auditeur du travail.

À partir de 17 heures: votes nominatifs sur l'ensemble des points à l'ordre du jour dont la discussion est terminée.

6. Demandes d'explications:

a) de M. Hostekint au ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises sur «les chiffres récents relevés dans l'emploi des hormones dans l'élevage»;

b) de M. Happart au ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises et au ministre de la Santé publique et des Pensions sur «la recrudescence de l'emploi d'hormones dans l'engraissement des bovins».

Is de Senaat het eens met deze regeling van de werkzaamheden?

Le Sénat est-il d'accord sur cet ordre des travaux? (*Assentiment.*)

Dan is hiertoe besloten.

Il en est ainsi décidé.

PROJET DE LOI PORTANT DES DISPOSITIONS DIVERSES
RELATIVES À L'EXPERTISE VÉTÉRINAIRES (ÉVOCA-
TION)

Votes réservés

WETSONTWERP HOUDENDE DIVERSE BEPALINGEN
BETREFFENDE DE VETERINAIRE KEURING (EVOCA-
TIE)

Aangehouden stemmingen

M. le président. — Nous devons procéder maintenant aux votes réservés.

Wij gaan nu over tot de aangehouden stemmingen.

À l'article 21, un amendement de M. Hazette et un autre de Mme Dardenne visent à la suppression de cet article. Je vous propose de nous prononcer par un seul vote sur ces amendements.

Het amendement van de heer Hazette enerzijds en dat van mevrouw Dardenne anderzijds strekken ertoe artikel 21 te doen vervallen. Ik stel voor één enkele stemming te houden over de beide amendementen. (*Instemming.*)

M. Foret (PRL-FDF). — Monsieur le président, je demande le vote nominatif.

M. le président. — Cette demande est-elle appuyée? (*Plus de quatre membres se lèvent.*)

Le vote nominatif étant régulièrement demandé, il va y être procédé.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

57 membres sont présents.

57 leden zijn aanwezig.

33 votent non.

33 stemmen neen.

19 votent oui.

19 stemmen ja.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

M. Bourgeois, Mme Bribosia-Picard, M. Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, D'Hooghe, Erdman, Happart, Hostekint, Hotyat, Lallemand, Mahoux, Mmes Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Santkin, Mme Sémer, M. Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Mmes Van der Wildt et Willame-Boonen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Anciaux, Bock, Boutmans, Buelens, Mme Cornet d'Elzjus, MM. Coveliers, Daras, Mme Dardenne, MM. De Decker, Desmedt, Destexhe, Foret, Jonckheer, Mme Leduc, MM. Loones, Raes, Vandenbroeke, Verhofstadt et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. Devolder, Mmes Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke, MM. Vautmans et Vergote.

Mme Milquet (PSC). — Monsieur le président, j'ai voté de la place de M. Philippe Charlier.

M. le président. — Il vous en est donné acte.

Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

Mme Mayence-Goossens (PRL-FDF). — Monsieur le président, j'ai pairé avec M. Busquin.

De heer Devolder (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik ben afgesproken met de heer Weys.

Mevrouw Nelis-Van Liedekerke (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik ben afgesproken met mevrouw Maximus.

De heer Vautmans (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik ben afgesproken met mevrouw Lizin.

De heer Vergote (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik ben afgesproken met de heer Staes.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Coveliers.

De heer Coveliers (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik wil de leden van de meerderheid erop wijzen dat dit de laatste keer was dat wij vier stemafspraken hebben gemaakt. Dit is gebeurd omdat collega's opnieuw individueel contact hebben gelegd met collega's van onze fractie. Wij zijn bereid stemafspraken te maken, maar wij wensen wel het motief te kennen en de afspraken moeten via het fractiesecretariaat worden gemaakt. Anders zullen er in de toekomst geen stemafspraken meer worden gemaakt.

M. le président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

Wij stemmen zo dadelijk over het geheel van het wetsvoorstel.

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST NR. 128 BETREFFENDE UITKERINGEN INZAKE INVALIDITEIT, OUDERDOM EN NAGELATEN BETREKKINGEN, AANGENOMEN TE GENÈVE OP 29 JUNI 1967 DOOR DE INTERNATIONALE ARBEIDSCONFERENTIE TIJDENS HAAR EENENVIJFTIGSTE ZITTING

Aangehouden stemmingen

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION N° 128 CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS, ADOPTÉE À GENÈVE LE 29 JUIN 1967 PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL LORS DE SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION

Votes réservés

De voorzitter. — Wij gaan nu over tot de aangehouden stemmingen.

Nous devons procéder maintenant aux votes réservés.

Wij moeten ons uitspreken over het amendement van de heer Verreycken om de woorden «nagelaten betrekkingen» in het opschrift en in artikel 2 te vervangen.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

56 leden zijn aanwezig.

56 membres sont présents.

39 stemmen neen.

39 votent non.

6 stemmen ja.

6 votent oui.

11 onthouden zich.

11 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

MM. Bock, Bourgeois, Boutmans, Mme Bribosia-Picard, M. Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Daras, Mmes Dardenne, de Bethune, M. De Decker, Mme

Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, D'Hooghe, Erdman, Foret, Happart, Hostekint, Hotyat, Jonckheer, Lallemand, Mahoux, Mmes Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Santkin, Mme Sémer, M. Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Mmes Van der Wildt et Willame-Boonen.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Anciaux, Buelens, Loones, Raes, Vandembroeke et Verreycken.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

Mme Cornet d'Elzuis, MM. Coveliers, Desmedt, Destexhe, Devolder, Mmes Leduc, Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke, MM. Vautmans, Vergote et Verhofstadt.

De voorzitter. — Ik breng artikel 2 in stemming.

Je mets aux voix l'article 2.

— Artikel 2 is aangenomen.

L'article 2 est adopté.

De voorzitter. — We stemmen zo dadelijk over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LE RÉGIME DES PRESTATIONS FAMILIALES EN FAVEUR DES TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS

Rejet

WETSVOORSTEL TOT WIJZIGING VAN DE GEZINSBIJSLAGREGELING VOOR ZELFSTANDIGEN

Verwerping

M. le président. — Nous devons nous prononcer sur la proposition de loi, dont la commission propose le rejet.

Wij moeten ons uitspreken over het wetsvoorstel, waarvan de commissie de verwerping voorstelt.

Nous allons donc procéder au vote sur les conclusions de la commission.

Wij stemmen dus over de conclusie van de commissie.

La parole est à M. Bock pour une explication de vote.

M. Bock (PRL-FDF). — Monsieur le président, cette proposition de loi a pour objet d'accorder les mêmes allocations familiales à tous les enfants belges.

Tous les membres qui se sont exprimés ont marqué leur accord sur le principe. Tous les membres qui se sont exprimés ont reconnu que cette proposition allait dans le sens d'une plus grande justice.

Par conséquent, on ne peut, me semble-t-il, que voter contre le rejet de cette proposition. Nous nous prononcerons en ce sens, et ce en accord avec notre programme et avec nos engagements électoraux. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Nelis voor een stemverklaring.

Mevrouw Nelis-Van Liedekerke (VLD). — Mijnheer de voorzitter, de VLD-fractie zal tegen de conclusies van de commissie stemmen. Wij baseren ons daarbij op de consensus om van de kinderbijslag een recht van het kind te maken. Anders gezegd, het principe van de gelijkberechtiging van kinderen moet worden toegepast. Kinderen van zelfstandigen hebben dezelfde rechten als kinderen van werknemers.

Het argument dat er geen geld is, wijzen wij van de hand. Wij pleiten voor een loskoppeling van de rechten van het kind van het sociaal statuut van de ouders. De bestaande middelen voor de kinderbijslag in de diverse stelsels moeten volgens onze fractie rechtvaardig verdeeld worden over de gezinnen. Als de kinderbijslagen uit de financiering van de sociale zekerheid worden gehaald en gefiscaliseerd, dan zullen werknemers en zelfstandigen recht hebben op eenzelfde kinderbijslag.

Wij betreuen dat eens te meer een initiatief ter verbetering van het sociaal statuut van de zelfstandigen werd gefnuikt. Wij vinden het ook bijzonder jammer dat wij vandaag niet de stem hebben gehoord van de CVP die nochtans beweert de partij te zijn van het kind en het gezin en beweert de belangen van de zelfstandigen te verdedigen. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Boutmans voor een stemverklaring.

De heer Boutmans (Agalev). — Mijnheer de voorzitter, de Agalev-fractie zal tegen de conclusies van de commissie stemmen om de redenen die ik daarstraks heb aangegeven.

De heer Bock had het daarnet over Belgische kinderen. Als ik zo dadelijk tegen de conclusies van de commissie en voor het wetsvoorstel stem, dan doe ik dat wetende dat het hier niet alleen over Belgische kinderen gaat. Wij zouden trouwens met Europese en internationale instanties zeker moeilijkheden krijgen als wij deze regeling tot Belgische kinderen zouden beperken. Ik vermoed echter dat de uitspraak van de heer Bock niet meer was dan een lapsus.

M. le président. — La parole est à M. Jonckheer pour une explication de vote.

M. Jonckheer (Écolo). — Monsieur le président, je ne puis m'empêcher de lancer une petite pique à nos amis libéraux.

Le fait de considérer les allocations familiales comme droit de l'enfant fait partie du programme Écolo depuis très longtemps. Nous soutenons ce principe.

Cela dit, j'ai été surpris, en découvrant la proposition de loi de M. Bock, par l'absence de gestion sur le plan budgétaire. Selon moi, la culture libérale impliquait, en termes de politique budgétaire, qu'une augmentation des dépenses de l'État — en l'occurrence, de 5 milliards par an — devait entraîner soit une réduction des dépenses dans d'autres secteurs soit une augmentation des recettes. Je constate qu'aucun de ces mécanismes n'est prévu dans la proposition de loi. Les auteurs n'ont pas non plus le courage de plaider en faveur du dé plafonnement des cotisations de sécurité sociale dues par les indépendants ni d'affirmer que la solidarité entre les différentes catégories d'indépendants est inexistante.

Je ne suis donc pas favorable à ce genre de proposition, très sympathique, mais qui indique une certaine intention de « raser gratis » dans un proche avenir. Je pensais que ce type d'initiative était réservée à d'autres formations politiques. J'espère que les libéraux corrigeront rapidement ce dérapage. (*Applaudissements.*)

M. le président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur les conclusions de la commission.

Wij moeten ons nu uitspreken over de conclusie van de commissie.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

55 membres sont présents.

55 leden zijn aanwezig.

32 votent oui.

32 stemmen ja.

17 votent non.

17 stemmen neen.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, les conclusions de la commission sont adoptées et la proposition de loi n'est pas adoptée.

Derhalve is de conclusie van de commissie aangenomen en wordt het wetsvoorstel niet aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

M. Bourgeois, Mme Bribosia-Picard, M. Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, D'Hooghe, Erdman, Happart, Hostekint, Hotyat, Lallemand, Mahoux, Mmes Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Santkin, Mme Sémer, M. Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobbyack, Urbain, Vandenberghe, Mmes Van der Wildt et Willame-Boonen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Anciaux, Bock, Boutmans, Mme Cornet d'Elzius, MM. Coveliers, Daras, Mme Dardenne, MM. De Decker, Desmedt, Destexhe, Foret, Mme Leduc, MM. Loones, Raes, Vandembroeke, Verhofstadt et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Devolder, Jonckheer, Mmes Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke, MM. Vautmans et Vergote.

PROJET DE LOI PORTANT DES DISPOSITIONS DIVERSES RELATIVES À L'EXPERTISE VÉTÉRINAIRE (ÉVOCA-TION)

Vote

WETSONTWERP HOUDENDE DIVERSE BEPALINGEN BETREFFENDE DE VETERINAIRE KEURING (EVOCA-TIE)

Stemming

M. le président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

54 membres sont présents.

54 leden zijn aanwezig.

35 votent oui.

35 stemmen ja.

19 s'abstiennent.

19 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het wetsontwerp aangenomen.

Étant donné que le Sénat a adopté ce projet sans modification, il est censé avoir décidé de ne pas l'amender. Le projet sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

Aangezien wij dit ontwerp ongewijzigd hebben aangenomen, wordt de Senaat geacht beslist te hebben dit wetsontwerp niet te amenderen. Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op koninklijke bekrachtiging.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Bock, Bourgeois, Mme Bribosia-Picard, M. Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Mme de Bethune, M. De Decker, Mme Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Desmedt, D'Hooghe, Erdman, Happart, Hostekint, Hotyat, Lallemand, Mahoux, Mmes Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Santkin, Mme Sémer, M. Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobbyack, Urbain, Vandenberghe, Mmes Van der Wildt et Willame-Boonen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anciaux, Boutmans, Coveliers, Daras, Mme Dardenne, MM. Destexhe, Devolder, Foret, Jonckheer, Mme Leduc, M. Loones, Mmes Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke, MM. Raes, Vandembroeke, Vautmans, Vergote, Verhofstadt et Verreycken.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION N° 128 CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS, ADOPTÉE À GENÈVE, LE 29 JUIN 1967 PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL LORS DE SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION

Vote

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST NR. 128 BETREFFENDE UITKERINGEN INZAKE INVALIDITEIT, OUDERDOM EN NAGELATEN BETREKKINGEN, AANGENOMEN TE GENÈVE OP 29 JUNI 1967 DOOR DE INTERNATIONALE ARBEIDSCONFERENTIE TIJDENS HAAR EENENVIJFTIGSTE ZITTING

Stemming

M. le président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

55 membres sont présents.

55 leden zijn aanwezig.

53 votent oui.

53 stemmen ja.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het wetsontwerp aangenomen.

Il sera envoyé à la Chambre des représentants.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Anciaux, Bock, Bourgeois, Boutmans, Mme Bribosia-Picard, M. Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Mme Cornet d'Elzius, MM. Coveliers, Daras, Mmes Dardenne, de Bethune, M. De Decker, Mme Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Desmedt, Destexhe, Devolder, D'Hooghe, Erdman, Foret, Happart, Hostekint, Hotyat, Jonckheer, Lalle-

mand, Mme Leduc, MM. Loones, Mahoux, Mmes Mayence-Goossens, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Nothomb, Olivier, Pinoie, Santkin, Mme Sémer, M. Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Vandenbroeke, Mme Van der Wildt, MM. Vautmans, Vergote, Verhofstadt et Mme Willame-Boonen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Raes, Verreycken.

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE ARTIKELN 259BIS VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK EN 21 VAN DE WET VAN 18 JULI 1991 TOT WIJZIGING VAN DE VOORSCHRIFTEN VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK DIE BETREKKING HEBBEN OP DE OPLEIDING EN DE WERVING VAN MAGISTRATEN

Stemming

PROJET DE LOI MODIFIANT LES ARTICLES 259BIS DU CODE JUDICIAIRE ET 21 DE LA LOI DU 18 JUILLET 1991 MODIFIANT LES RÈGLES DU CODE JUDICIAIRE RELATIVES À LA FORMATION ET AU RECRUTEMENT DES MAGISTRATS

Vote

De voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

55 leden zijn aanwezig.

55 membres sont présents.

53 stemmen ja.

53 votent oui.

2 onthouden zich.

2 s'abstiennent.

Derhalve is het wetsontwerp aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Il sera envoyé à la Chambre des représentants.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Anciaux, Bock, Bourgeois, Boutmans, Mme Bribosia-Picard, M. Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Mme Cornet d'Elzius, MM. Coveliers, Daras, Mmes Dardenne, de Bethune, M. De Decker, Mme Delcourt-Pètre, MM. Delcroix, Desmedt, Destexhe, Devolder, D'Hooghe, Erdman, Foret, Happart, Hostekint, Hotyat, Jonckheer, Lallemand, Mme Leduc, MM. Loones, Mahoux, Mmes Mayence-Goossens, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Nothomb, Olivier, Pinoie, Santkin, Mme Sémer, M. Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Vandenbroeke, Mme Van der Wildt, MM. Vautmans, Vergote, Verhofstadt et Mme Willame-Boonen.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Raes, Verreycken.

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE M. BOCK AU MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE SUR «L'OUVERTURE AU MUSÉE DE L'ARMÉE, D'UNE SALLE CONSACRÉE À LA RÉSISTANCE ET À LA DÉPORTATION»

VRAAG OM UITLEG VAN DE HEER BOCK AAN DE MINISTER VAN LANDSVERDEDIGING OVER «HET INRICHTEN IN HET LEGERMUSEUM VAN EEN ZAAL GEWIJD AAN HET VERZET EN DE DEPORTATIE»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la demande d'explications de M. Bock au ministre de la Défense nationale.

La parole est à M. Bock.

M. Bock (PRL-FDF). — Monsieur le président, nous voici à l'anniversaire de la fin de la guerre 1940-1945. Cet anniversaire évoque aussi la libération des camps de concentration.

M. Mahoux prend la présidence de l'assemblée

Il y a sept ans, Mme France Truffaut et moi-même, pour des raisons qui nous motivaient également, nous intéressions déjà à l'ouverture au Musée de l'Armée d'une salle consacrée à la résistance et à la déportation, voulant ainsi perpétuer la mémoire des déportés et des résistants.

Monsieur le président, permettez-moi de citer les propos que vous venez de tenir il y a quelques instants : «Il est important de se souvenir de cette période noire, car seule notre mémoire peut éviter que les vieux démons se réveillent. Il nous faut garder la mémoire vivante, comme l'a dit, à maintes reprises, le prix Nobel de la Paix, Elie Wiesel, car un jour les derniers témoins de ces atrocités ne seront plus là.»

C'est précisément l'objectif que Mme Truffaut et moi-même avions à cœur d'atteindre par la réalisation de cette salle.

Monsieur le ministre, nous avons interpellé les différents ministres qui se sont succédé à la Défense nationale. Il y a bien des années, le conservateur en chef du musée écrivait que ses contacts avec les ministres en vue de la réalisation d'une galerie dans les salles Albert I^{er} étaient fort avancés.

Il y a dix ans, en 1987, le ministre de la Défense nationale de l'époque, M. François-Xavier de Donnée, invitait le président Vander Auwera à participer à une réunion de travail organisée le 17 juillet.

Dès le 25 juillet 1988, M. de Donnée donnait au conservateur en chef les instructions suivantes : «Je vous confirme par la présente, l'absolue nécessité de réserver dans l'emplacement destiné à vos collections, une superficie de 1 500 mètres carrés pour l'installation du Musée de la Résistance.

Nul ne niera sa place parmi vos collections étant donné le rôle joué par la Résistance pendant la dernière guerre.

Ce n'est que justice de la faire figurer parmi les autres collections qui rappellent le rôle glorieux de nos forces armées à différentes époques.»

Le projet d'aménagement de la halle était présenté en juin 1991.

Un de vos prédécesseurs, le ministre Coëme, décidait de consacrer huit millions à l'étude technique préparatoire à l'aménagement du projet. Interpellé au Sénat, il confirmait cette tranche de huit millions mais disait ne pas disposer des moyens en 1992 et en 1993.

En 1994, le ministre Delcroix déclarait son intention d'inscrire une somme à cet effet dans les prochaines semaines.

En 1995, c'était au tour de votre prédécesseur, le ministre Pinxten, d'être interpellé.

Aujourd'hui, je me retrouve une nouvelle fois devant un autre ministre de la Défense nationale.

Monsieur le ministre, les années s'écoulent et plus elles passent, plus se vérifie la citation des rescapés de Buchenwald quant à l'intérêt historique que présenterait cet ouvrage pour les générations futures.

Je vous demande, monsieur le ministre, de nous donner l'assurance que les études nécessaires ont bien été accomplies en vue de la prise des décisions devant conduire à l'ouverture au Musée de l'Armée de cette salle consacrée à la Résistance et à la déportation de nos compatriotes.

Monsieur le ministre, comme Mme Truffaut et moi-même le disions à l'origine, les résistants, les déportés et tous les Belges qui aiment leur pays et qui ont le sens de la liberté et de l'honneur, comptent sur votre décision pour réaliser le souhait de ceux qui furent les meilleurs des nôtres et qui, comme l'a dit M. le président, resteront dans notre mémoire. Selon nous, c'est le seul moyen pour éviter que les vieux démons se réveillent! (*Applaudissements.*)

M. le président. — La parole est à M. Poncelet, ministre.

M. Poncelet, ministre de la Défense nationale. — Monsieur le président, pour l'essentiel, je partage la préoccupation de M. Bock, rappelée tout à l'heure par M. le président, quant à la nécessité impérieuse de conserver tous les souvenirs relatifs à la résistance et à tous ceux qui y ont consacré une partie de leur vie, voire leur vie entière.

Dès le départ, le plan directeur de l'aménagement du Musée royal de l'armée et d'histoire militaire a destiné la halle Bordiau, laquelle a déjà été restaurée, à l'évocation des conflits mondiaux 14-18 et 40-45.

En prévoyant la présentation du patrimoine historique de la résistance dans l'espace «conflits contemporains» de la halle Bordiau, le Musée de l'armée a d'ailleurs précédé le souhait des autorités de voir l'évocation des activités de la résistance intégrée dans un ensemble muséologique cohérent.

Comme M. Bock l'a rappelé, l'intégration du patrimoine de la résistance au Musée de l'armée a déjà fait l'objet de plusieurs études qui n'ont pas abouti, faute de crédits nécessaires.

Aujourd'hui, je vous confirme ma volonté de réaliser l'aménagement global de la halle Bordiau dans le sens indiqué.

Comme vous le savez, l'exposition «J'avais vingt ans en '45», organisée voici quelques mois, a recueilli un très vif succès et a permis d'apporter des éléments de souvenirs en ce qui concerne la résistance. A la suite du succès remporté par cette manifestation, le gouvernement a accordé une subvention de dix millions de francs à l'A.S.B.L. «Musée international pour la résistance» pour lui permettre de créer, dans le cadre du projet général d'aménagement de la halle Bordiau, un espace «Résistance et Déportation» qui sera terminé avant la fin de cette année.

Pour ma part, et toujours dans cette perspective, j'ai dégagé un budget d'environ 50 millions de francs, cette année, auxquels viendront s'ajouter dix millions de francs alloués par la commission du patrimoine du musée.

Voilà l'ensemble des contributions prévues pour l'aménagement de la halle Bordiau.

J'espère, monsieur Bock, que ces précisions confirmeront ma volonté de favoriser l'évocation de la résistance et, d'une manière générale, de permettre l'aménagement de la halle Bordiau dans le sens souhaité. (*Applaudissements.*)

M. le président. — La parole est à M. Bock.

M. Bock (PRL-FDF). — Monsieur le président, il faut que l'on vienne d'une province fidèle pour que la situation évolue!

Je remercie cordialement le ministre.

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE MME DARDENNE AU MINISTRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DES PENSIONS ET AU MINISTRE DE LA JUSTICE SUR «LA CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE DU CONSEIL DE L'EUROPE: DÉBAT ET RATIFICATION»

VRAAG OM UITLEG VAN MEVROUW DARDENNE AAN DE MINISTER VAN VOLKSGEZONDHEID EN PENSIOENEN EN AAN DE MINISTER VAN JUSTITIE OVER «HET VERDRAG VAN DE RAAD VAN EUROPA BETREFFENDE DE RECHTEN VAN DE MENSEN EN DE MEDISCHE BIOLOGIE: MAATSCHAPPELIJK DEBAT EN RATIFICERING»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la demande d'explications de Mme Dardenne au ministre de la Santé publique et au ministre de la Justice.

La parole est à Mme Dardenne.

Mme Dardenne (Écolo). — Monsieur le président, la convention bioéthique du Conseil de l'Europe est ouverte à ratification depuis le 4 avril dernier.

Je pense que tous se souviennent de la crise que nous avons vécue lors de la signature de la loi sur la dépénalisation de l'avortement. Si ma mémoire ne me trompe pas, plusieurs intervenants dont moi-même avaient alors insisté sur le fait que d'autres questions importantes, dans le domaine de la bioéthique, restaient pendantes, et que l'on avait intérêt à en discuter et à les amener sur le devant de la scène démocratique.

Il me semble donc opportun, monsieur le ministre — mais il est vrai que j'aurais aimé que le ministre de la Justice soit également présent —, d'attirer votre attention sur ces débats importants qui doivent être encore être menés et qui doivent l'être aussi au-delà des cercles d'experts.

L'ouverture à la ratification de la Convention bioéthique du Conseil de l'Europe nous donne l'occasion de lancer le débat. Or, c'est précisément au Sénat, devenu avec la réforme de l'État une instance de réflexion, qu'incombe la ratification des accords internationaux. Nous avons donc en main toutes les cartes pour initier ces discussions et un débat qui, s'il doit être mené au Parlement, doit aussi — et c'est à mon sens un des rôles que le Sénat peut jouer — s'ouvrir à partir des instances parlementaires, pour s'alimenter à la fois des apports de l'expertise, mais aussi de la volonté citoyenne.

Nos concitoyens nous ont démontré à suffisance ces derniers temps qu'ils n'entendaient plus laisser ce genre de décision aux seuls experts, car il s'agit bien de choix de société.

La Convention du Conseil de l'Europe appelle, elle aussi, de ses vœux la tenue de ce débat. On peut lire à l'article 28: «Les parties veillent à ce que les questions fondamentales posées par les développements de la biologie et de la médecine fassent l'objet d'un débat public approprié, à la lumière en particulier, des implications médicales, sociales, économiques, éthiques et juridiques pertinentes, et que leurs possibles applications fassent l'objet de consultations appropriées.»

Par ailleurs, deux des attendus de la même convention énoncent eux aussi le principe de reconnaissance de l'importance de promouvoir un débat public sur les questions posées par l'application de la biologie et de la médecine et sur les réponses à y apporter, tout en ajoutant le désir de rappeler à chaque membre du corps social ses droits et ses responsabilités.

Permettez-moi de trouver pertinent que ce débat se tienne avant la ratification de la convention pour que l'on puisse, en connaissance de cause et avec des décisions de mise en œuvre de législations nationales complémentaires, décider oui ou non de la nécessité de la ratification.

De ces constatations découlent, pour moi, une première série d'interrogations. Le gouvernement belge envisage-t-il enfin d'ouvrir le débat et de la manière la plus large possible sur ces graves questions? Où et quand ce débat démocratique sur les questions fondamentales posées par cette problématique pourrait-il avoir lieu?

Le débat me paraît fondamental car il met en situation des intérêts contradictoires : d'une part, le respect des droits de l'homme, la protection de la dignité de l'être humain et la nécessité d'une éthique à ces propos, quelle que soit d'ailleurs la morale ou la confession à laquelle on appartient ! et, d'autre part, les intérêts d'une certaine recherche de pointe, certains processus de marchandisation du vivant et donc des intérêts économiques à terme même si, selon l'article 11 de la convention, «Le corps humain et ses parties ne doivent pas être en tant que tels, source de profit». C'est précisément ce «en tant que tel» qui fait et fera question. La question est donc loin d'être simple ! Elle est aussi trop importante pour être simplifiée ! Elle mérite donc d'urgence un débat démocratique au sens le plus large du terme.

J'en viens maintenant aux questions de fond encore ouvertes par le texte de la convention. Je voudrais les exprimer et les commenter sous forme de questions pour montrer combien l'interprétation peut être possible et combien il est justifié de tenir un débat. Cela sans préjuger de l'aboutissement des discussions et sans faire valoir mon avis personnel sur les problèmes.

L'article 12 limite les tests génétiques prédictifs aux seules fins médicales ou de recherche médicale. Si on peut admettre que l'on procède à un test génétique prédictif pour les femmes enceintes au-delà d'un certain âge et dans le cas de famille «à risques», on peut s'interroger sur le flou artistique de la formulation de l'article. Quels critères et qui déterminera s'il s'agit bien de fin médicale ou de recherche médicale ?

La question de la finalité de ces recherches se pose encore. La menace eugénique reste sensible et sujette à controverse.

L'article 16 organise la protection des personnes se prêtant à une recherche. Le point II de l'article souligne : «Les risques qui peuvent être encourus par la personne ne sont pas disproportionnés par rapport aux bénéfices potentiels de la recherche.»

Qui pourra juger, en toute objectivité, de ce rapport de risque : les chercheurs intéressés par le sujet, un comité scientifique lui aussi dominé par le «sens» de la recherche ?

Le concept même de recherche sur des êtres humains est-il acceptable ? Qui se prêtera à cette recherche ? Des malades incurables pour qui c'est le dernier espoir, des prisonniers à qui on aura promis des remises de peine ou des personnes tellement nécessiteuses qu'elles ne trouveront que ce moyen pour survivre ? Rien n'est dit de l'existence d'une contrepartie — financière ou autre — pour un tel service rendu à la science. Peut-on encore parler de consentement libre et éclairé avec de telles interférences ?

L'article 17 définit quant à lui la protection des personnes qui n'ont pas la capacité de consentir à une recherche. Le point II de l'article mentionne toutefois que : «À titre exceptionnel et dans les conditions de protections prévues par la loi, une recherche dont les résultats attendus ne comportent pas de bénéfice direct pour la santé de la personne peut être autorisée si — outre les conditions énoncées préalablement — la recherche a pour objet de contribuer ... à l'obtention à terme de résultats permettant un bénéfice pour la personne concernée ou pour d'autres personnes dans la même catégorie d'âge ou souffrant de la même maladie ou trouble ou présentant les mêmes caractéristiques.»

Cet article de la convention permet la pratique d'interventions sur des sujets incapables, sans bénéfice direct pour eux et sans leur consentement lorsque la contrainte est minimale pour les personnes concernées et qu'un bénéfice significatif — pour qui ? — peut en découler.

Le prélèvement de tissus à des fins de transplantation pourrait également s'opérer sans leur consentement si le destinataire est «un frère ou une sœur» du donneur ! Cependant, même dans ce cas, des questions restent posées : que l'on songe à l'exemple vécu aux U.S.A. de cette femme qui a conçu et mis au monde un enfant pour en soigner un autre. Même si l'on peut admettre à la démarche un but louable, est-il acceptable que l'on en arrive à une telle «réification» de l'être humain qui est, à la limite, ramené au rôle de réservoir de pièces de rechange !

On ose à peine imaginer les interprétations qui pourraient découler de ces mesures dites «exceptionnelles». Jusqu'où peut-on aller dans l'assouplissement des exigences en matière de droits

de l'homme ? Une telle réduction de la protection de ceux qui sont dans l'incapacité de donner un consentement libre et éclairé est-elle soutenable ? La question est posée.

Quelle sont les protections prévues par la loi belge dans ce genre «d'opérations exceptionnelles» ? La convention est ici en retrait par rapport au code de Nuremberg et nous avons tout à l'heure observé une minute de silence en souvenir de certaines atrocités. En effet, horrifiés parce qu'ils découvraient des capacités d'invention de l'être humain en cette matière, les juges du procès de Nuremberg en 1947 avaient formulé le fameux «code de Nuremberg», code juridique strict réglementant les expériences médicales à venir sur l'être humain. Ce code prévoyait l'interdiction des expériences sur les mineurs, les handicapés mentaux, et les personnes incapables de donner leur consentement. Ce n'est plus le cas dans la convention.

L'article 18, paragraphe 1^{er}, qui porte sur la recherche sur les embryons in vitro ne prend, en fait, pas position. Il s'en réfère à ce qui est prévu dans chaque législation nationale, tolérant donc en fait ce type de recherche puisque certains pays l'admettent. Quel est l'état actuel de la législation à ce propos en Belgique ? En l'absence de législation, devons-nous conclure que ce qui n'est pas interdit est autorisé ?

La convention aurait pu prendre une interdiction claire. En effet, certaines législations nationales sont très nettes à ce sujet. Ainsi, en Allemagne, la loi sur la protection de l'embryon interdit ce genre de recherche.

Par ailleurs, l'article 18, paragraphe 2, interdit la constitution d'embryons aux seules fins de recherche. Néanmoins, cette restriction peut être aisément contournée si les embryons ont effectivement été créés dans le but d'une fécondation in vitro et qu'ils se sont avérés inutiles par la suite. C'est toute la question des embryons surnuméraires qui, elle non plus, n'est ni tranchée, ni résolue.

L'article 21 signifie : «Le corps humain et ses parties ne doivent pas être en tant que tels, source de profit.»

Les gènes humains que l'on soumet au brevetage sont-ils ou non des parties du corps humain «en tant que tel» ? Ne se trouve-t-on pas face à un article de pure rhétorique ? Quelles sont les mesures prévues chez nous pour éviter la marchandisation du vivant ?

Le projet de convention n'envisage pas l'interdiction du clonage des embryons humains. Or, des expériences controversées menées aux U.S.A. auraient exigé qu'il prenne position à ce sujet.

Ne devrait-on pas retrouver à l'article 36, portant sur les réserves, la même liste qu'à l'article 26, qui empêche que des restrictions à l'exercice des droits ne puissent être appliquées aux articles de ladite liste ?

L'article 31 pose la question des protocoles à venir. Là aussi, nous devons exiger que le débat démocratique soit mené chaque fois qu'un de ces protocoles viendra en discussion.

Voilà, monsieur le ministre, quelques-uns des points qui nous posent de très graves interrogations. Si j'ai voulu développer ici quelques-unes des questions fondamentales que soulève la bioéthique, c'est parce que je pense que la simple énonciation de certaines mesures — que l'on tend à considérer comme des garde-fous — suffit à faire comprendre quelles conséquences elles peuvent avoir et de quelle manière, on peut les utiliser, voire les détourner.

Dans quelles mesures et dans quelles limites des termes comme «protéger l'individu» et «garantir la recherche» sont-ils compatibles ?

La convention elle-même hésite car elle autorise tout à la fois des réserves sur chaque article — c'est l'objet de l'article 36 — tout en permettant à chaque législation nationale de passer à une protection plus étendue, selon l'article 27. Cette seule possibilité nous paraît mériter qu'un débat approfondi soit ouvert.

La convention telle que proposée a été rédigée par un comité ad hoc d'experts en bioéthique composé de huit personnes, qui n'est même pas un organe du Conseil de l'Europe et agit en toute indépendance de la juridiction des gouvernements et des parlements des pays de l'Europe, même si une discussion au Conseil de l'Europe a eu lieu. Par ailleurs, l'adhésion aux clauses de la

convention ne fera pas l'objet d'une mise en application par un organisme tel que la Cour européenne des droits de l'homme, mais sera supervisée par un *standing committee* sur le modèle du premier groupe ad hoc dont les membres sont des V.I.P.'s de la plus grande intégrité et reconnus pour leur compétences. Ainsi, la communauté des bioéthiciens sera sa propre gardienne!

Je voudrais terminer mon intervention par une phrase que j'ai déjà entendu paraphraser de multiples fois à cette tribune: «La question me paraît trop importante par les enjeux de société qu'elle recouvre pour être laissée aux seuls spécialistes.»

Je vous remercie d'avance de votre réponse, monsieur le ministre, et j'insiste encore sur l'instauration d'un débat à ce sujet.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Vandenberghe.

De heer Vandenberghe (CVP). — Mijnheer de voorzitter, op 19 november 1996 keurde het Comité van ministers van de Raad van Europa het biomedisch verdrag goed tot bescherming van de rechten van de mens en de waardigheid van het menselijk wezen bij de toepassing van biologie en geneeskunde. Op het ogenblik is het verdrag nog niet van kracht.

Op vraag van de ministers van Justitie en Volksgezondheid namens de federale regering wordt in verband met dit verdrag momenteel een advies voorbereid door een beperkte commissie van het Belgisch Raadgevend Comité voor Bio-Ethiek. Dat advies zal naar alle verwachtingen op 9 juni in plenaire vergadering worden behandeld en goedgekeurd.

Men kan er hoegenaamd niet omheen dat het biomedisch verdrag de weerspiegeling is van een internationale minimale consensus op het gebied van rechtsbescherming van patiënten in de ruime zin van het woord.

In het kader van deze problematiek dient dan ook de volle aandacht te worden gevestigd op de motieven die hebben gespeeld bij de totstandkoming van dit verdrag. Men kan zich afvragen of een verdrag tot bescherming van de mensenrechten bij de toepassing van biologie en geneeskunde werkelijk noodzakelijk is.

De Raad van Europa heeft als belangrijke taak te waken over de bescherming van het cultureel erfgoed van zijn Lid-Staten. Een aantal Lid-Staten van de Raad — onder meer Nederland, de Scandinavische landen, en sedert kort ook Frankrijk — hebben in hun interne wetgeving reeds maatregelen uitgevaardigd tot bescherming van zieken en gezonden tegen mogelijke misbruiken bij medisch handelen en onderzoek. Op internationaal vlak heeft ook de Raad van Europa reeds inspanningen gedaan om weliswaar niet-bindende regels uit te vaardigen. Dit heeft als gevolg dat er een gedifferentieerde ontwikkeling is in de verschillende Lid-Staten en dat er naast de belastingparadijzen nu ook zogenaamde bio-ethische paradijzen ontstaan.

Vandaar de noodzaak van een meer geharmoniseerde aanpak, waarvoor de Raad van Europa in het bijzonder een uiterst geschikt internationaal forum biedt.

Het resultaat was een soort kaderverdrag, dat een aantal beginselen bevat ter bescherming van de rechten van de mens in de context van de zich ontwikkelende geneeskunde. De tekst van het verdrag vormt als het ware een bont geheel van rechten, beginselen, zelfs van antwoorden op specifieke problemen in de biomedische wetenschappen. Zulke verdragen kunnen natuurlijk door meer specifieke protocols op deelgebieden nader worden uitgewerkt.

Dit verdrag inzake mensenrechten en geneeskunde is in feite een uitwerking van diverse belangrijke artikelen van het EVRM. Om die reden was het nodig niet alleen tot een internationale gemeenschappelijke standaard en normering te komen, maar ook om algemene kernrechten van de patiënt in relatie tot de gezondheidszorg te formuleren. Ook al geeft het biomedisch verdrag van de Raad van Europa een uitwerking aan het EVRM — met als bijkomend voordeel dat het daardoor een extra referentiekader vormt voor de Straatsburgse rechter in kwesties rond het EVRM en rechten van de patiënt — het heeft ook een eigen functie, omdat de tekst eveneens uitwerking heeft buiten de directe sfeer van de individuele rechten. Ik denk in dit verband aan bepa-

lingen inzake de professionele standaard, inzake gelijke toegangs-mogelijkheden tot de zorg, met betrekking tot onderzoek met embryo's en dergelijke.

Voor de CVP-senaatsfractie betekent dit verdrag een aansporing om niet langer als land te worden gecatalogeerd onder de zogenaamde biomedische paradijzen. De internationale minimale consensus op het gebied van de bescherming van patiënten die er bestond bij de totstandkoming van dit verdrag wensen wij ten volle te steunen, want houdt elk biologisch menselijk leven niet continu een oproep in tot de medemens om aanvaard en als persoon erkend te worden? Wij leven vandaag de dag in een tijd waarin het respect voor de mens in wording en in zijn meer en meer wordt uitgedaagd. De huidige mens blijkt in staat de natuurlijke loop, ja zelfs de kwaliteit van het leven grondig te beïnvloeden.

In het bijzonder komt het er voor ons op aan om onder datgene wat de wetenschap en de technologie als mogelijkheden in zich dragen, te onderscheiden wat tot meer menswaardigheid kan leiden. De ene opdracht ligt in het creatief zoeken naar de meest menselijke manier om de «zwakke» op te vangen. Kortom er mag voor de CVP-senaatsfractie onder geen enkele voorwaarde afbreuk worden gedaan aan het belang van de ratificatie van het biomedisch verdrag van de Raad van Europa.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Boutmans.

De heer Boutmans (Agalev). — Mijnheer de voorzitter, ik sluit mij graag aan bij de vragen van mevrouw Dardenne. Onze bekommernis, hiermee geef ik enigszins een antwoord op wat collega Vandenberghe heeft gezegd, is juist de fundamentele menselijke waardigheid, waar dit soort technieken toch veel mee te maken heeft, niet in het gedrang te laten brengen. Ik wil daar één thema aan toevoegen, waar het verdrag geen uitsluitel over geeft, namelijk het recht dat elk individu volgens mij heeft om zijn afstamming te kennen. Bij de bespreking van het verdrag is hier heel wat aandacht aan besteed.

Men is het er echter niet over eens geworden. Ik stel vast dat bijvoorbeeld Zwitserland dit recht in zijn grondwet recentelijk heeft ingeschreven. Ik ben dan ook geneigd om het als een blijkbaar nog niet algemeen erkend fundamenteel mensenrecht te beschouwen. Bij alle mensen die ik ken en die met de problematiek van de afstamming worden geconfronteerd, herken ik deze problemen. Adoptiekinderen zetten bijna altijd een speurtocht in naar hun natuurlijke ouders. Ze willen een antwoord op hun vragen. Dit antwoord hangt van allerhande omstandigheden af, maar geen antwoord geven is volgens mij een onaanvaardbare houding. Ik wil dan ook graag de opvatting van de minister horen over deze kwestie die in het verdrag niet wordt beslecht. Hoe denkt de Belgische regering daarover? Is men van plan om daar een of andere vorm van studie of initiatief aan te wijden, naar aanleiding van dit verdrag of los ervan? (*Applaus.*)

M. le président. — La parole est à M. Colla, ministre.

M. Colla, ministre de la Santé publique et des Pensions. — Monsieur le président, je regrette que ce débat complexe et délicat ait lieu à une heure aussi tardive et devant aussi peu de membres.

Quiconque mène une réflexion sur les thèmes évoqués dans la convention doit admettre qu'il y a du pour et du contre et que les réponses ne sont pas faciles. Selon moi, la société a le devoir de débattre des questions éthiques.

On ne peut pas arrêter l'évolution technologique et scientifique. Le problème réside dans le fait que les scientifiques et les spécialistes prennent les décisions pour l'ensemble de la société, alors qu'il appartient à celle-ci d'en débattre notamment au Parlement, qui doit définir un cadre légal. J'ai beaucoup de respect pour les scientifiques et les spécialistes, pour leur volonté de prendre les décisions adéquates, mais les thèmes en cause dépassent largement leur cadre puisqu'ils concernent toute la société.

Pour répondre à votre question, madame Dardenne, je suis prêt à participer à un débat en la matière.

Actuellement, 21 pays ont signé la convention sur un total de 40. Notre pays n'a pas encore signé. En effet, le gouvernement s'interroge, notamment sur l'article 18, et une position finale n'a

pas encore été adoptée. L'article 18 pose la question de la possibilité de créer des embryons pour faire de la recherche. Je comprends ceux qui expriment leurs craintes tout comme les arguments des scientifiques qui m'expliquent que pour mettre au point des techniques de fertilisation *in vitro* ou pour détecter des maladies comme la mucovicidose, il faut avoir la possibilité d'agir de la sorte.

Je vous avouerai franchement que j'hésite. Des scientifiques m'ont en effet convaincu qu'il fallait parfois passer par ce genre d'expérience pour pouvoir être plus humain par la suite. La question reste donc ouverte.

Quand on prépare un nouveau médicament, on procède de plus en plus souvent à des tests en laboratoire, mais il faut toujours effectuer des tests sur des animaux et parfois même en pratiquer en hôpital sur des êtres humains qui marquent leur consentement. Ces questions sont toujours fort délicates. C'est la raison pour laquelle le gouvernement n'a pas encore signé la convention. Le dossier global a été transmis au Comité de bioéthique, qui est chargé de nous donner des avis.

Het advies van het Belgisch Raadgevend Comité voor de Bio-Ethiek werd niet enkel gevraagd met betrekking tot artikel 18, waarover de regering zelf haar twijfels heeft, maar met betrekking tot de totaliteit van het verdrag. Zodra ik dit advies ontvang, zal ik de Kamer en de Senaat erover inlichten. Hierover zou dan een debat moeten worden gevoerd in de bevoegde commissie van de Senaat op basis van de tekst van het verdrag en van het advies. Het is op het ogenblik immers onmogelijk het verdrag te ondertekenen en te ratificeren, en tegelijkertijd bedenkingen blijven maken bij een bepaald artikel.

Ce n'est pas possible d'après la procédure de la convention elle-même, sauf s'il existe une législation nationale.

Ik hoop dat op basis van het advies over artikel 18 van het Belgisch Raadgevend Comité voor de Bio-Ethiek in ons land een regelgeving tot stand zal komen. Afhankelijk van het resultaat van dit debat, kan het verdrag dan worden ondertekend en geratificeerd. We zullen slechts een voorbehoud kunnen formuleren op het ogenblik dat wij over onze eigen regelgeving beschikken. Dat is de procedure die ik voorsta. Het al dan niet ondertekenen en ratificeren is nu van ondergeschikt belang. Het kan later nog altijd gebeuren.

Ik weet dat belangrijke meningsverschillen bestaan over het feit of er in deze materie al dan niet wetgevend werk moet worden verricht. Persoonlijk vind ik van wel, hoewel dit niet tot in het detail hoeft te gebeuren. Op het terrein moet immers een zekere soepelheid worden gehandhaafd. Men moet echter toegeven dat er in ons land, buiten de abortuswet en de wet met betrekking tot het donorschap, nauwelijks regelgeving bestaat over de ethische problematiek in de ruime zin van het woord. Ik herhaal dat wij dit debat moeten aangrijpen om op een aantal terreinen een nationale wetgeving uit te werken. Aangezien er op dit vlak zo weinig regelgeving bestaat, zou het vinden van een oplossing met betrekking tot artikel 18 al een hele doorbraak betekenen.

Weliswaar blijft alles nog vrij vaag en blijft er discussie bestaan over de garanties.

Na het ondertekenen en het ratificeren van het verdrag, moeten ook de protocols worden ondertekend en geratificeerd, wat overigens eveneens aanleiding zal geven tot een debat in het Parlement. Het ratificeren van het verdrag belet ons niet het debat voort te zetten en een wetgeving uit te werken die op een aantal vlakken stringenter is dan het verdrag en waarbij de huidige vage teksten worden geconcretiseerd.

Sans entrer dans les détails, je dirai que, parmi les remarques que vous avez formulées, j'en comprends certaines mais j'en conteste d'autres. Le problème n'est pas là. La véritable question est la suivante: aurons-nous le courage de débattre ouvertement de cette manière et d'envisager certaines actions dans le cadre d'une réglementation, nécessaire à mes yeux?

M. le président. — La parole est à Mme Dardenne.

Mme Dardenne (Écolo). — Monsieur le président, je remercie M. le ministre de son accord concernant l'ouverture d'un débat à ce sujet. En effet, nous avons constaté l'existence d'un vide juridi-

que en la matière — c'est la raison pour laquelle j'ai développé cette demande d'explications. Un débat nous semble donc indispensable, au moins pour vérifier si une législation a été élaborée dans certains domaines ou si elle doit l'être.

En ce qui me concerne, j'ai posé une série de questions qui me paraissent légitimes mais qui ne préjugent pas nécessairement de mon opinion sur le sujet. Quoi qu'il en soit, un problème est de loin plus crucial que celui de savoir s'il est possible d'arrêter le progrès: la « marchandisation du vivant, qui constitue une dérive importante de notre société. À cet égard, le chemin doit absolument être balisé, me semble-t-il. J'insiste sur ce point particulier.

De voorzitter. — Het woord is aan minister Colla.

De heer Colla, minister van Volksgezondheid en Pensioenen. — Wat betreft het gevaar van commercialisering verwijs ik naar het gratis bloedgeven bij ons. Dat moet zo blijven. Daar mogen wij geen commerciële activiteit van maken, ook al zijn er soms problemen met andere landen van de Europese Unie bij de invoer van bloederivaten, omdat in bepaalde EU-landen het bloed gecommmercialiseerd is. Praktijken waarbij men zijn nieren gaat verkopen omdat men geld nodig heeft, kunnen niet. Wat de commercialisering betreft denk ik dat wij op dit vlak in het Parlement een vrij grote meerderheid en zelfs unanimité kunnen bereiken.

M. le président. — L'incident est clos.
Het incident is gesloten.

PROPOSITIONS

Prise en considération

Communication de M. le président

VOORSTELLEN

Inoverwegingneming

Mededeling van de voorzitter

M. le président. — Aucune observation n'ayant été formulée quant à la prise en considération des propositions dont il a été question au début de la séance, puis-je considérer qu'elles sont renvoyées aux diverses commissions compétentes? (*Assentiment.*)

Ces propositions sont donc prises en considération et envoyées aux commissions indiquées.

La liste des propositions, avec indication des commissions auxquelles elles sont renvoyées, paraîtra en annexe aux *Annales parlementaires* de la présente séance.

Er werden geen opmerkingen gemaakt betreffende de inoverwegingneming van de voorstellen waarvan sprake bij het begin van onze vergadering. Ik veronderstel dus dat de Senaat het eens is met de voorstellen van het bureau. (*Instemming.*)

Dan zijn de voorstellen in overweging genomen en naar de aangeduide commissies verzonden.

De lijst van die voorstellen, met opgave van de commissies waarnaar ze zijn verzonden, verschijnt als bijlage bij de *Parlementaire Handelingen* van vandaag.

Dames en heren, onze agenda voor vandaag is afgewerkt.

Notre ordre du jour est ainsi épuisé.

De Senaat vergadert opnieuw donderdag 22 mei 1997 om 15 uur.

Le Sénat se réunira le jeudi 22 mai 1997 à 15 heures.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(*De vergadering wordt gesloten om 19.40 uur.*)

(*La séance est levée à 19 h 40.*)

ANNEXE — BIJLAGE

Prise en considération — Inoverwegingneming

Liste des propositions prises en considération :

A. Propositions de loi :

abrogeant le titre VI du Code électoral (de M. Verhofstadt et consorts);

— Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932, en vue de la suppression du vote obligatoire (de M. Verhofstadt et consorts);

— Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

modifiant la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, en vue de la suppression du vote obligatoire aux élections pour le Conseil de la Région wallonne et le Parlement flamand (de M. Coveliers et consorts);

— Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

modifiant la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, en vue de neutraliser le vote de liste et la distinction entre candidats titulaires et candidats-suppléants aux élections pour le Conseil de la Région wallonne et le Parlement flamand (de M. Coveliers et consorts);

— Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932, en vue de neutraliser le vote de liste (de M. Anciaux et consorts);

— Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

portant élection directe du bourgmestre (de M. Anciaux et consorts).

— Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

B. Proposition de déclaration :

de révision de l'article 195 de la Constitution (de M. Boutmans et consorts).

— Envoi à la commission des Affaires institutionnelles.

C. Proposition de loi spéciale :

modifiant l'article 17 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles (de M. Loones et consorts).

— Envoi à la commission des Affaires institutionnelles.

Lijst van de inoverweging genomen voorstellen :

A. Wetsvoorstellen :

tot opheffing van titel VI van het Kieswetboek (van de heer Verhofstadt c.s.);

— Verzending naar de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden.

tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, met het oog op de afschaffing van de opkomstplicht (van de heer Verhofstadt c.s.);

— Verzending naar de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden.

tot wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, met het oog op het afschaffen van de opkomstplicht bij de verkiezingen voor het Vlaams Parlement en de Waalse Gewestraad (van de heer Coveliers c.s.);

— Verzending naar de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden.

tot wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, met het oog op het neutraliseren van de lijststem en het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers bij de verkiezingen voor het Vlaams Parlement en de Waalse Gewestraad (van de heer Coveliers c.s.);

— Verzending naar de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden.

tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, met het oog op het neutraliseren van de lijststem (van de heer Anciaux c.s.);

— Verzending naar de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden.

houdende de rechtstreekse verkiezing van de burgemeester (van de heer Anciaux c.s.).

— Verzending naar de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden.

B. Voorstel van verklaring :

tot herziening van artikel 195 van de Grondwet (van de heer Boutmans c.s.).

— Verzending naar de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden.

C. Voorstellen van bijzondere wet :

tot wijziging van artikel 17 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (van de heer Loones c.s.).

— Verzending naar de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden.